

**MANUALE USO E MANUTENZIONE  
USE AND MAINTENANCE MANUAL  
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO  
MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN  
ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ  
KULLANIM VE BAKIM KILAVUZU  
MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO**

**Testa di raccolta  
Harvesting head  
Tête de récolte  
Cabezal cosechador  
Κεφαλή συγκομιδής  
Toplama kafası  
Cabeça de coleção**

**HERCULES**



**CAMPAGNOLA**

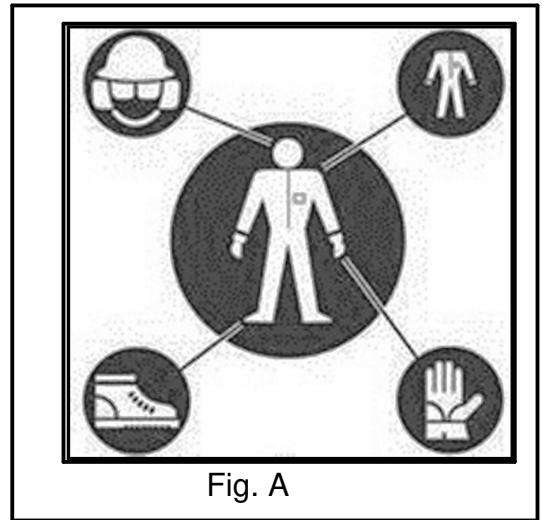
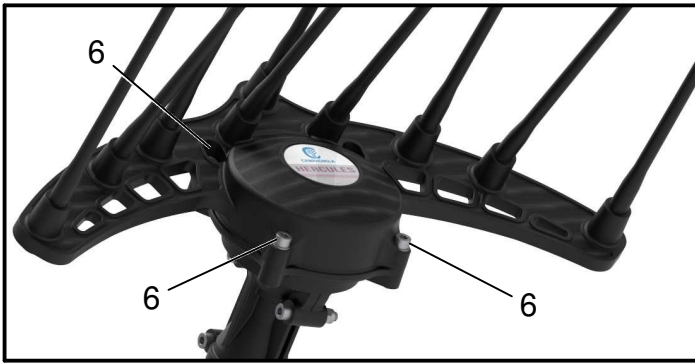
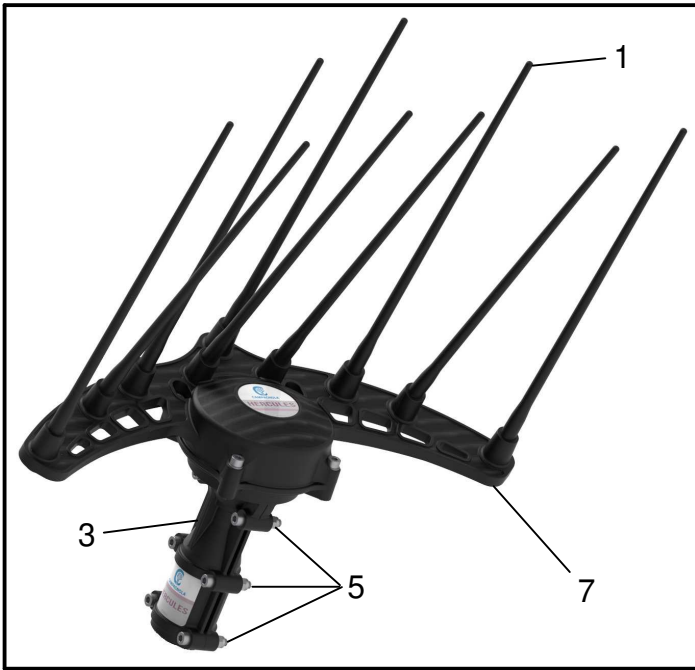
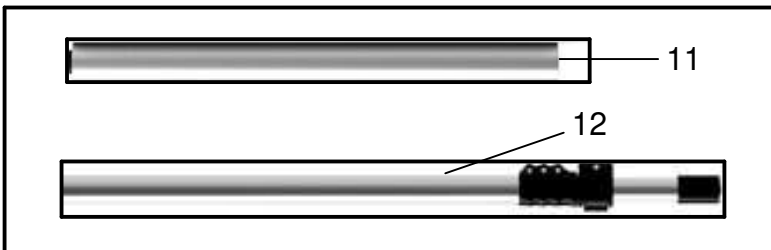


Fig. A

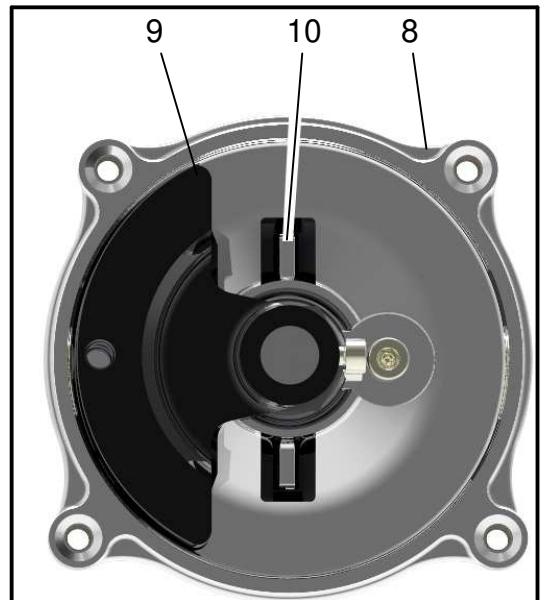


**CAMPAGNOLA Srl**  
 40069 Zola Predosa (BO)  
 Via Lazio 21



Des. xxxxxxxxxxxx  
 Tipo xxxxxxxxxxxx  
 Mat. ???????? Anno 2021

4



Italiano	3
English	13
Español	23
Français	33
Ελληνικά	43
Türkçe	54
Português	64

# Italiano

Gentile Cliente,

La ringraziamo vivamente per aver scelto uno dei nostri prodotti.

La capacità di interpretare il mercato con risposte specifiche e dinamiche di insieme, unitamente alla garanzia di una vasta conoscenza di settore, hanno fatto del Costruttore, uno dei leaders mondiali per progettazione, costruzione e realizzazione di attrezzature per la potatura e la raccolta.

Attraverso la sua efficace rete di vendita ed assistenza, che si avvale di personale altamente qualificato, il Costruttore offre una vasta gamma di prodotti:

- forbici e potatori a catena pneumatici ed elettromeccanici (a batteria) per la potatura, anche su prolunga;
- abbacchiatori pneumatici, a motore ed elettromeccanici (a batteria) per la raccolta di olive e di vari tipi di frutta;
- compressori per l'applicazione ai tre punti del trattore e motocompressori;

Le ragioni di una scelta si possono riassumere in:

- maneggevolezza e praticità dei prodotti;
- versatilità d'impiego;
- qualità dei materiali costruttivi;
- affidabilità;
- ingegneria progettuale.

Questo manuale è da considerarsi parte integrante della fornitura del prodotto. Qualora risultasse rovinato o illeggibile in qualsiasi parte, occorre richiederne immediatamente una copia al Costruttore.

Il Costruttore declina ogni responsabilità per un uso improprio del prodotto e per danni causati in seguito ad operazioni non contemplate in questo manuale o irragionevoli.

La macchina deve essere utilizzata solo per soddisfare le esigenze per cui è stata espressamente concepita. Ogni altro uso è ritenuto pericoloso.

Ogni intervento che modifichi la struttura della macchina deve essere autorizzato espressamente ed esclusivamente dall'Ufficio Tecnico del Costruttore.

Utilizzare esclusivamente i ricambi originali. Il Costruttore non si ritiene responsabile per danni causati in seguito all'utilizzo di ricambi non originali.

Tutti i diritti di riproduzione del presente manuale sono riservati al Costruttore. Il presente manuale non può essere ceduto in visione a terzi senza autorizzazione scritta del Costruttore.

Il Costruttore si riserva il diritto di modificare il progetto e di apportare migliorie al prodotto senza comunicarlo ai clienti già in possesso di modelli simili.

Le presenti istruzioni originali sono state redatte in lingua italiana. Ogni altra lingua è stata tradotta dall'originale.

In caso di difficoltà di comprensione, contattare l'Ufficio Commerciale del Costruttore per chiarimenti..

# SOMMARIO

<b>1</b>	<b>INTRODUZIONE</b>	<b>5</b>
1.1	Funzioni e utilizzo del Manuale di Uso e Manutenzione	5
1.2	Simbologia e qualifica degli operatori addetti	5
1.3	Dichiarazione di conformità	5
1.4	Ricevimento del prodotto	5
1.5	Garanzia	5
<b>2</b>	<b>AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE</b>	<b>6</b>
2.1	Avvertenze	6
2.1.1	Risultati delle prove di Legge	6
2.2	Avvertenze generali	6
2.3	Uso	7
2.4	Manutenzione	7
<b>3</b>	<b>SPECIFICHE TECNICHE</b>	<b>7</b>
3.1	Identificazione del prodotto	7
3.2	Descrizione del prodotto	8
3.3	Parti a corredo	8
3.4	Uso previsto	8
3.5	Composizione dell'unità	9
3.6	Dati tecnici	9
3.7	Simbologia ed avvertenze	9
<b>4</b>	<b>INSTALLAZIONE E AVVIAMENTO</b>	<b>9</b>
4.1	Montaggio dell'attrezzo su asta di prolunga	9
4.2	Apparati di comando	9
<b>5</b>	<b>USO DELL'ATTREZZO</b>	<b>10</b>
5.1	Avvio dell'attrezzo	10
5.2	Arresto dell'attrezzo	10
5.3	Inconvenienti, cause, rimedi	10
5.4	Usi non previsti	10
5.5	Trasporto dell'attrezzo	10
<b>6</b>	<b>MANUTENZIONE</b>	<b>11</b>
6.1	Manutenzione ordinaria	11
6.1.1	In generale	11
6.1.2	Sostituzione dei rebbi	11
6.1.3	Pulizia e ingrassaggio della testa	11
6.1.4	Messa a riposo	11
6.2	Manutenzione straordinaria	11
6.3	Tabella di manutenzione	11
<b>7</b>	<b>DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI</b>	<b>12</b>
7.1	Smaltimento materiali esausti	12
7.2	Indicazioni per rifiuti speciali	12

# 1 INTRODUZIONE

## 1.1 Funzioni e utilizzo del Manuale di Uso e Manutenzione

Per salvaguardare l'incolumità dell'operatore ed evitare possibili danneggiamenti, prima di compiere qualsiasi operazione sulla macchina è indispensabile aver preso conoscenza di tutto il Manuale di Uso e Manutenzione. Le presenti istruzioni hanno la funzione di descrivere il funzionamento del prodotto ed il suo utilizzo sicuro, economico e conforme alle normative. L'osservanza delle istruzioni contribuisce ad evitare pericoli, a ridurre i costi di riparazione e di arresto del prodotto e ad aumentare la durata del prodotto stesso. Il presente manuale deve essere integro e leggibile in ogni sua parte. Ogni operatore addetto all'uso del prodotto o responsabile della manutenzione deve conoscerne la collocazione e deve avere la possibilità di consultarlo in ogni momento.

## 1.2 Simbologia e qualifica degli operatori addetti

Tutte le interazioni uomo-macchina descritte all'interno del manuale debbono essere eseguite dal personale definito secondo le istruzioni del Costruttore. Ogni operazione descritta sarà accompagnata dal pittogramma relativo all'operatore ritenuto più idoneo alle mansioni da svolgere. A seguito forniamo le indicazioni necessarie alla identificazione delle varie figure professionali.



### Operatore

Personale addetto ad installazione, funzionamento, regolazione, manutenzione ordinaria, pulizia e trasporto della macchina.



### Manutentore meccanico

Personale con competenze specifiche meccaniche, in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione indicati nel presente manuale.



### Manutentore elettrico / elettronico

Personale con competenze elettriche/elettroniche specifiche in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione e di attivare il prodotto anche quando i sistemi di sicurezza e di protezione siano parzialmente o totalmente disabilitati. Non è abilitato ad effettuare interventi di carattere meccanico.

### OFFICINA AUTORIZZATA

È l'officina autorizzata ad eseguire operazioni di riparazione sulle macchine del Costruttore.



### ATTENZIONE!

**Avvertenza precauzionale da seguire per garantire la sicurezza dell'operatore e delle persone presenti nell'area di lavoro.**



### IMPORTANTE!

**Nota da seguire per evitare danni o malfunzionamenti del prodotto o per operare nel rispetto delle normative vigenti.**

## 1.3 Dichiarazione di conformità

Ogni macchina destinata a Paesi compresi nell'ambito dell'Unione Europea (UE) è fornita con caratteristiche adeguate a quanto richiesto dalla Direttiva Macchine 2006/42/CE. La relativa dichiarazione di conformità del Costruttore è allegata al Prodotto.

## 1.4 Ricevimento del prodotto

Al ricevimento del prodotto è necessario verificare che:

- durante il trasporto esso non abbia riportato danni;
- la fornitura corrisponda a quanto ordinato e comprenda le eventuali parti a corredo (vedi "Descrizione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

In caso di problemi, contattare il Servizio Assistenza Tecnica del Costruttore, fornendo gli estremi del prodotto riportati sulla targhetta di identificazione (vedi "Identificazione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

## 1.5 Garanzia

Per le condizioni generali di garanzia consultare il sito Campagnola nell'area dedicata all'indirizzo:

<http://www.campagnola.it> ; oppure fare richiesta scritta al numero di fax 051752551, o mandare una e-mail a: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)



### ATTENZIONE!

**All'atto della richiesta di riparazione in garanzia, in accordo con le disposizioni sopra citate, il prodotto da riparare deve essere sempre accompagnato dal certificato di garanzia correttamente compilato, con allegata la corrispondente prova d'acquisto (fattura o altro documento avente valore legale).**

## 2 AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

### 2.1 Avvertenze



#### ATTENZIONE!

Il Costruttore declina ogni responsabilità derivante dall'inadempienza di quanto segue.

Restano a carico del datore di lavoro o dell'utilizzatore gli adempimenti previsti dalla legislazione vigente in materia di sicurezza e igiene negli ambienti di lavoro (Dir. 2003/10/CE, Dir. 2002/44/CE nonché il D. Lgs nr. 81/2008): consegna degli idonei dispositivi di protezione individuali, informazione sui rischi, sorveglianza sanitaria, ecc.... L'esposizione eccessiva alle vibrazioni può causare lesioni neuro-vascolari a chi soffre di disturbi circolatori. In caso di sintomi riferibili ad una esposizione eccessiva alle vibrazioni contattare il medico competente. Tali sintomi possono essere torpore, perdita della sensibilità, punture, prurito, dolore, riduzione o perdita della forza, decolorazioni della pelle o modifiche strutturali della sua superficie. Tali sintomi si riscontrano soprattutto nelle mani, nei polsi e nelle dita.

#### 2.1.1 Risultati delle prove di Legge

##### LIVELLO COMPATIBILITA' ELETTROMAGNETICA

L'attrezzatura è conforme alla Direttiva sulla compatibilità elettromagnetica EMC 2014/30/UE.



#### ATTENZIONE!

La testa meccanica deve essere azionata esclusivamente con le unità di potenza prodotte da CAMPAGNOLA S.r.l.



#### ATTENZIONE!

I dati relativi alle prove di legge sono inseriti all'interno dei manuali dei prodotti sopra elencati. Le prove eseguite sono:

1. LIVELLO SONORO: normativa di riferimento UNI EN 3746.
2. LIVELLO VIBRAZIONI: normativa di riferimento EN ISO 5349.



#### ATTENZIONE!

Rischi dovuti all'esposizione dell'operatore alla rumorosità, alle vibrazioni della macchina e/o dell'attrezzatura e a campi elettromagnetici.

### 2.2 Avvertenze generali



#### ATTENZIONE!

Non utilizzare l'attrezzo in ambienti chiusi o con atmosfera potenzialmente esplosiva.



#### ATTENZIONE!

- Il prodotto è destinato esclusivamente ad un uso professionale
- Utilizzare esclusivamente con accessori indicati da Campagnola s.r.l.
- Utilizzare l'attrezzo solo da terra in posizione stabile e sicura.
- Indossare un equipaggiamento di protezione idoneo alle operazioni da effettuare. Indossare gli occhiali di protezione e verificare che gli indumenti siano attillati al corpo. Evitare di portare cravatte, collane, cinture o capelli lunghi non raccolti che potrebbero impigliarsi o infilarsi tra gli organi in movimento. Utilizzare scarpe con soles antiscivolo e guanti.
- Indossare cuffie antirumore.
- Una persona sotto l'effetto dell'alcool o che assuma farmaci che riducono la prontezza di riflessi o droghe non è autorizzata a movimentare o comandare l'attrezzo, né ad eseguire su di esso operazioni di manutenzione o riparazione.
- L'attrezzo può essere utilizzato solamente da un operatore idoneamente addestrato ed istruito mediante un corso sulla sicurezza.
- Affidare o prestare l'attrezzo solo a persone che conoscono le istruzioni per l'uso o addestrate da persone autorizzate.
- Tenere lontano dall'attrezzo bambini ed animali.
- Non manomettere i dispositivi di sicurezza.
- L'utente è responsabile di pericoli o incidenti nei confronti di altre persone o loro proprietà.
- Non utilizzare l'attrezzo quando si è in equilibrio precario.
- È vietato all'operatore usare l'attrezzo operando su una scala.
- Prima di qualsiasi manutenzione ordinaria, leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione. Per manutenzioni non espressamente indicate sul manuale rivolgersi ad un Centro Assistenza Autorizzato.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.

- Conservare con cura il seguente manuale e consultarlo prima di ogni utilizzo della macchina.
- Mantenere in perfette condizioni tutte le etichette con i segnali di pericolo e di sicurezza.
- Evitare di lavorare in condizioni meteorologiche avverse, come nebbia, pioggia intensa e vento forte.
- Tenere il rastrello (2) e, in generale, gli organi in movimento lontani dal viso.

### 2.3 Uso

- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
- Verificare sempre che i sistemi di sicurezza siano perfettamente efficienti.
- Non utilizzare l'attrezzo se è danneggiato, non regolato correttamente oppure non completamente montato.
- Indossare occhiali protettivi o una visiera, scarpe di sicurezza, guanti antivibrazione e cuffie antirumore (fig. A).
- Assumere una posizione di lavoro stabile e sicura.
- Non esporre l'attrezzo alla pioggia. Conservarlo in un luogo asciutto.
- Non trasportare l'attrezzo tenendolo per il cavo di alimentazione.
- Si raccomanda di utilizzare l'attrezzo nell'arco della giornata solo per un breve tempo da parte della stessa persona, alternando gli operatori con un'ora di lavoro ed un'ora di riposo. L'uso continuato può causare un forte affaticamento dell'operatore.
- Quando l'attrezzo non viene utilizzato per la raccolta, spegnerlo (interruttore ON-OFF - posizione OFF).

### 2.4 Manutenzione



#### ATTENZIONE!

**Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica dell'attrezzo, indossare scarpe di sicurezza, guanti anti-perforazione ed occhiali.**

Ogni intervento di riparazione o manutenzione ordinaria può essere eseguito da un **operatore** che abbia i requisiti fisici ed intellettivi necessari, come definiti dal datore di lavoro.

Le operazioni di manutenzione straordinaria (es. smontaggio del riduttore o dell'elettronica di controllo) o riparazione devono essere eseguite da un **manutentore meccanico o elettrico/elettronico**.

Prima di ogni operazione di regolazione o manutenzione scollegare l'attrezzo dalla batteria (9).

Durante le operazioni di manutenzione o di riparazione le persone non autorizzate devono tenersi ad una distanza di almeno 2 metri dall'attrezzo.

La disattivazione dei dispositivi di protezione o sicurezza (ove presenti) deve essere effettuata esclusivamente per operazioni di manutenzione straordinaria e solo da un **manutentore meccanico o elettrico/elettronico**, il quale provvederà a garantire l'incolumità degli operatori ed evitare qualsiasi danno all'attrezzo, nonché a ripristinare l'efficacia dei dispositivi stessi al termine della manutenzione.

Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei Centri di Assistenza Autorizzati indicati dal Costruttore.

Al termine delle operazioni di manutenzione o riparazione si deve riavviare l'attrezzo solo dopo l'autorizzazione di un **manutentore meccanico o elettrico/elettronico**, il quale deve accertarsi che:

- i lavori siano stati effettuati completamente;
- l'attrezzatura funzioni perfettamente;
- i sistemi di sicurezza siano attivi;
- nessuno stia operando sull'attrezzatura.

## 3 SPECIFICHE TECNICHE

### 3.1 Identificazione del prodotto

Su ogni macchina/attrezzo è applicata una targa/etichetta CE identificativa (Figura 1).

Il modello, il numero di matricola e l'anno di costruzione sono riportati sulla targa CE intestata del costruttore e fissata alla macchina. La targa CE è applicata sulla macchina/attrezzo e riporta i dati e simboli di seguito indicati:

- 1) Marcatura di conformità secondo la direttiva 2006/42/CE.
- 2) Ragione sociale e indirizzo completo del fabbricante/costruttore.
- 3) La prescrizione obbligatoria per tutto il personale preposto all'utilizzo e/o alla manutenzione dell'attrezzo di leggere il manuale di uso e manutenzione.
- 4) Designazione dell'attrezzo.
- 5) Tipo attrezzo - Designazione del tipo / codice dell'attrezzo.
- 6) Numero di matricola.
- 7) Anno di costruzione, cioè l'anno in cui si è concluso il processo di fabbricazione.
- 8) Informazioni ai sensi della Direttiva "RAEE" 2012/19/UE: I rifiuti elettrici ed elettronici possono contenere sostanze pericolose per l'ambiente e per la salute umana, non devono pertanto essere smaltiti con quelli domestici, ma mediante una raccolta separata negli appositi centri di raccolta.
- 9) Tensione di alimentazione dell'attrezzo (solo per attrezzi alimentati elettricamente a batteria).



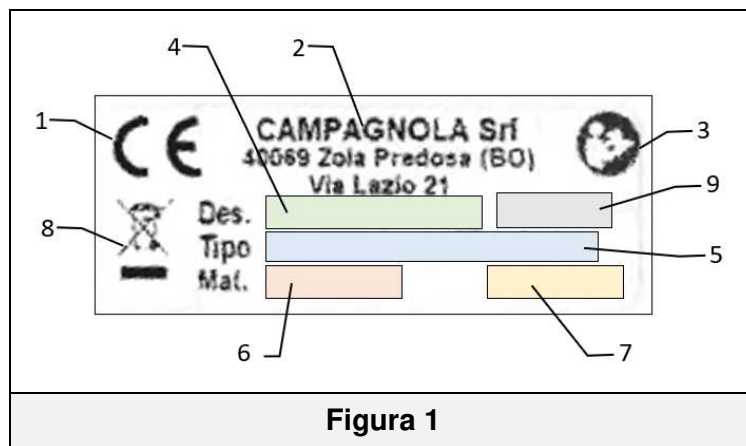


Figura 1

### **IMPORTANTE!**

Per una corretta e chiara identificazione dell'attrezzo si deve far riferimento al tipo, al numero di matricola e all'anno di costruzione riportata sulla targhetta identificativa e citarli per ogni richiesta di intervento o assistenza a Campagnola Srl.

### **IMPORTANTE!**

La marcatura CE è unica e attesta la conformità del prodotto alla direttiva macchine e alle altre direttive applicabili nel rispetto delle condizioni prescritte e riportate nel presente manuale.

Nel caso di macchina/attrezzo "composta/o" viene apposta una targhetta/etichetta CE sul prodotto e una etichetta sull'attrezzo atta ad individuare la tipologia di attrezzo (es ATRA.xxxx) costitutivo della macchina/attrezzo composta/o.

### **IMPORTANTE!**

È a carico del cliente la verifica dell'integrità della targhetta/etichetta CE.

L'utente è tenuto a sostituire la targhetta CE e/o le targhetta monitorie che, in seguito ad usura, risultano illeggibili.

È assolutamente vietato asportare le targhetta/etichette presenti sulla macchina/attrezzo. Campagnola S.r.l. declina ogni responsabilità sulla sicurezza della macchina/attrezzo nel caso di non osservanza di tale divieto.

I dati identificativi dell'attrezzo sono riportati sulla targhetta adesiva (4).

## 3.2 Descrizione del prodotto

La testa meccanica è la parte terminale che completa l'abbacchiatore elettromeccanico prodotto da CAMPAGNOLA S.r.l. e destinato alla raccolta. L'abbacchiatore elettromeccanico è costituito da 3 unità: la testa, l'asta di trasmissione e l'unità di potenza (per maggiori dettagli vedi manuale dell'unità di potenza).

La testa meccanica può essere utilizzata con asta fissa (11) o con asta telescopica (12) lunga o media.

Per lo schema delle possibili combinazioni vedi par. 2.1 del manuale dell'unità di potenza.

Il principio di funzionamento dell'attrezzo consiste nell'agitare i rami degli alberi attraverso la rotazione del rastrello (2) di cui è dotata la testa, che provoca il distacco dei frutti.

Il rastrello (2), realizzato in tecnopolimero, è dotato di rebbi (1), è estremamente leggero e resistente e si muove con moto rotatorio. Il movimento del rastrello (2) viene generato da un motore ed è trasmesso alla testa meccanica da un'asta di prolunga (11-12) - (vedi manuale dell'unità di potenza).

Nella testa meccanica alloggiato il meccanismo cinematico (che realizza il movimento del rastrello), il rastrello (2) ed il suo supporto (7). Per ogni indicazione relativa alla modalità di funzionamento-pilotaggio della testa meccanica e dei rebbi (1) vedi il manuale dell'unità di potenza prescelta.

### **ATTENZIONE!**

Si evidenzia il fatto che l'attrezzo è stato progettato e costruito esclusivamente per gli scopi di cui sopra.

### **NOTA:**

L'efficienza ottimale, in termini di autonomia della batteria, viene raggiunta dopo le prime 20 ore di lavoro.

## 3.3 Parti a corredo

- Manuale uso e manutenzione.

## 3.4 Uso previsto

L'attrezzo è stato progettato e costruito per l'utilizzo secondo i modi e con i limiti precedentemente descritti.

## **ATTENZIONE!**

- Ogni uso diverso è da considerarsi improprio e perciò potenzialmente pericoloso per l'incolumità degli operatori, nonché tale da far decadere la garanzia contrattuale.
- Se l'attrezzo viene utilizzato per scopi diversi da quelli elencati, può danneggiarsi gravemente e causare danni a cose e persone.







### 3.5 Composizione dell'unità

Pos.	Denominazione	Funzione
1	Rebbio	Agisce sui rami per staccare i frutti
2	Rastrello completo	Agisce sui rami per staccare i frutti
3	Morsetto fissaggio asta	Fissa la testa meccanica sulle aste di prolunga
4	Targhetta	Riporta i dati identificativi
5	Viti morsetto	Permettono il fissaggio del morsetto sull'asta di prolunga
6	Viti fissaggio supporto portarebbi	Permettono il fissaggio del supporto portarebbi sulla testa meccanica
7	Supporto portarebbi	Alloggia i rebbi
8	Oscillatore	Realizza il movimento rotatorio della testa meccanica
9	Massa oscillante	Riduce la vibrazione della testa meccanica
10	Guida oscillatore	Guida l'oscillatore
11	Asta fissa	Supporta l'attrezzo
12	Asta telescopica	Supporta l'attrezzo

### 3.6 Dati tecnici

- Peso 870 g
- Velocità di lavoro del rastrello (2) 1080-1150 rpm

### 3.7 Simbologia ed avvertenze

	Avvertenze generali		Obbligo abbigliamento idoneo
	Obbligo lettura Manuale Uso e Manutenzione		Obbligo protezioni mani
	Obbligo protezione capo e udito		Obbligo protezioni piedi

## 4 INSTALLAZIONE E AVVIAMENTO

### 4.1 Montaggio dell'attrezzo su asta di prolunga

Montare l'attrezzo sull'asta di prolunga prescelta (11-12), innestare l'albero di trasmissione e serrare le viti (5) del morsetto (3).

### 4.2 Apparatì di comando

Le informazioni sul funzionamento e sugli apparati di comando sono riportate nel manuale di uso e manutenzione dell'unità di potenza.

## 5 USO DELL'ATTREZZO

### 5.1 Avvio dell'attrezzo

Prima di iniziare ad operare con l'attrezzo, indossare gli indumenti di protezione come illustrato in figura (fig. A) e controllare che tutti i sistemi di sicurezza e protezione siano funzionanti e montati correttamente.



#### ATTENZIONE!

- Azionare l'attrezzo solo quando è inserito tra i rami. Un uso improprio è causa di una sua maggior usura e provoca un eccessivo consumo delle batterie.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
- Le informazioni sull'uso e funzionamento dell'attrezzo sono riportate sul manuale di uso e manutenzione dell'unità di potenza prescelta.

### 5.2 Arresto dell'attrezzo

L'attrezzo deve essere spento al termine della sessione di lavoro.

Le informazioni sull'uso e funzionamento dell'attrezzo sono riportate sul manuale di uso e manutenzione dell'unità di potenza prescelta.

### 5.3 Inconvenienti, cause, rimedi



#### ATTENZIONE!



Tutte le manutenzioni straordinarie devono essere eseguite da un manutentore meccanico o elettrico/elettronico.

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Surriscaldamento della testa meccanica	Sporcizia e/o usura delle parti rotanti interne.	Effettuare pulizia e manutenzione della testa meccanica.
Vibrazione anomala del rastrello (2)	<ul style="list-style-type: none"><li>• Usura delle parti rotanti.</li><li>• Serraggio non corretto delle viti di fissaggio (6) del rastrello.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Effettuare pulizia e manutenzione della testa meccanica.</li><li>• Serrare le viti (6).</li></ul>
L'attrezzo non funziona	Batteria scarica	Ricaricare la batteria (vedi manuale dell'unità di potenza).
L'attrezzo non ha la forza adeguata	Batteria scarica	Ricaricare la batteria (vedi manuale dell'unità di potenza).
Arresto momentaneo dell'attrezzo durante l'utilizzo	<ul style="list-style-type: none"><li>• Surriscaldamento del motore dovuto a vegetazione folta.</li><li>• Superamento soglia massima di corrente.</li></ul>	Uscire dalla vegetazione, attendere qualche secondo e riavviare l'attrezzo premendo l'interruttore ON-OFF (vedi manuale dell'unità di potenza).

**NOTA: Se i rimedi consigliati non conducono all'eliminazione dell'inconveniente, rivolgersi ad un Centro di Assistenza Autorizzato.**

### 5.4 Usi non previsti

- Non utilizzare l'attrezzo quando si è in un equilibrio precario.
- Non utilizzare l'attrezzo per sollevare, spostare o spezzare oggetti o come leva.
- Non utilizzare l'attrezzo in atmosfera esplosiva ed infiammabile.

### 5.5 Trasporto dell'attrezzo

Per trasporti lunghi porre l'attrezzo nel proprio imballo.



#### ATTENZIONE!

Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.

## 6 MANUTENZIONE

### 6.1 Manutenzione ordinaria



#### ATTENZIONE!

- Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione ordinaria, assicurarsi di mettere in sicurezza la testa. Se è montata sull'attrezzo, spegnerlo (vedi manuale dell'unità di potenza), disconnettere il cavo di alimentazione ed infine smontare la testa dall'asta di prolunga (11-12).
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei Centri di Assistenza Autorizzati.



Le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dagli operatori.

#### 6.1.1 In generale

Prima di qualunque manutenzione:

- Spegnerne l'interruttore ON-OFF (pos. OFF) dell'unità di potenza.
- Indossare guanti di protezione antiperforazione.
- Smontare la testa meccanica dall'asta di prolunga (11-12).

#### 6.1.2 Sostituzione dei rebbi

I rebbi (1) danneggiati devono essere sfilati dalle loro sedi:

- Smontare il supporto dei rebbi (7) svitando le 4 viti (6)
- Appoggiare il supporto dei rebbi (7) su un piano e accorciare il rebbio (1) danneggiato a 2 cm dal supporto.
- Con un martelletto colpire in punta il rebbio (1), fino a farlo sfilare dalla sua sede.
- Inserire in sede il nuovo rebbio (1), avendo cura di mettere a battuta il dentino in plastica contro la parete del portarebbi (7).

Rimontare il rastrello (2) sull'oscillatore (8).

#### 6.1.3 Pulizia e ingrassaggio della testa

Ogni 200 ore di lavoro, aprire la testa meccanica e rimuovere polvere ed impurità che vi siano penetrate. Controllare lo stato delle guide antirotazione (10) e lubrificare con grasso spray LISYNT-00-EP Campagnola



#### ATTENZIONE!

**La pulizia della testa meccanica permette di ridurre la formazione di attriti, che penalizzerebbero le prestazioni e l'autonomia dell'attrezzo.**

#### 6.1.4 Messa a riposo

Prima di riporre l'attrezzo per un periodo prolungato è consigliabile:

- Effettuare pulizia ed ingrassaggio della testa meccanica presso un Centro di Assistenza Autorizzato CAMPA-GNOLA S.r.l.
- Durante il periodo di riposo non esporre l'attrezzo alla pioggia. Riporlo nel suo imballo e conservarlo in un luogo asciutto.

### 6.2 Manutenzione straordinaria



#### ATTENZIONE!

**Qualunque operazione di manutenzione straordinaria (ad esempio sostituzione gruppo motoriduttore o schede elettroniche) deve essere eseguita presso un Centro di Assistenza Autorizzato dal Costruttore.**



**OFFICINA AUTORIZZATA**

È l'officina autorizzata ad eseguire operazioni di riparazione dei prodotti del Costruttore.

### 6.3 Tabella di manutenzione

Manutenzione	Dopo 8 ore di lavoro	Dopo 200 ore di lavoro	Al termine di ogni stagione e/o ogni 400 ore di lavoro
Verifica del corretto serraggio delle viti	X		
Pulizia della testa meccanica e lubrificazione delle antirotazione con grasso spray LISYNT-00-EP Campagnola		X	
Tagliando di revisione da eseguire presso un Centro di Assistenza Autorizzato Campagnola			X

## 7 DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI

### 7.1 Smaltimento materiali esausti

La macchina, successivamente all'installazione e nel suo normale funzionamento, non comporta contaminazione ambientale, ma durante l'intero periodo di utilizzo vengono comunque prodotti alcuni tipi di materiali di scarto od esausti in particolari condizioni (ad esempio il grasso di lubrificazione delle parti meccaniche). Per lo smaltimento di questi materiali esistono in ogni nazione normative specifiche per la salvaguardia dell'ambiente. È obbligo del Cliente essere a conoscenza delle leggi vigenti in merito nel proprio Paese ed operare in modo da ottemperare a tali legislazioni in conformità alle indicazioni riportate sulle schede tecniche dei prodotti utilizzati, richiedibili al Costruttore.

#### **ATTENZIONE!**

Si rammenta l'osservanza delle leggi vigenti in materia di smaltimento degli oli minerali o dei grassi utilizzati per la lubrificazione/manutenzione.

#### **ATTENZIONE!**

Maggiori informazioni sulle modalità di smaltimento di oli ed altre sostanze possono essere reperite nella scheda di sicurezza delle sostanze stesse.

Lo smaltimento dei rifiuti tossici nelle fasi di raccolta, trasporto, trattamento (inteso come operazione di trasformazione necessaria per il recupero), nonché il deposito e la discarica sul suolo costituiscono attività di pubblico interesse sottoposte all'osservanza dei seguenti principi generali:

- a) Deve essere evitato ogni danno o pericolo per la salute, l'incolumità e la sicurezza della collettività e dei singoli.
- b) Deve essere garantito il rispetto delle esigenze igienico-sanitarie ed evitato ogni rischio di inquinamento dell'aria, dell'acqua, del suolo e del sottosuolo.

Devono essere promossi, con l'osservanza di criteri economici ed efficienti, i sistemi di recupero e riciclaggio di materiali ed energia.

### 7.2 Indicazioni per rifiuti speciali

Sono rifiuti speciali i residui derivanti da lavorazioni industriali ed i materiali provenienti da demolizioni di macchinari e apparecchiature deteriorati ed obsoleti.

Riguardo allo smaltimento dei rifiuti speciali, anche tossici e nocivi, sono tenuti a provvedere i produttori dei rifiuti stessi, direttamente o attraverso imprese, enti autorizzati o mediante conferimento dei rifiuti ai soggetti che gestiscono il servizio pubblico con i quali sia stata stipulata apposita convenzione.

Ciascun Paese/Comune è tenuto a fornire alla Regione tutte le informazioni disponibili sullo smaltimento dei rifiuti nel proprio territorio

#### **ATTENZIONE!**

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalle normative vigenti.

#### **ATTENZIONE!**

Ai sensi della Direttiva "RAEE" 2012/19/UE se il componente/prodotto acquistato è contrassegnato con il seguente simbolo del contenitore di spazzatura su ruote barrato, significa che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti:

La raccolta differenziata del presente componente/prodotto giunto a fine vita è organizzata e gestita dal Costruttore. L'utente che vorrà disfarsi della presente apparecchiatura dovrà quindi contattare il produttore e seguire il sistema che questo ha adottato per consentire la raccolta separata dell'apparecchiatura giunta a fine vita. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dimessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientale compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle Leggi localmente in vigore.



# English

Dear Customer,  
Thank you for choosing one of our products.

The vast manufacturing expertise and the ability to meet all specific customer's requirements have made the Manufacturer one of the market leaders of pruning and harvesting equipment, known world-wide for its top quality.

The company employs highly qualified personnel and offers an extended sales network and a wide range of products:

- pneumatic and electro-mechanical (battery-operated) shears and chain pruners, which can also be connected to extension poles.
- pneumatic, engine-driven and electromechanical (battery-operated) harvesting tools for olives and various kinds of fruit.
- engine-driven and PTO compressors that can be attached to the three-point hitch of the tractor.

These products represent the ideal solution since they are:

- very easy to handle and use
- extremely versatile
- made of the highest quality material
- sturdy and reliable
- superbly designed.

This manual is supplied with the machine and should always be kept together with it. If any part of the manual is damaged or illegible, please contact the Manufacturer immediately for another copy.

The Manufacturer shall not be held responsible for any damage or injury, if the equipment is not used as specified in this manual.

The equipment must be used for the purpose it was designed for. If used improperly, it is dangerous.

Any change to the equipment must be authorised only by the Manufacturer's Technical Dept.

Use original spare parts only! The Manufacturer shall not be held responsible for damages caused by the use of non-original spare parts.

All rights of this manual are reserved by the Manufacturer. It cannot be given to third parties without the Manufacturer's written permission.

The Manufacturer reserves the right to make changes to or improve the products without contacting the clients who already own similar models.

The following use and maintenance instructions have been originally issued in Italian. Any other language has been translated.

For further explanation of its contents, please contact the Sales Dept. of the Manufacturer.

# TABLE OF CONTENTS

<b>1</b>	<b>INTEXTENSION POLEUCTION .....</b>	<b>15</b>
1.1	Reading the Use and Maintenance Manual.....	15
1.2	Symbols and operators' competence levels .....	15
1.3	Compliance certificate.....	15
1.4	Receiving the product .....	15
1.5	Warranty.....	15
<b>2</b>	<b>SAFETY WARNINGS .....</b>	<b>16</b>
2.1	Warnings .....	16
2.1.1	Results of the tests made according to the Laws .....	16
2.2	General warnings .....	16
2.3	Use.....	17
2.4	Maintenance.....	17
<b>3</b>	<b>SPECIFICATIONS .....</b>	<b>17</b>
3.1	Product identification.....	17
3.2	Product description .....	18
3.3	Parts supplied.....	18
3.4	Recommended use .....	18
3.5	Tool composition .....	19
3.6	Technical data .....	19
3.7	Symbols and warnings .....	19
<b>4</b>	<b>TOOL INSTALLATION AND STARTING.....</b>	<b>19</b>
4.1	Connection to an extension pole.....	19
4.2	Control devices.....	19
<b>5</b>	<b>TOOL USE .....</b>	<b>19</b>
5.1	Starting the tool .....	19
5.2	Stopping the tool .....	20
5.3	Troubleshooting .....	20
5.4	Improper uses .....	20
5.5	Tool transport .....	20
<b>6</b>	<b>MAINTENANCE .....</b>	<b>20</b>
6.1	Routine maintenance .....	20
6.1.1	General .....	20
6.1.2	Replacing the teeth.....	21
6.1.3	Cleaning and greasing the harvesting head .....	21
6.1.4	Storing the tool.....	21
6.2	Special maintenance.....	21
6.3	Maintanance table.....	21
<b>7</b>	<b>DISMANTLING THE TOOL WHEN NO LONGER USED .....</b>	<b>22</b>
7.1	Disposal of exhaust materials .....	22
7.2	Indications for special waste .....	22

# 1 INTEXTENSION POLEUCTION

## 1.1 Reading the Use and Maintenance Manual

Before working on the equipment, carefully read and understand this Use and Maintenance Manual in order to safeguard the operator and to avoid damaging the machine. These instructions describe how to operate the equipment safely, economically and in compliance with the current safety regulations. Following these instructions helps avoid dangerous situations, reduces repair costs and down-time and extends the life-span of the machine. This manual is to be kept legible and in good condition. The operating and maintenance staff must have it at hand, so that it can be read whenever needed.

## 1.2 Symbols and operators' competence levels

All operations herein described must be performed by qualified personnel and in compliance with the Manufacturer's manual. Each procedure is accompanied by an icon which indicates the necessary operator's qualification. The indication to identify the personnel qualifications are given below.



### Operators

Personnel who can install, operate, adjust, clean, repair, transport the equipment and carry out its routine maintenance.



### Qualified mechanics

Personnel with mechanic skills, capable of installing, servicing and/or repairing the product and of operating it even when all its safety devices are partially or totally off. He cannot carry out interventions on the electric/electronic system.



### Electric/electronic maintenance technicians

Personnel with specific electric/electronic skills capable of performing installation, extraordinary maintenance and/or repairs and of operating the product even when the safety and protective systems are partially or fully disabled. This person is not qualified to perform mechanical interventions.

## AUTHORISED SERVICE POINTS

These are the centres authorised by the Manufacturer to repair the products.



### WARNING!

**Precautions to be taken in order to safeguard the operators and bystanders in the work area.**



### IMPORTANT!

**Precautions to be taken in order to avoid problems with the equipment and to operate it in compliance with the current safety regulations.**

## 1.3 Compliance certificate

All the products marketed in the European Union (EU) must fully comply with the European Council Directive 2006/42/EC. The compliance certificate is supplied by the Manufacturer with the Use and Maintenance Manual.

## 1.4 Receiving the product

When receiving the product, make sure:

- the product has not been damaged during transport;
- the product supplied matches with the order. Check that all parts have been delivered (refer to "Product Description", in "Specifications" chapter).

If problems arise, please contact the Manufacturer's Service Department quoting all details indicated on the nameplate ("refer to "Product Identification", in "Specifications" chapter).

## 1.5 Warranty

For the general warranty conditions check the dedicated area in the Campagnola website at: <http://www.campagnola.it>, or send a written request to the fax number +39 051752551, or send an e-mail to: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it).



### WARNING!

**For warranty claims, according to the above-mentioned points, it is necessary to enclose the properly filled-in warranty card and the corresponding purchase proof with date of purchase (invoice or any other document with legal value).**



## 2 SAFETY WARNINGS

### 2.1 Warnings



#### **WARNING!**

The Manufacturer declines all responsibilities if the precautions below are not taken.

The accomplishments concerning working environment safety and health regulations indicated by the current laws (Dir. 2003/10/EC, Dir. 2002/44/EC and Legislative Decree no. 81/2008) have to be carried out either by the end-user or by the employer: supplying the adequate personal protective equipment, informing about working risks, health surveillance, etc....

The over-exposure to the vibrations may cause neurovascular lesions to people suffering from circulatory disorders. In case of symptoms which could be referred to over-exposure, contact a specialist. These symptoms can be torpor, loss of sensitivity, sharp pains, itching, strength reduction or loss, complexion discoloration or structural modifications of its surface. This usually happens to one's hands, wrists and fingers.

#### 2.1.1 Results of the tests made according to the Laws

##### ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY LEVEL

The equipment complies with the electromagnetic compatibility directive EMC 2014/30/UE.



#### **WARNING!**

The mechanical harvesting head can only be operated by means of a CAMPAGNOLA power unit



#### **WARNING!**

The results of the tests made according to the Laws are indicated inside the manual of the above-mentioned power units. The tests which have been carried out are the following:

1. **SOUND LEVEL:** The unit complies with the UNI EN 3746 regulations.
2. **VIBRATION LEVEL:** The unit complies with the EN ISO 5349 regulations.



#### **WARNING!**

Risks due to the operator's contact with noise and vibrations of the equipment and with electromagnetic fields.

### 2.2 General warnings



#### **WARNING!**

Do not use the tool indoor or in case of potentially explosive environment.



#### **WARNING!**

- The tool is for a professional use only.
- Use the tool only with the accessories indicated by Campagnola s.r.l.
- Use the tool only from the ground, working in a stable and safe position.
- Always use adequate clothing as called for by the job. Wear tight clothing. Do not wear ties, necklaces or belts or keep loose long hair which may get caught in the moving parts. Use anti-sliding shoes and protective gloves and goggles.
- Wear a noise-abatement headset.
- Do not operate, service or repair the equipment if you are under the influence of medicines, alcohol or drugs which could impair your alertness or co-ordination.
- Only well trained and qualified personnel, who have read the use and maintenance manual carefully, are allowed to use the tool.
- Keep children and animals away from the tool.
- Never alter the safety and protective devices.
- The operator is the only person responsible for injuries caused to other people or for damages caused to their properties.
- Do not use the tool when you are in unstable position or off balance.
- It is forbidden to operate the tool on ladders.
- Before any routine maintenance operations, read the use and maintenance manual carefully. For any maintenance operation which is not indicated in this manual, please contact one of the CAMPAGNOLA Authorised Service Points.
- Use the tool just for the purposes indicated in ch. "Product description". Any other kind of use may cause injuries.
- Store this manual carefully and read it before any tool use.
- Keep all the stickers with the safety indications in perfect conditions.
- Avoid working in bad weather conditions, such as fog, heavy rain or strong winds.
- Keep the rakes (2) and any other moving part away from your face.

## 2.3 Use

- Use the tool just for the purposes indicated in ch. "Product description". Any other kind of use may cause injuries.
- Always check that the safety devices are perfectly efficient.
- Never use the tool if it is damaged, wrongly regulated or only partially assembled.
- Always wear goggles or a visor, safety shoes, anti-vibration gloves and a noise-abatement headset (picture A).
- The working position must be stable and safe.
- Do not leave the tool in the rain. Keep it in a dry place.
- Do not carry the tool by the power supply cable.
- The same operator shall not use the tool for a prolonged time. Two operators shall alternate working for one hour and then having a one-hour's break. A prolonged use could be excessively tiring.
- When the tool is not used, select the OFF mode with the ON/OFF switch.

## 2.4 Maintenance



### WARNING!

**Before performing any maintenance operations or adjustments on the mechanical parts of the equipment, put on heavy-duty work shoes, protective gloves and goggles.**

- Routine maintenance and repairs can be carried out only by an **operator** with the necessary physical and intellectual qualifications, as defined by the employer.
- Special maintenance (such as disassembling the gear motor or the main board) and repairs can be carried out only by a **qualified mechanic**.
- Before any maintenance or adjustment operations, disconnect the tool from its battery
- Keep bystanders at least 2 meters away, when servicing or repairing the machine.
- Only **qualified mechanics** are authorised to inactivate the tool safety devices, if any, when special maintenance is to be performed. It is their responsibility to safeguard the operators and the machine and to re-activate the safety devices as soon as maintenance work has been completed.
- All maintenance procedures not dealt with in this manual are to be performed at CAMPAGNOLA Authorised Service Points.
- When maintenance or repairs have been completed, the machine can be started again only if duly authorised by the **qualified mechanic**. The service mechanic must make sure:
  - work has been completed;
  - the machine runs in a trouble-free manner;
  - the safety devices are activated;
  - no one is working on the machine.

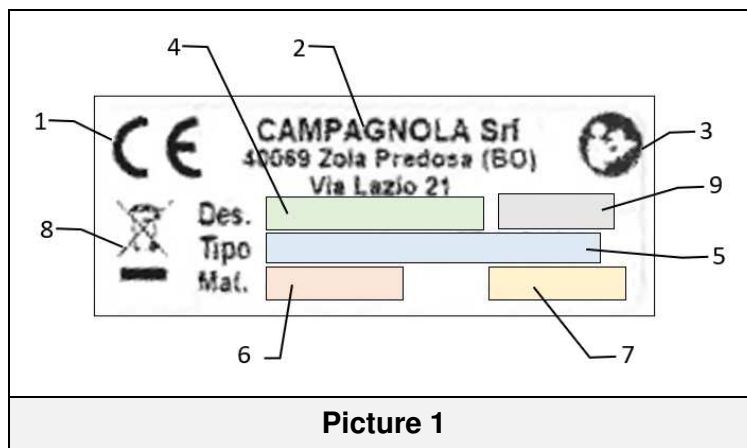
# 3 SPECIFICATIONS

## 3.1 Product identification

A CE identification plate / label is applied to each machine / tool (Picture 1).

Model, serial number and year of manufacture are shown on the Manufacturer's CE plate. The CE plate is applied on the machine / tool and shows the following data and symbols:

- 1) Compliance marking according to the 2006/42 / CE directive.
- 2) Company name and full address of the Manufacturer / Constructor.
- 3) Mandatory prescription for all personnel being responsible for the use and / or maintenance of the machine / tool as per the corresponding use and maintenance manual.
- 4) Machine / tool designation.
- 5) Type of machine / tool - Designation of the type / code of the machine / tool.
- 6) Serial number.
- 7) Year of construction, i.e. the year in which the manufacturing process was completed.
- 8) Information pursuant to the 2012/19 / EU "WEEE" Directive: Electric and electronic waste may contain substances that are dangerous for environment and human health. Therefore, they must not be disposed of with the household waste. They must be carried to a waste collection center to be collected separately.
- 9) Power supply voltage of the tool (only for battery-operated tools).



Picture 1

### **IMPORTANT!**

For a correct and clear identification of the tool, reference must be made to type, serial number and year of construction shown on the identification plate. Mention them to Campagnola Srl for any request for intervention or assistance.

### **IMPORTANT!**

The CE marking is unique and certifies the compliance of the product with the machinery directive and other applicable directives according to the conditions prescribed and reported in this manual.

In the case of a "composite" machine / tool, a CE plate / label is attached to the product and a label is stuck on the tool to identify the type of tool (eg. ATRA.xxxx) constituting the composite machine / tool

### **IMPORTANT!**

The customer is responsible for verifying the integrity of the CE plate / label.

The user is required to replace the CE plate and / or the warning plates which, due to wear, have become illegible.

It is absolutely forbidden to remove the plates / labels from the machine / tool. Campagnola S.r.l. declines all responsibility for the safety of the machine / tool if this prohibition is neglected.

The tool identification details are indicated on the CE sticker (4).

## 3.2 Product description

The mechanical head is the top part of an electromechanical harvesting tool manufactured by CAMPAGNOLA S.r.l.. An electro-mechanical harvester is composed of three main parts: the harvesting head, the extension pole and the power unit. For more details, read the power unit manual.

The mechanical head can be connected either to a fixed extension pole (11) or to a long or medium telescopic one (12). The various combinations are indicated in par. 2.1 of the power unit manual.

The tool harvesting head makes fruit fall down thanks to its rake (2) rotating movement among the branches.

The rake (2) is made of techno-polymer and fitted with teeth (1). It is extremely light and resistant and makes a rotating movement. The rake (2) movement is generated by a motor and is transmitted to the harvesting head by means of an extension pole (11-12) (read the power unit manual). The mechanical head includes the cinematic mechanism operating the rake movements, the rake (2) and its holder. All information about the harvesting head and teeth (1) operating system can be found in the manual of the chosen power unit.

### **WARNING!**

Please remember that the tool has been manufactured only for the purposes described in this manual.

**IMPORTANT:** The best battery autonomy performance is reached after the first 20 work hours.

## 3.3 Parts supplied

- Use and maintenance manual.

## 3.4 Recommended use

The tool has been manufactured for olive and coffee beans harvesting, to be carried out according to the above-mentioned ways and limits.

### **WARNING!**

- Any other use has to be considered improper and potentially dangerous for the operators' safety. This would then make any warranty claim void.
- If it is not used for the purposes it was manufactured for, the tool may get damaged and cause serious injuries to personnel and bystanders and damages to things.







### 3.5 Tool composition

Pos.	Denomination	Function
1	Tooth	Moves among the branches to make fruit fall down
2	Complete rake	Moves among the branches to make fruit fall down.
3	Extension pole fixing clamp	Fixes the mechanical head onto the extension pole
4	Identification sticker	Shows the identification details
5	Clamp screws	Fix the clamp on the extension pole
6	Teeth holder fixing screws	Allow to lock the teeth holder onto the mechanical head
7	Teeth holder	Is the seat of the teeth
8	Oscillator	Creates the rotating movement of the mechanical head
9	Oscillating mass	Reduces the mechanical head vibrations
10	Oscillator drive	Guides the oscillator
11	Fixed extension pole	Holds the tool
12	Telescopic extension pole	Holds the tool

### 3.6 Technical data

- Weight: 870 g
- Rake speed: 1080-1150 rpm

### 3.7 Symbols and warnings

	General warning		Compulsory adequate clothing
	Compulsory reading of the Use & Maintenance Manual		Compulsory hand protection
	Compulsory head and acoustic protection		Compulsory feet protection

## 4 TOOL INSTALLATION AND STARTING

### 4.1 Connection to an extension pole

Assemble the tool onto an extension pole (11-12), insert the shaft and tighten the screws (5) of the clamp (3).

### 4.2 Control devices

All information can be found in the use and maintenance manual of the power unit.

## 5 TOOL USE

### 5.1 Starting the tool

Before starting your task, wear adequate safety clothing (picture A) and check that all the safety devices are well assembled and can operate properly.

#### **WARNING!**

- Operate the tool only when it is among the branches. Any improper use damages the tool and causes excessive battery power consumption.
- Use the tool only for the purposes described in par. "Product description. Any other use may cause injuries.
- All information about using and operating the tool can be found in the use and maintenance manual of the chosen power unit.

## 5.2 Stopping the tool

The tool must always be switched off at the end of the work season.

All information about using and operating the tool can be found in the use and maintenance manual of the chosen power unit.

## 5.3 Troubleshooting



**WARNING!**



**All extraordinary maintenance operations must be carried out by a mechanical or electrical / electronic maintenance technician.**

FAULT	CAUSE	REMEDY
Mechanical head overheating	Dirt and/or wear and tear of the inner rotating parts.	Carry out the mechanical head cleaning and maintenance operations.
Anomalous rake (2) vibrations	<ul style="list-style-type: none"><li>Rotating parts wear and tear.</li><li>Wrong tightening of the rake fixing screws (6).</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Carry out the mechanical head cleaning and maintenance operations.</li><li>Tighten the screws (6).</li></ul>
The tool does not work	Flat battery.	Recharge the battery (read the power unit manual).
The tool is not powerful enough	Falt battery.	Recharge the battery (read the power unit manual).
Temporary tool stopping during its use	<ul style="list-style-type: none"><li>Motor overheating due to thick branches.</li><li>Exceeded current limits.</li></ul>	Get out of the tree, wait for few seconds and then start the tool again by means of the ON-OFF switch (read the power unit manual).

**IMPORTANT: If the above-mentioned remedies do not solve the problem, contact an Authorised Service Point.**

## 5.4 Improper uses

- Never use the tool when your balance is unstable.
- Never use the tool as a lever or for lifting, moving or breaking any objects.
- Never use the tool if the atmosphere is explosive or inflammable.

## 5.5 Tool transport

In case of long transports keep the tool in its packaging.



**WARNING !**

**Use the tool only for the purposes described in par. "Product Description". Any other use can cause injuries and damages.**

# 6 MAINTENANCE

## 6.1 Routine maintenance



**WARNING!**

- **Before any routine maintenance operations, if the harvesting head is assembled on the tool, switch the harvester off (read the power unit manual), disconnect the power supply cable and then remove the head from the extension pole (11-12).**
- **All maintenance operations which are not described in this manual shall be carried out only by an Authorised Service Point.**



Routine maintenance operations can be carried out by the operators.

### 6.1.1 General

Before any routine maintenance operation:

- Select the OFF mode of the power unit switch.
- Wear protective gloves.
- Disconnect the harvesting head from the extension pole (11-12).

### 6.1.2 Replacing the teeth

The damaged teeth (1) have to be removed from their seat:

- Disassemble the teeth holder (7) by removing the 4 screws (6).
- Put the teeth holder (7) onto a surface and shorten the damaged teeth (1) 2 cm away from the holder.
- By means of a rubber hammer hit the top of the tooth (1) till it gets out of its seat.
- Put the new tooth (1) into its seat, being careful to hook the small plastic protrusion to the teeth holder (7) side.
- Re-assemble the rake (2) onto the oscillator (8).

### 6.1.3 Cleaning and greasing the harvesting head

Every 200 work hours, open the mechanical head and remove any dust and dirt inside of it. Check the anti-rotation drives (10) condition and add Campagnola LISYNT-00-EP spray grease.



#### WARNING!

Cleaning the harvesting head allows to limit frictions, which would jeopardize tool performance and work autonomy.

### 6.1.4 Storing the tool

Before storing the tool for a prolonged period, carry out the following operations:

- Take the harvesting head to a Campagnola Authorised Service Point for being cleaned and greased.
- Store it in its box in a dry place.



#### WARNING!

During use, if the fixing ring of the extension pole (/) is loose, stop working immediately. Keep the trigger (4) pressed to close the blade, and then tighten the extension pole locking ring (14).

## 6.2 Special maintenance



#### WARNING!

Any special maintenance operation, such as the replacement of the gear motor or of the main boards, must be carried out at an Authorized Service Point.



#### AUTHORIZED SERVICE POINT

It is the Service Point authorized by the Manufacturer for repairing the products.

## 6.3 Maintenance table

Maintenance	After the first 8 work hours	After 200 work hours	At the end of every work season and/or every 400 work hours
Check the screws for proper tightening	X		
Clean the harvesting head and lubricate the anti-rotation drives with Campagnola LISYNT-00-EP spray grease		X	
Thorough overhaul by a Campagnola Authorised Service Point			X

## 7 DISMANTLING THE TOOL WHEN NO LONGER USED

### 7.1 Disposal of exhaust materials

After having been installed and during use, the machine does not cause any environmental pollution. However, throughout its working life, some types of residual waste or exhaust materials, such as the lubricants for the mechanical components, are being produced in certain maintenance situations.

There are specific regulations in every Country as for the disposal of these materials and the environment protection. The Customer is required to be knowledgeable in the Laws in force in his own Country and to operate only while complying with these regulations, according to the indications in the product technical charts, which may be obtained from the Manufacturer.



#### **WARNING!**

The Laws in force about the disposal of mineral oils or greases used for the lubrication / maintenance operations must be followed.



#### **WARNING!**

More information about the disposal of oils and other substances can be found in the safety chart of the substances.

The steps employed in the disposal of toxic waste including the collecting, transporting, processing (transformation for recycling), as well as the deposit and the dumping onto the ground are all usual activities of common interest and are subject to the following general principles:

- a) Any risks of injuries or dangers for the health and safety of any individual and of the community have to be avoided.
- b) Compliance with any and all hygienic-sanitary requirement and avoidance of any air, water, ground and underground pollution have to be guaranteed.

Compliance with efficient and economical principles in order to save and recycle energy and materials shall be promoted.

### 7.2 Indications for special waste

Special waste is that deriving from industrial processes as well as from materials of dismantled equipment and deteriorated and obsolete machineries.

The special (also toxic and harmful) waste producers shall provide for its disposal directly or through qualified, authorised companies or bodies, or shall deliver them to public service after having made an agreement.

When disposing of special waste, check with the relevant local government authority for any available information regarding such waste disposal in your region.



#### **WARNING!**

Any unauthorised disposal by the owner of a product is followed by the application of the sanctions due to the regulations in force.



#### **WARNING!**

In compliance with the Directive 2012/19/EU on RAEE any bought element/equipment marked with the symbol of the crossed dustbin means that it has to be collected, at the end of its working life, separately from other waste:

The separate collection of the element/equipment, at the end of its working life, shall be managed by the Manufacturer. The user shall, therefore, contact the Manufacturer and follow the procedures established by the Manufacturer himself for the separate collection of an end-of-life equipment. The adequate separate collection and the following processing and eco-friendly disposal avoid negative effects on the health and the environment and allow the recycling of the materials the products are made of. Any unauthorised disposal, personally carried out by the end-user, would cause the application of sanctions, according to the local Laws.



# Español

Estimado Cliente,  
le agradecemos mucho que haya elegido uno de nuestros productos.

La capacidad de interpretar el mercado con respuestas específicas y dinámicas de conjunto, junto con la garantía de un amplio conocimiento del sector, han hecho del Fabricante el líder mundial en la proyección, construcción y realización de equipos para la poda y la cosecha.

A través de su eficaz red de venta y asistencia, formada por personal altamente calificado, el Fabricante ofrece una extensa gama de productos:

- tijeras y podadores a cadena neumáticos y electromecánicos (con batería) para la poda, también con alargadora;
- cosechadores neumáticos, a motor y electromecánicos (con batería) para la cosecha de aceitunas y de varios tipos de fruta;
- motocompresores y compresores para la toma de fuerza del tractor;

Las características de los productos del Fabricante son:

- practicidad y manejabilidad;
- empleo versátil;
- altísima calidad de los materiales;
- fiabilidad;
- proyecto de ingeniería.

Este manual debe considerarse como parte del suministro del producto. Si se estropea o es ilegible en alguna de sus partes, es necesario solicitar otra copia al Fabricante.

El Fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad por un uso inapropiado de los productos y por los daños causados por operaciones no indicadas en el manual.

Hay que utilizar el producto únicamente para los fines indicados en el manual. Cualquier otro uso se debe considerar peligroso.

Cualquier intervención para modificar la estructura del producto necesita la autorización por parte del Dpto. Técnico del Fabricante.

Utilizar exclusivamente los repuestos originales. El Fabricante no asume ninguna responsabilidad por los daños causados por el uso de repuestos no originales.

Todos los derechos de reproducción de este manual están reservados al Fabricante. No podrá ser mostrado a otras personas sin la autorización escrita del Fabricante.

El Fabricante se reserva el derecho de modificar el proyecto y mejorar el producto sin comunicarlo a los clientes que ya poseen modelos parecidos.

Las presentes instrucciones originales han sido redactadas en italiano. Los textos en todos los otros idiomas han sido traducidos del original.

En caso de dificultad de entendimiento, ponerse en contacto con el Dpto. Comercial del Fabricante para cualquier aclaración



<b>1</b>	<b>INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>25</b>
1.1	Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento.....	25
1.2	Simbología y calificación de los operarios.....	25
1.3	Declaración de conformidad .....	25
1.4	Recepción del producto .....	25
1.5	Garantía .....	25
<b>2</b>	<b>ADVERTENCIAS DE PREVENCIÓN DE ACCIDENTES .....</b>	<b>26</b>
2.1	Advertencias .....	26
2.1.1	Resultados de las pruebas hechas por Ley .....	26
2.2	Advertencias generales .....	26
2.3	Uso.....	27
2.4	Mantenimiento .....	27
<b>3</b>	<b>ESPECIFICACIONES TÉCNICAS .....</b>	<b>27</b>
3.1	Identificación del producto .....	27
3.2	Descripción del producto .....	28
3.3	Partes suministradas .....	28
3.4	Uso previsto .....	28
3.5	Composición de la herramienta .....	29
3.6	Datos técnicos .....	29
3.7	Simbología y advertencias.....	29
<b>4</b>	<b>INSTALACIÓN Y PUESTA EN MARCHA.....</b>	<b>29</b>
4.1	Conexión a alargadora.....	29
4.2	Aparatos de mando.....	29
<b>5</b>	<b>USO DE LA HERRAMIENTA .....</b>	<b>30</b>
5.1	Puesta en marcha de la herramienta.....	30
5.2	Paro de la herramienta .....	30
5.3	Averías, causas, remedios.....	30
5.4	Usos impropios .....	30
5.5	Transporte de la herramienta.....	30
<b>6</b>	<b>MANTENIMIENTO.....</b>	<b>31</b>
6.1	Mantenimiento ordinario .....	31
6.1.1	General.....	31
6.1.2	Sustitución de los dientes.....	31
6.1.3	Limpieza y lubricación del cabezal.....	31
6.1.4	Almacenaje.....	31
6.2	Mantenimiento extraordinario .....	31
6.3	Tabla de mantenimiento periódico.....	31
<b>7</b>	<b>DESGUACE Y ELIMINACIÓN DE LOS MATERIALES EXHAUSTOS .....</b>	<b>32</b>
7.1	Eliminación de los materiales exhaustos.....	32
7.2	Indicaciones para los residuos especiales .....	32

# 1 INTRODUCCIÓN

## 1.1 Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento

Para garantizar la seguridad del operario y para evitar posibles deterioros, antes de cumplir cualquier tipo de operación con la máquina, es indispensable leer y entender todo el Manual de Uso y Mantenimiento.

Estas instrucciones describen el funcionamiento del producto y su utilización segura, económica y conforme con las normativas. El respecto de las instrucciones contribuye a evitar peligros, a reducir los costes de reparación y de paro del producto y a aumentar su duración. El presente manual debe estar entero y legible en todas sus partes. El operario encargado del uso del producto y el responsable del mantenimiento deben saber dónde esté guardado para poderlo consultar en cualquier momento.

## 1.2 Simbología y calificación de los operarios

Todas las interacciones operario-máquina descritas en el manual deben ser efectuadas por personal que cumpla con las indicaciones del Fabricante. Cada operación descrita tiene un pictograma correspondiente al tipo de operario más adecuado para efectuarla. A continuación, están las indicaciones necesarias para la identificación de las diferentes figuras profesionales.



### Operario

Personal que se ocupa de instalación, funcionamiento, regulación, mantenimiento ordinario, limpieza, reparación y transporte de la máquina.



### Mecánico calificado

Personal con competencias mecánicas específicas, capaz de desempeñar las intervenciones de instalación, mantenimiento extraordinario y/o reparación y de poner en marcha el producto también al estar parcial o totalmente desactivados los sistemas de seguridad y protección. No puede efectuar intervenciones en la instalación eléctrica.



### Electricista calificado

Personal con competencias eléctricas específicas, capaz de utilizar la máquina en situaciones normales de trabajo, también al estar deshabilitados todos los aparatos de seguridad y protección por intervenciones de mantenimiento y/o reparación. No puede efectuar intervenciones en los grupos mecánicos.

## CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO

Taller autorizado para realizar reparaciones en los productos del Fabricante.



### ¡ATENCIÓN!

**Advertencia preventiva para garantizar la seguridad del operario y de las personas presentes en el área de trabajo.**



### ¡IMPORTANTE!

**Nota para evitar daños o funcionamientos anómalos en la máquina o para trabajar cumpliendo con las normativas vigentes.**

## 1.3 Declaración de conformidad

Las máquinas destinadas a Países que formen parte de la Unión Europea (UE) se suministran con las características que cumplan con la Directiva Máquinas 2006/42/CE. La correspondiente declaración de conformidad del Fabricante está incluida en el Manual de Uso y Mantenimiento.

## 1.4 Recepción del producto

Al recibir el producto es necesario verificar que:

- no haya sufrido daños durante el transporte;
- el suministro corresponda al pedido e incluya las eventuales partes opcionales (véase “Descripción del producto” en el cap. “Especificaciones técnicas”).

En caso de problemas, ponerse en contacto con el Depto. Asistencia Técnica del Fabricante, indicando las referencias del producto que se encuentran en la tarjeta adhesiva de identificación (véase “Identificación del producto” en el cap. “Especificaciones técnicas”).

## 1.5 Garantía

Para conocer las condiciones generales de garantía, consulte el sitio web de Campagnola en el área dedicada en: <http://www.campagnola.it>, o haga una solicitud por escrito al número de fax +39 051752551, o envíe un correo electrónico a: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it).



### ¡ATENCIÓN!

**Al pedir una reparación en garantía, según las indicaciones mencionadas arriba, siempre hay que utilizar el certificado de garantía (debidamente cumplimentado) y el correspondiente documento de adquisición (factura, recibo u otro documento con valor legal).**

## 2 ADVERTENCIAS DE PREVENCIÓN DE ACCIDENTES

### 2.1 Advertencias



#### ¡ATENCIÓN!

El Fabricante declina cualquier responsabilidad que derive del incumplimiento de lo siguiente. Quedándose a cargo del dueño o del usuario los cumplimientos indicados en la ley vigente por lo que se refiere a la seguridad e higiene en los ambientes de trabajo (Directiva 2003/10/CE, 2002/44/CE y Provisión Legislativa 81/2008), hay que entregar idóneos dispositivos individuales de protección, informar sobre los riesgos, efectuar vigilancia sanitaria, etc. La excesiva exposición a las vibraciones puede causar lesiones neuro-vasculares a quien tiene problemas circulatorios. En caso de síntomas que se puedan referir a una exposición excesiva a las vibraciones, contactar a un médico especialista. Estos síntomas pueden ser entorpecimiento, pérdida de la sensibilidad, pinchazos, prurito, dolor, reducción o pérdida de la fuerza, decoloraciones o modificaciones estructurales de la superficie de la piel. Los síntomas se manifiestan sobre todo en las manos, en las muñecas y en los dedos.

#### 2.1.1 Resultados de las pruebas hechas por Ley

##### NIVEL COMPATIBILIDAD ELECTROMAGNÉTICA

La herramienta cumple con las Directivas sobre la compatibilidad electromagnética EMC 2014/30/UE.



#### ¡ATENCIÓN!

El cabezal mecánico sólo puede ser accionado por medio de una unidad de potencia de CAMPAGNOLA S.r.l.



#### ¡ATENCIÓN!

Los datos de los resultados de las pruebas hechas por Ley están en los manuales de las unidades de potencias listadas arriba. Las pruebas ejecutadas han sido las siguientes:

1. NIVEL SONORO: Normativa de referencia: UNI EN 3746.
2. NIVEL VIBRACIONES: Normativa de referencia: EN ISO 5349.



#### ¡ATENCIÓN!

Riesgos debidos a la exposición del operario al ruido y a las vibraciones de la herramienta y/o del equipo y a los campos electromagnéticos.

### 2.2 Advertencias generales



#### ¡ATENCIÓN!

No utilizar la herramienta en interiores o en una atmósfera potencialmente explosiva.



#### ¡ATENCIÓN!

- La herramienta ha sido creada únicamente para un uso profesional.
- Utilizar exclusivamente con los accesorios indicados por Campagnola s.r.l.
- Utilizar la herramienta sólo desde el suelo, estando en una posición estable y segura.
- Utilizar un equipamiento de protección adecuado a las operaciones que se deben efectuar. Ponerse gafas de protección. La ropa tiene que estar pegada al cuerpo. Evitar llevar corbatas, collares, cinturones o pelo largo suelto que pudieran enredarse o introducirse entre las partes en movimiento del producto. Siempre utilizar calzado anti-deslizamiento y guantes anti-perforación.
- Siempre utilizar cascos anti-ruido.
- Una persona bajo el efecto del alcohol o de fármacos que reduzcan la rapidez de reflejos o drogas no está autorizada a desplazar o accionar la herramienta, ni tampoco a efectuar operaciones de mantenimiento o reparación.
- Entregar o prestar la herramienta sólo a personas que hayan leído este manual de uso y mantenimiento o que hayan sido instruidas por personal autorizado.
- Tener la herramienta lejos de niños y animales.
- No adulterar los dispositivos de seguridad.
- El usuario es responsable de los peligros o accidentes que perjudiquen a otras personas o sus propiedades.
- No usar la herramienta en posiciones inestables.
- No utilizar la herramienta sobre una escalera.
- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento ordinario leer con cuidado el manual de uso y mantenimiento. Para las operaciones de mantenimiento que no están indicadas en el manual dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado.
- Utilizar la herramienta sólo para los fines descritos en el párr. 'Descripción del producto'. Cualquier utilización distinta puede causar problemas.
- Guardar con cuidado este manual y leerlo antes de cada uso de la herramienta.

- Mantener en perfectas condiciones todas las etiquetas con las indicaciones de peligro y de seguridad.
- Evitar trabajar en condiciones meteorológicas desfavorables como niebla, lluvia intensa o viento fuerte.
- Tener el peine (2) y, en general, las partes en movimiento lejos de la cara.

### 2.3 Uso

- Utilizar la herramienta únicamente para los fines descritos en el párr. "Descripción del producto". Cualquier uso distinto puede causar daños e infortunios.
- Siempre comprobar que los sistemas de seguridad sean perfectamente eficientes.
- No utilizar la herramienta si está dañada o mal regulada o sólo parcialmente ensamblada.
- Llevar gafas de protección o una visera, zapatos de seguridad, guantes anti-vibración y cascos anti-ruido (dibujo A).
- Adoptar una posición de trabajo estable y segura.
- No utilizar la herramienta con lluvia y guardarla en un lugar seco.
- No transportar la herramienta cogiéndola por el cable de alimentación.
- Se recomienda que el mismo usuario no utilice la herramienta un día completo, sino que se alternen dos operarios efectuando una hora de trabajo y una hora de descanso. De hecho, el uso continuado puede cansar mucho al usuario.
- Cuando la herramienta no se utiliza para la cosecha, seleccionar la modalidad OFF del interruptor.

### 2.4 Mantenimiento



#### ¡ATENCIÓN!

**Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o de ajuste mecánico de la herramienta, ponerse calzado de seguridad, guantes antiperforación y gafas.**

- Todas las operaciones ordinarias de reparación o mantenimiento pueden ser efectuadas por un **operario** genérico que tenga, pero, los requisitos físicos e intelectuales necesarios, según lo definido por el empleador.
- Todas las operaciones de mantenimiento extraordinario (por ejemplo el desmontaje del motorreductor o de la electrónica de control) o de reparación deben ser efectuadas por un **mecánico especializado**.
- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o regulación mecánica de la herramienta, hay que desconectar la batería.
- Durante las operaciones de reparación o mantenimiento las personas no autorizadas deben permanecer por lo menos 2 metros lejos del equipo.
- La desactivación de los dispositivos de protección o seguridad, si hay unos, debe ser efectuada exclusivamente para operaciones de mantenimiento extraordinario y sólo por parte de un **mecánico especializado**, que cuidará la incolumidad de los operarios y evitará cualquier daño a la máquina. El mecánico volverá a activar los dispositivos al final del mantenimiento.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no sean previstas en este manual deben ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados por el Fabricante.
- Al final de las operaciones de reparación o mantenimiento se puede volver a poner en marcha el equipo sólo después de haber recibido indicaciones por parte de un mecánico especializado, que debe asegurarse de que:
  - los trabajos se hayan acabado completamente;
  - el producto funcione perfectamente;
  - los dispositivos de seguridad estén activados;
  - nadie esté obrando en el equipo.

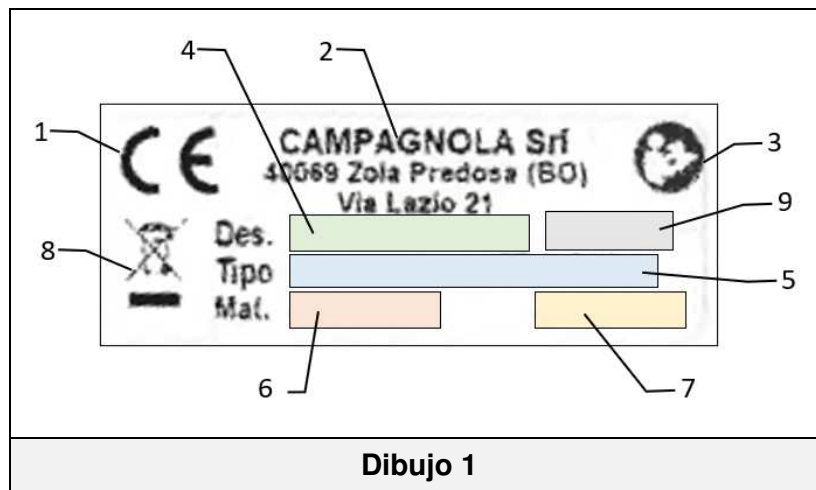
## 3 ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

### 3.1 Identificación del producto

Se aplica una placa / etiqueta de identificación CE a cada máquina / herramienta (Dibujo 1).

El modelo, el número de serie y el año de fabricación se muestran en la placa CE del Fabricante adjunta a la máquina. La placa CE se aplica en la máquina / herramienta y muestra los siguientes datos y símbolos:

1. Marcado de conformidad según la directiva 2006/42 / CE.
2. Nombre de la empresa y dirección completa del Fabricante / Constructor.
3. Prescripción obligatoria para todo el personal responsable del uso y / o mantenimiento de la herramienta según el manual de uso y mantenimiento.
4. Designación de la herramienta.
5. Tipo de herramienta - Designación del tipo / código de la herramienta.
6. Número de serie.
7. Año de construcción, es decir el año en el que se completó el proceso de fabricación.
8. Información conforme a la Directiva "RAEE" 2012/19 / UE: Los residuos eléctricos y electrónicos pueden contener sustancias peligrosas para el medio ambiente y para la salud humana, por lo que no deben eliminarse con los residuos domésticos, sino mediante recogida selectiva en los centros especiales de reciclaje.
9. Tensión de alimentación de la herramienta (sólo para herramientas alimentadas por batería eléctrica).



### ¡IMPORTANTE!

Para una correcta y clara identificación de la herramienta, se debe hacer referencia al tipo, número de serie y año de construcción que se muestran en la placa de identificación y mencionarlos para cualquier solicitud de intervención o asistencia a Campagnola Srl.

### ¡IMPORTANTE!

El marcado CE es único y certifica la conformidad del producto con la directiva de maquinaria y otras directivas aplicables de conformidad con las condiciones prescritas e informadas en este manual.

En el caso de una máquina / herramienta "compuesta", se coloca una placa / etiqueta CE en el producto y una etiqueta en la herramienta para identificar el tipo de herramienta (por ejemplo, ATRA.xxxx) que constituye la máquina / herramienta compuesta.

### ¡IMPORTANTE!

El cliente es responsable de verificar la integridad de la placa / etiqueta CE.

El usuario debe reemplazar la placa CE y / o las placas de advertencia que, debido al desgaste, no se leen.

Está absolutamente prohibido quitar las placas / etiquetas presentes en la máquina / herramienta. Campagnola S.r.l. declina toda responsabilidad por la seguridad de la máquina / herramienta en caso de incumplimiento de esta prohibición.

Los datos identificativos del producto están en la tarjeta adhesiva (4).

## 3.2 Descripción del producto

El cabezal mecánico es la parte terminal que completa la herramienta electromecánica producida por CAMPAGNOLA S.r.l. para la cosecha. El cosechador tiene tres componentes: El cabezal, la alargadora y la unidad de potencia. Para más detalles véase el manual de la unidad de potencia. Se pueden hacer varias combinaciones de las distintas versiones de los tres componentes para crear la herramienta ideal para el trabajo a efectuar.

El cabezal mecánico puede ser conectado a una alargadora fija (11) o telescópica (12) larga o mediana.

El esquema de las posibilidades de combinación está en el manual de la unidad de potencia en el párr. 2.1.

El principio de funcionamiento consiste en sacudir las ramas por medio de la rotación del peine (2) del cabezal mecánico, lo que causa la caída de los frutos. El peine (2) de tecnopolímero tiene dientes (1). Es extremadamente ligero y resistente y hace un movimiento rotatorio. El movimiento del peine (2) es generado por un motor y transmitido al cabezal por medio de una alargadora (11-12) (véase el manual de la unidad de potencia). El cabezal mecánico comprende el mecanismo cinemático (que realiza el movimiento del peine), el peine (2) y su soporte (7). Para cualquier indicación sobre la modalidad de funcionamiento del cabezal y de los dientes (1) véase el manual de la unidad de potencia elegida.



### ¡ATENCIÓN!

La herramienta ha sido diseñada y producida únicamente para los fines indicados anteriormente.

**NOTA:** Las mejores prestaciones por lo que se refiere a la autonomía de la batería se alcanzan después de las primeras 20 horas de trabajo

## 3.3 Partes suministradas

- Manual de uso y mantenimiento.

## 3.4 Uso previsto

La herramienta ha sido diseñada y fabricada para un uso según las maneras y los límites descritos anteriormente.

## ¡ATENCIÓN!

- Hay que considerar inadecuado y potencialmente peligroso para los operarios cualquier uso distinto de la herramienta, lo que hace perder la garantía otorgada.
- Si la herramienta se utiliza para usos diferentes de los indicados, puede estropearse gravemente y causar daños a personas y cosas.







### 3.5 Composición de la herramienta

Pos.	Denominación	Función
1	Diente	Sacude las ramas haciendo caer los frutos
2	Peine completo	Sacude las ramas haciendo caer los frutos
3	Pinza fijación alargadora	Fija el cabezal mecánico sobre la alargadora
4	Adhesivo de identificación	Indica los datos identificativos del producto
5	Tornillos pinza	Permiten fijar la pinza sobre la alargadora
6	Tornillos fijación soporte dientes	Permiten fijar el soporte de los dientes en el cabezal mecánico
7	Soporte dientes	Es el asiento de los dientes
8	Oscilador	Realiza el movimiento rotatorio del cabezal mecánico
9	Masa oscilante	Reduce la vibración del cabezal mecánico
10	Guía oscilador	Guía el oscilador
11	Alargadora fija	Sostiene la herramienta
12	Alargadora telescópica	Sostiene la herramienta

### 3.6 Datos técnicos

- Peso: 870 g
- Velocidad peine (2): 1080-1150 rpm

### 3.7 Simbología y advertencias

 Advertencias generales	 Trajes idóneos obligatorios
 Lectura obligatoria del Manual de Uso y Mantenimiento	 Protección obligatoria manos
 Protección cabeza obligatoria	 Protección obligatoria pies

## 4 INSTALACIÓN Y PUESTA EN MARCHA

### 4.1 Conexión a alargadora

Acoplar el cosechador a la alargadora (11-12), insertar el eje de transmisión y apretar los tornillos (5) de la pinza (3).

### 4.2 Aparatos de mando

Las informaciones sobre el funcionamiento y los aparatos de mando se encuentran en el manual de uso y mantenimiento de la unidad de potencia.

## 5 USO DE LA HERRAMIENTA

### 5.1 Puesta en marcha de la herramienta

Antes de empezar el trabajo con la herramienta, ponerse el equipamiento de protección, como está indicado en el dibujo A y controlar que todos los sistemas de seguridad y protección funcionen y estén montados correctamente.



#### ¡ATENCIÓN!

- Accionar la herramienta únicamente al estar introducida entre las ramas. Un uso incorrecto causa un mayor desgaste de la herramienta y de la batería.
- Utilizar la herramienta sólo para los fines indicados en el párr. “Descripción del producto”. Otras utilizaciones pueden causar infortunios.
- La información sobre el uso y funcionamiento de la herramienta está en el manual de uso y mantenimiento de la unidad de potencia elegida.

### 5.2 Paro de la herramienta

Hay que parar la herramienta al final de la sesión de trabajo.

La información sobre el uso y funcionamiento de la herramienta está en el manual de uso y mantenimiento de la unidad de potencia elegida.

### 5.3 Averías, causas, remedios



#### ¡ATENCIÓN!

Todas las operaciones de mantenimiento extraordinario tienen que ser ejecutadas por parte de un mecánico especializado.

AVERÍA	CAUSA	REMEDIO
Excesivo calentamiento del cabezal	Suciedad y/o desgaste de las partes rotantes interiores.	Limpiar y efectuar las operaciones de mantenimiento del cabezal.
Vibración anómala del peine (2)	<ul style="list-style-type: none"><li>• Desgaste de las partes rotantes</li><li>• Apretado incorrecto de los tornillos de fijación (6) del peine.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Limpiar y efectuar las operaciones de mantenimiento del cabezal.</li><li>• Apretar los tornillos (6).</li></ul>
La herramienta no funciona	Batería descargada	Recargar la batería (véase el manual de la unidad de potencia).
La herramienta no tiene la potencia adecuada	Batería descargada	Recargar la batería (véase el manual de la unidad de potencia).
Paro momentáneo de la herramienta durante su utilización	<ul style="list-style-type: none"><li>• Excesivo calentamiento del motor debido a la espesura de las plantas</li><li>• Superación del límite máximo de corriente</li></ul>	Sacar la herramienta de las ramas, esperar un momento y volver a ponerla en marcha por medio del interruptor ON/OFF (véase el manual de la unidad de potencia).

**IMPORTANTE:** Si las soluciones aconsejadas no logran eliminar el problema, dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado.

### 5.4 Usos impropios

- No utilizar la herramienta estando en equilibrio inestable.
- No utilizar la herramienta como palanca o bien para levantar, desplazar o romper objetos.
- No utilizar la herramienta si la atmósfera es explosiva e inflamable.

### 5.5 Transporte de la herramienta

Para largos transportes poner la herramienta en su caja de embalaje.



#### ¡ATENCIÓN!

Utilizar la herramienta únicamente para los fines descritos en el párr. “Descripción del producto”. Cualquier uso distinto puede causar daños a personas y cosas.

## 6 MANTENIMIENTO

### 6.1 Mantenimiento ordinario



#### ¡ATENCIÓN!

- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento ordinario, controlar el cabezal. Si está montado sobre la herramienta, pararla (véase el manual de la unidad de potencia), desconectar el cable de alimentación y desmontar el cabezal de la alargadora (11-12).
- Todas las operaciones de mantenimiento que no están indicadas en este manual tienen que ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados.



Las operaciones de mantenimiento ordinario pueden ser ejecutadas por los operarios.

#### 6.1.1 General

Antes de cualquier operación de mantenimiento ordinario:

- Apagar el interruptor ON/OFF (pos. OFF) de la unidad de potencia.
- Ponerse guantes de protección anti-perforación.
- Desmontar el cabezal de la alargadora (11-12).

#### 6.1.2 Sustitución de los dientes

Los dientes (1) dañados tienen que ser extraídos de su asiento en el soporte (7):

- Desmontar el soporte (7) de los dientes desenroscando los 4 tornillos (6)
- Apoyar el soporte (7) de los dientes en un llano y cortar el diente (1) dañado a 2 cm de distancia del soporte.
- Golpear con un martillo pequeño la parte superior del diente (1) hasta que salga de su asiento.
- Insertar el nuevo diente (1) en el asiento controlando que el tope saliente de plástico se enganche a la superficie del soporte (7) de los dientes.
- Volver a montar el rastrillo (2) sobre el oscilador (8).

#### 6.1.3 Limpieza y lubricación del cabezal

Cada 200 horas de trabajo abrir el cabezal mecánico y limpiar impurezas y polvo alojados. Comprobar el estado de las guías antirotación (10) y lubricar con grasa spray LISYNT-00-EP Campagnola.



#### ¡ATENCIÓN!

Limpiar el cabezal permite reducir la formación de roces, que perjudiquen las prestaciones y la autonomía de la herramienta.

#### 6.1.4 Almacenaje

Antes de dejar la herramienta sin utilización por mucho tiempo, es aconsejable:

- Llevar la herramienta a un Centro de Asistencia Autorizado CAMPAGNOLA S.r.l. para limpiar y lubricar el cabezal.
- Durante el almacenaje no dejar la herramienta bajo la lluvia. Ponerla en su maleta y guardarla en un lugar seco.

### 6.2 Mantenimiento extraordinario



#### ¡ATENCIÓN!

Cualquier operación de mantenimiento extraordinario debe ser efectuada en un Centro de Asistencia Autorizado por parte del Fabricante.



#### CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO

Es el centro autorizado por el Fabricante a efectuar reparaciones de sus productos.

### 6.3 Tabla de mantenimiento periódico

Mantenimiento	Después de 8 horas de trabajo	Después de 200 horas de trabajo	A finales de cada temporada y/o cada 400 horas de trabajo
Comprobar la correcta sujeción de los tornillos	X		
Limpieza del cabezal mecánico y lubricación de las guías antirotación por medio de grasa en spray LISYNT-00-EP Campagnola.		X	
Revisión general en un Centro de Asistencia Autorizado Campagnola S.r.l.			X



## 7 DESGUACE Y ELIMINACIÓN DE LOS MATERIALES EXHAUSTOS

### 7.1 Eliminación de los materiales exhaustos

La máquina, después de la instalación y a lo largo de su regular funcionamiento, no crea contaminación ambiental, pero durante el período completo de uso se generan unos materiales a eliminar o exhaustos.

Para la eliminación de estos materiales (por ejemplo la grasa para lubricar los componentes mecánicos) sin dañar el ambiente, en cada País hay normativas específicas.

Es obligatorio para el Cliente conocer bien las Leyes vigentes en su País por lo que se refiere a este asunto y trabajar para cumplir con esas legislaciones en conformidad con las indicaciones de las fichas técnicas de los productos utilizados, a solicitar al Fabricante.



#### ¡ATENCIÓN!

Es obligatorio cumplir con las Leyes vigentes por lo que se refiere a la eliminación de los aceites minerales y de las grasas para las operaciones de lubricación / mantenimiento.



#### ¡ATENCIÓN!

Más información sobre las modalidades de eliminación de aceites y otras sustancias se puede hallar en la ficha de seguridad del producto y/o en el manual del motor.

La eliminación de los residuos tóxicos en las fases de cosecha, transporte, tratamiento (en el sentido de operación de transformación necesaria para la recuperación) y el depósito y la descarga en el suelo son actividades de interés público, que tienen que cumplir con los siguientes principios generales:

- a) Hay que evitar cualquier daño o peligro para la salud, la integridad y la seguridad de la comunidad y de los individuos.
- b) Hay que garantizar el respeto de las exigencias higiénico-sanitarias y evitar cada riesgo de contaminación del aire, del agua, del suelo y del subsuelo.

Hay que promocionar, respetando los criterios económicos y eficientes, los sistemas de recuperación y reciclaje de materiales y energía.

### 7.2 Indicaciones para los residuos especiales

Son residuos especiales los residuales de elaboraciones industriales y los materiales que llegan de demoliciones de maquinaria y equipos deteriorados y obsoletos.

Sus productores tienen que ocuparse de la eliminación de los residuos especiales, también tóxicos y nocivos, directamente o por medio de empresas o entidades autorizadas, o entregándolos a los agentes del servicio público, con los que se haya hecho un adecuado acuerdo.

Cada País/Municipalidad tiene que entregar a la Región todas las informaciones disponibles por lo que se refiere a la eliminación de los residuos en su territorio.



#### ¡ATENCIÓN!

La eliminación abusiva del producto por parte del propietario causa la aplicación de las sanciones administrativas previstas por las normativas vigentes.



#### ¡ATENCIÓN!

Según la Directiva "RAEE" 2012/19 / EU, si el componente/equipo comprado está marcado con el siguiente símbolo de contenedor con ruedas tachado, significa que el producto al final de su vida útil debe recogerse por separado de otros residuos:

La recolección separada de este equipo / componente al final de su vida útil es organizada y administrada por el Fabricante. Por lo tanto, el usuario que desee deshacerse de este equipo debe ponerse en contacto con el Fabricante y cumplir con el sistema que ha adoptado para permitir la recolección por separado del componente/equipo al final de su vida útil. La adecuada recolección diferenciada para la puesta en marcha posterior de los equipos descargados para reciclaje, tratamiento y eliminación ambiental compatible contribuye a evitar posibles efectos negativos sobre el medio ambiente y la salud y favorece la reutilización y / o el reciclaje de los materiales de los que está compuesta la herramienta. El desguace abusivo por parte del usuario causa la aplicación de las sanciones que cumplen con la Leyes locales vigentes.



# Français

Cher client,

Nous vous remercions vivement d'avoir choisi l'un de nos produits.

La capacité d'interpréter les besoins du marché en fournissant des réponses spécifiques et dynamiques globales ainsi que la garantie d'une connaissance précise du secteur ont fait de ce Fabricant l'un des leaders mondiaux en matière de conception, de fabrication et de réalisation d'équipements pour l'élagage et la cueillette.

Grâce à l'efficacité de son réseau de vente et d'assistance qui fait appel à un personnel hautement qualifié, le Fabricant est en mesure de vous proposer une vaste gamme de produits :

- sécateurs et élagueurs à chaîne pneumatiques et électromécaniques (à batterie) pour l'élagage, sur rallonge aussi ;
- gaules pneumatiques, à moteur et électromécaniques (à batterie) pour la cueillette des olives et d'autres types de fruits ;
- compresseurs pour l'attelage à trois points d'un tracteur et des moto-compresseurs ;

Les raisons de choisir les équipements Campagnola peuvent être résumées comme suit :

- maniabilité et praticité des produits ;
- utilisation polyvalente ;
- qualité des matériaux de fabrication ;
- fiabilité ;
- ingénierie de conception.

Ce manuel doit être considéré comme une partie intégrante de la fourniture du produit. Si ce manuel est endommagé ou illisible, il faut en demander immédiatement une copie au Fabricant.

Le fabricant décline toute responsabilité pour une utilisation impropre du produit et pour des dommages dérivant d'opérations qui ne sont pas visées dans ce manuel ou déraisonnables.

La machine ne doit être utilisée que pour répondre aux besoins pour lesquels elle a été spécifiquement conçue. Toute autre utilisation est dangereuse.

Toute intervention modifiant la structure de la machine doit être expressément et exclusivement autorisée par le bureau d'étude du Fabricant.

N'utiliser que les pièces de rechange originales. Le Fabricant n'est pas responsable des dommages causés par l'utilisation de pièces de rechange non originales.

Tous les droits de reproduction de ce manuel sont réservés au Fabricant. Ce manuel ne peut être cédé à des tiers sans l'autorisation écrite du Fabricant.

Le Fabricant se réserve le droit de modifier le projet et d'améliorer le produit sans le communiquer au préalable aux clients qui sont déjà en possession d'un modèle semblable.

Ces instructions originales ont été rédigées en italien. Les instructions dans d'autres langues sont issues de la traduction de la version originale.

En cas de difficultés de compréhension, veuillez contacter le Service commercial du Fabricant pour obtenir des compléments d'information.

# TABLE DES MATIÈRES

<b>1</b>	<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>35</b>
1.1	Fonctions et emploi du Manuel d'utilisation et d'entretien .....	35
1.2	Symboles et qualification des opérateurs préposés .....	35
1.3	Déclaration de conformité .....	35
1.4	Réception du produit.....	35
1.5	Garantie .....	35
<b>2</b>	<b>MISES EN GARDE DE SÉCURITÉ.....</b>	<b>36</b>
2.1	Mises en garde .....	36
2.1.1	Résultats des essais prévus par la loi .....	36
2.2	Remarques générales.....	36
2.3	Utilisation.....	37
2.4	Entretien.....	37
<b>3</b>	<b>SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES .....</b>	<b>37</b>
3.1	Identification du produit.....	37
3.2	Description du produit .....	38
3.3	Éléments inclus .....	38
3.4	Usage prévu.....	38
3.5	Composition de l'unité.....	39
3.6	Données techniques .....	39
3.7	Symboles et mises en garde.....	39
<b>4</b>	<b>INSTALLATION ET MISE EN MARCHÉ .....</b>	<b>39</b>
4.1	Montage de l'outil sur rallonge (11-12) .....	39
4.2	Appareils de commande .....	39
<b>5</b>	<b>UTILISATION DE L'OUTIL.....</b>	<b>40</b>
5.1	Démarrage de l'outil .....	40
5.2	Arrêt du sécateur .....	40
5.3	Inconvénients, causes, solutions .....	40
5.4	Usage non prévus .....	40
5.5	Transport de l'outil .....	40
<b>6</b>	<b>ENTRETIEN .....</b>	<b>41</b>
6.1	Entretien ordinaire.....	41
6.1.1	Généralités .....	41
6.1.2	Remplacement des dents.....	41
6.1.3	Nettoyage et graissage de la tête.....	41
6.1.4	Repos .....	41
6.2	Entretien extraordinaire.....	41
6.3	Tableau d'entretien .....	41
<b>7</b>	<b>DÉMOLITION ET ÉLIMINATION DES COMPOSANTS .....</b>	<b>42</b>
7.1	Élimination des matériaux épuisés .....	42
7.2	Indications pour les déchets spéciaux .....	42

# 1 INTRODUCTION

## 1.1 Fonctions et emploi du Manuel d'utilisation et d'entretien

Afin de préserver l'intégrité physique de l'opérateur et d'éviter tout dommage, il est indispensable d'avoir pris connaissance de l'ensemble du Manuel d'utilisation et d'entretien avant d'effectuer toute opération sur la machine. Ces instructions ont pour objectif de décrire le fonctionnement du produit, son utilisation sûre, avantageuse du point de vue financier et conforme aux réglementations en vigueur. Respecter ces instructions permet d'éviter les dangers, de réduire les coûts de réparation et d'arrêt du produit et d'augmenter la durée de vie du produit en question. L'ensemble de ce manuel doit rester intact et bien lisible. Tout opérateur préposé à l'utilisation du produit ou responsable de son entretien doit savoir où il est rangé et doit pouvoir le consulter à tout moment.

## 1.2 Symboles et qualification des opérateurs préposés

Toutes les opérations entre l'homme et la machine décrites dans ce manuel doivent être effectuées par le personnel défini selon les instructions du Fabricant. Chaque opération décrite est accompagnée d'un pictogramme relatif à l'opérateur estimé le plus apte quant aux mentions à accomplir. Les indications nécessaires à l'identification des différents professionnels sont fournies ci-après.



### Opérateur

Personnel chargé de l'installation, du fonctionnement, du réglage, de l'entretien ordinaire, du nettoyage et du transport de la machine.



### Technicien d'entretien mécanique

Personnel possédant des compétences spécifiques concernant la mécanique, en mesure d'exécuter les opérations d'installation, d'entretien extraordinaire et/ou de réparation indiquées dans ce manuel.



### Technicien d'entretien électrique/électronique

Personnel ayant des compétences électriques/électroniques spécifiques, en mesure d'effectuer les interventions d'installation, d'entretien extraordinaire et/ou de réparation et d'activer le produit même lorsque les systèmes de sécurité et de protection sont partiellement ou totalement désactivés. Il n'est pas autorisé à effectuer les interventions mécaniques.

## ATELIER AGRÉÉ

Il s'agit de l'atelier autorisé à effectuer les réparations de réparation sur les machines du Fabricant.



### ATTENTION !

**Mise en garde de précaution à respecter pour garantir la sécurité de l'opérateur et des personnes présentes dans la zone de travail.**



### IMPORTANT !

**Remarque à respecter pour éviter tout dommage ou les dysfonctionnements du produit ou pour intervenir conformément aux réglementations en vigueur.**

## 1.3 Déclaration de conformité

Chaque machine destinée aux pays de l'Union Européenne (UE) est livrée avec des caractéristiques conformes aux prescriptions de la Directive Machines 2006/42/CE. La déclaration de conformité relative du Fabricant est jointe au Produit.

## 1.4 Réception du produit

Au moment de la réception du produit, il faut vérifier que :

- il n'ait pas subi de dommages pendant le transport ;
- la livraison corresponde bien à ce qui a été commandé et qu'elle comprenne les éventuelles pièces fournies (voir « Description du produit » – chap. « Spécifications techniques »).

En cas de problèmes, contacter le Service d'assistance technique du Fabricant, en lui fournissant les données du produit reportées sur la plaque d'identification (voir « Identification du produit » – chap. « Spécifications techniques »).

## 1.5 Garantie

Pour les conditions générales de garantie, consulter l'espace spécifique du site Campagnola, à l'adresse : <http://www.campagnola.it> ; ou faire une demande par écrit au numéro de fax +39 051752551, ou encore envoyer un e-mail à : [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)



### ATTENTION !

**Au moment de la demande de réparation sous garantie, conformément aux dispositions mentionnées ci-dessus, le produit à réparer doit toujours être accompagné du certificat de garantie correctement rempli avec la preuve d'achat correspondante (facture ou autre document ayant une valeur légale).**

## 2 MISES EN GARDE DE SÉCURITÉ

### 2.1 Mises en garde



#### **ATTENTION !**

Le Fabricant décline toute responsabilité quant au non-respect des consignes suivantes.

L'employeur ou l'utilisateur est chargé de se conformer aux obligations prévues par la loi en vigueur en matière de sécurité et d'hygiène sur le lieu de travail (Directive 2003/10/CE, Directive 2002/44/CE et Décret législatif italien n° 81/2008) : remise des équipements de protection individuelle appropriés, information sur les risques, contrôle sanitaire, etc.

Une exposition excessive aux vibrations peut occasionner des troubles neurologiques et vasculaires chez les personnes souffrant de problèmes de circulation. En cas de symptômes liés à une exposition excessive aux vibrations, contacter un médecin compétent. Ces symptômes peuvent être les suivants : engourdissement, perte de sensibilité, piqûres, démangeaisons, douleur, réduction ou perte de force, décoloration de la peau ou altération de l'épiderme. Ces symptômes se manifestent surtout au niveau des mains, des poignets et des doigts.

#### 2.1.1 Résultats des essais prévus par la loi

##### **NIVEAU DE COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE**

L'équipement est conforme à la Directive sur la compatibilité électromagnétique EMC 2014/30/UE.



#### **ATTENTION !**

La tête mécanique doit être exclusivement actionnée à travers les unités de puissance fabriquées par l'entreprise CAMPAGNOLA S.r.l.



#### **ATTENTION !**

Les données relatives aux tests prescrits par la loi sont insérées dans les manuels des produits susmentionnés. Les tests sont les suivants :

1. NIVEAU DE BRUIT : Norme de référence UNI EN 3746.
2. NIVEAU DE VIBRATIONS : Norme de référence EN ISO 5349



#### **ATTENTION !**

Risques liés à l'exposition de l'opérateur au bruit, aux vibrations de la machine et/ou de l'équipement et aux champs électromagnétiques

### 2.2 Remarques générales



#### **ATTENTION !**

Ne pas utiliser l'outil dans des espaces clos ou dont l'atmosphère est potentiellement explosive.



#### **ATTENTION !**

- Le produit est destiné exclusivement à l'utilisation professionnelle
- Utiliser exclusivement avec les accessoires indiqués par Campagnola s.r.l.
- Utiliser l'outil uniquement du sol en position stable et sûre.
- Porter un équipement de protection approprié aux opérations à effectuer. Porter des lunettes de protection et s'assurer que les vêtements soient serrés au corps. Éviter de porter des cravates, des chaînes ou des ceintures. Attacher les cheveux longs pour éviter qu'ils ne se piègent ou ne s'accrochent entre les organes en mouvement. Porter des chaussures antidérapantes et des gants.
- Il est obligatoire de porter des casques antibruit.
- Une personne sous l'effet de l'alcool ou qui prend des médicaments qui réduisent la rapidité des réflexes ou prenant de la drogue, n'est pas autorisée à manutentionner ou à commander l'équipement, ni à effectuer d'opérations d'entretien ou de réparation.
- L'outil ne peut être utilisé que par un opérateur expressément formé à cet effet et ayant suivi un cours sur la sécurité
- Confier ou prêter l'équipement uniquement à des personnes connaissant les instructions d'utilisation ou formées par un personnel autorisé.
- Tenir hors de la portée des enfants et des animaux.
- Il est interdit d'altérer les dispositifs de sécurité.
- L'utilisateur est responsable des dangers ou des accidents occasionnés à des personnes ou à leurs biens.
- Ne pas utiliser l'équipement dans des conditions d'équilibre précaire.
- L'opérateur ne doit pas utiliser l'équipement s'il se trouve sur une échelle.
- Avant tout entretien ordinaire, lire attentivement le manuel d'utilisation et d'entretien. Pour les opérations d'entretien non expressément mentionnées dans ce manuel, s'adresser à un centre d'assistance agréé.
- N'utiliser l'équipement que pour les objectifs décrits au par. « Description du produit ». Toute autre utilisation peut être une cause d'accidents.
- Conserver ce manuel avec soin et le consulter avant chaque utilisation de la machine.
- Conserver toutes les étiquettes indiquant un danger et un avertissement de sécurité dans de parfaites conditions.

- Éviter de travailler si le temps est mauvais, s'il y a du brouillard, si la pluie est intense et si le vent est fort, par exemple.
- Tenir l'équipement et plus généralement, les organes en mouvement loin du visage.

### 2.3 Utilisation

- N'utiliser l'équipement que pour les objectifs décrits au par. « Description du produit ». Toute autre utilisation peut être une cause d'accidents.
- Veiller à ce que les dispositifs de sécurité soient toujours en bon état de marche.
- Ne pas utiliser l'équipement s'il est endommagé, s'il est mal réglé ou s'il n'est pas monté complètement.
- Porter des lunettes de protection ou une visière, des chaussures de sécurité, des gants anti-vibrations et un casque antibruit.
- Prendre une position de travail stable et sûre.
- Ne pas exposer l'outil à la pluie. Conserver ce dernier dans un endroit sec.
- Ne pas transporter l'outil par le câble d'alimentation.
- Il est recommandé que l'outil soit utilisé peu de temps par une même personne au cours de la journée. Alternier le travail des opérateurs de la manière suivante : une heure de travail et une heure de repos. L'utilisation continue peut entraîner une grande fatigue de l'opérateur.
- Lorsque l'outil n'est pas utilisé pour la récolte, éteindre l'outil (interrupteur ON-OFF - position OFF).

### 2.4 Entretien



#### ATTENTION !

**Avant d'effectuer toute opération d'entretien ou de réglage mécanique de l'outil, porter des chaussures de sécurité, des gants de protection contre les coupures et des lunettes.**

- Toute intervention de réparation ou d'entretien ordinaire peut être effectuée par un **opérateur** ayant les conditions physiques et intellectuelles nécessaires, comme définies par l'employeur.
- Les opérations d'entretien extraordinaire (ex. démontage du réducteur ou de l'électronique de contrôle) ou de réparation doivent être effectuées par un **technicien d'entretien mécanique ou électrique/électronique**.
- Avant toute opération de réglage ou d'entretien, débrancher l'outil de la batterie.
- Pendant les opérations d'entretien ou de réparation, les personnes étrangères doivent rester à une distance d'au moins 2 mètres de l'outil.
- Seul le technicien d'entretien mécanique ou électrique/électronique **a le droit de désactiver les dispositifs de protection ou de sécurité (le cas échéant) et uniquement pour les opérations d'entretien extraordinaire**. Il doit garantir la protection des opérateurs et doit éviter que l'outil ne s'endommage ; il doit réactiver ces dispositifs à la fin des opérations d'entretien.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas mentionnées dans ce manuel doivent être effectuées dans l'un des Centres d'assistance agréés indiqués par le Fabricant.
- Une fois que les opérations d'entretien ou de réparation sont terminées, ne remettre l'outil en marche qu'après avoir reçu l'autorisation d'un **technicien d'entretien mécanique ou électrique/électronique** qui devra veiller à ce que :
  - les travaux aient été complètement effectués ;
  - l'équipement fonctionne parfaitement bien ;
  - les systèmes de sécurité soient activés ;
  - personne n'utilise l'équipement.

## 3 SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES

### 3.1 Identification du produit

Une plaque/étiquette signalétique CE est appliquée sur chaque machine/outil (Figure 1).

Le modèle, le numéro de série et l'année de fabrication sont indiqués sur la plaque signalétique CE au nom du fabricant et fixée sur la machine. La plaque CE appliquée sur la machine/l'outil fournit les données et les symboles indiqués ci-dessous :

- 1) Marquage de conformité conforme à la directive 2006/42/CE
- 2) Raison sociale et adresse complète du fabricant
- 3) La prescription obligatoire pour l'ensemble du personnel préposé à l'utilisation et/ou à l'entretien de l'outil, de lire la notice d'utilisation et d'entretien.
- 4) Désignation de l'outil
- 5) Type d'outil - Désignation du type / code de l'outil
- 6) Numéro de série
- 7) Année de fabrication, soit l'année où s'est terminé le processus de fabrication
- 8) Informations en vertu de la Directive « DEEE » 2012/19/UE : Les déchets issus des équipements électriques et électroniques peuvent contenir des substances dangereuses pour l'environnement et pour la santé humaine, ils ne faut donc pas les éliminer avec les déchets domestiques mais en effectuant une collecte séparée dans les centres de collecte spécifiques.
- 9) Tension d'alimentation de l'outil (uniquement pour les outils alimentés par une batterie électrique)

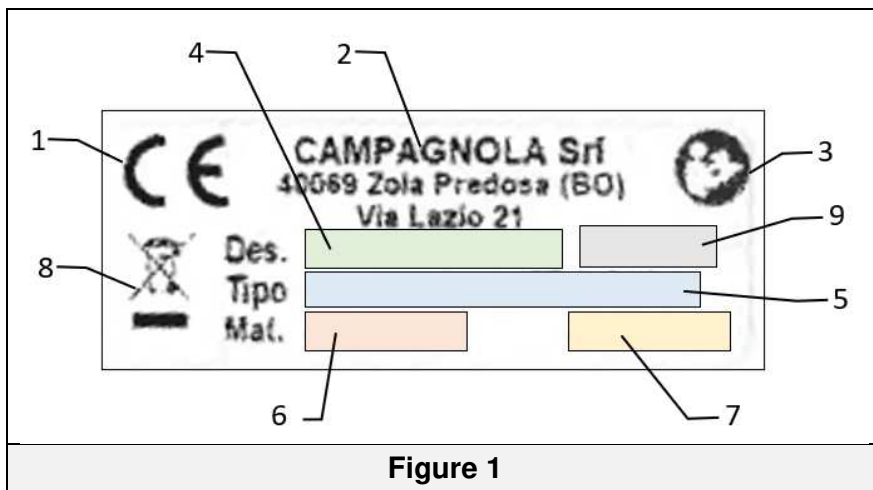


Figure 1

### IMPORTANT !

Pour une identification correcte et claire de l'outil, il faut se reporter au type, au numéro de série et à l'année de production indiqués sur la plaque signalétique et les citer pour toute demande d'intervention ou d'assistance à Campagnola Srl.

### IMPORTANT !

Unique, le marquage CE atteste de la conformité du produit à la Directive machines et aux autres directives applicables dans le respect des conditions prescrites et reportées dans la présente notice.

Dans le cas d'une machine/outil « composée/e », une plaque/étiquette CE est apposée sur le produit et une étiquette sur l'outil visant à identifier le type d'outil (ex. ATRA.xxxx) constituant la machine/outil composée/é.

### IMPORTANT !

Il appartient au client de vérifier l'intégrité de la plaque signalétique/étiquette CE.

L'utilisateur est tenu de remplacer la plaque signalétique CE et/ou les plaques d'avertissement qui résultent illisibles en raison de leur usure. Il est absolument interdit d'enlever les plaques/étiquettes présentes sur la machine/l'outil. Campagnola S.r.l. décline toute responsabilité sur la sécurité de la machine/l'outil en cas de non-respect de cette interdiction.

Les données d'identification de l'outil se trouvent sur la plaquette (4).

## 3.2 Description du produit

La tête mécanique est le terminal qui complète le peigne électromagnétique produit par l'entreprise CAMPAGNOLA S.r.l. et destiné à la récolte. Le peigne électromagnétique est constitué de 3 unités : la tête, la rallonge de transmission et l'unité de puissance (pour plus de détails voir le manuel de l'unité de puissance). Il existe différentes versions des unités, toutes compatibles entre elles, pour permettre la composition de l'outil en fonction des exigences de travail.

La tête mécanique peut être utilisé avec la perche fixe (11) ou avec la rallonge télescopique (12), moyen ou long.

Pour le schéma des combinaisons possibles, voir le paragraphe 2.1 du manuel de l'unité de puissance.

Le principe de fonctionnement de l'outil consiste à agiter les branches des arbres à travers la rotation de râteau de la tête pour faire tomber les fruits. Le râteau (2), en technopolymère est réalisés, avec des baguettes (1), sont extrêmement léger et solide et ont un mouvement de rotation. Le mouvement du rateau (2) est générée par un moteur et est transmis à la tête par une tige d'extension (voir module de puissance manuel). La cinématique (qui provoque le mouvement dans le râteau), le râteau (2) et les supports mécaniques sont dans la tête. Pour toute indication relative à la modalité de fonctionnement-pilotage de la tête et des dents, voir le manuel de l'unité de puissance.



### ATTENTION !

Ous soulignons le fait que l'outil a été conçu et fabriqué exclusivement aux fi ns susmentionnées.

**NOTE:** L'efficience optimale, en termes d'autonomie des batteries, est atteinte après les 20 premières heures de travail.

## 3.3 Éléments inclus

- Manuale di uso e manutenzione.

## 3.4 Usage prévu

L'outil a été conçu et fabriqué pour la récolte mécanisée d'olives et de café, conformément aux modes et aux limites décrits précédemment.

## ATTENTION !

- Toute autre utilisation doit être considérée comme impropre et donc potentiellement dangereuse pour la sécurité des opérateurs et entraîne l'annulation de la garantie.
- Si l'équipement est utilisé dans un but différent de ceux qui ont été listés ci-dessus, il risque de s'endommager irrémédiablement et causer des problèmes aux personnes et aux choses.







### 3.5 Composition de l'unité

Pos.	Nom	Fonction
1	Dents	Baguettes pour percuter les branches
2	Râteau complete	Il agit sur les branches pour faire tomber les fruits
3	Étau de fixation de la rallonge	Fixe les rallonges de rallonge
4	Plaquette	Include i dati per l'identificazione
5	Vis de fixation étau	Permettent le blocage de la rallonge de rallonge
6	Vis de fixation de support porte-dents	Vous permettez de verrouiller le support aux la tête mécanique
7	Support porte-dents	Accueille les dents
8	Oscillateur	Réaliser le mouvement rotation de la tête mécanique
9	Masse-oscillante	Réduit les vibrations de la tête mécanique
10	Guide - oscillateur	Guide les oscillateur
11	Rallonge fixe	Support pour l'outil
12	Rallonge telescopic	Support pour l'outil

### 3.6 Données techniques

- Poids 870 g
- Velocité de rotation du râteau (2) 1080-1150 rpm

### 3.7 Symboles et mises en garde

 Mises en garde générales	 Port obligatoire de vêtements appropriés
 Lecture obligatoire du Manuel d'utilisation et d'entretien	 Port obligatoire de protections pour les mains
 Port obligatoire d'une protection de la tête et de l'ouïe	 Port obligatoire de protections pour les pieds

## 4 INSTALLATION ET MISE EN MARCHÉ

### 4.1 Montage de l'outil sur rallonge (11-12)

Monter le peigne sur la rallonge (11-12), enclencher l'arbre de transmission et serrer les vis (5) de l'étau (3).

### 4.2 Appareils de commande

Les informations sur le fonctionnement des appareils de commande sont reportées sur le manuel d'utilisation et d'entretien de l'unité de puissance.



## 5 UTILISATION DE L'OUTIL

### 5.1 Démarrage de l'outil

Avant de commencer à utiliser l'outil, mettre les vêtements de protection comme illustré sur la figure (fig. A) et vérifier que tous les systèmes de sécurité et de protection fonctionnent et sont montés correctement.



#### ATTENTION !

- Actionner l'outil uniquement lorsqu'il est inséré entre les branches. Une utilisation incorrecte provoque une usure plus élevée de l'outil et une consommation excessive des batteries.
- Utiliser l'outil uniquement aux fins décrites dans le paragraphe « Description du produit ». Tout autre utilisation peut provoquer des accidents.
- Les informations sur l'utilisation et le fonctionnement de l'outil sont reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien de l'unité de puissance choisie.

### 5.2 Arrêt du sécateur

L'outil doit être éteint après chaque session de travail, par conséquent :

Les informations sur l'utilisation et le fonctionnement de l'outil sont reportées sur le manuel d'utilisation et d'entretien de l'unité de puissance choisie.

### 5.3 Inconvénients, causes, solutions



#### ATTENTION !



Tous les travaux d'entretien extraordinaire doivent être effectués par un technicien d'entretien mécanique ou électrique/électronique.

INCONVENIENTS	CAUSE	SOLUTIONS
Surchauffe excessive de la tête	Les parties rotatives internes sont sales ou usées.	Procéder au nettoyage et à l'entretien de la tête.
Vibration anormale des peignes (1).	<ul style="list-style-type: none"><li>• Usure des parties rotatives.</li><li>• Serrage incorrect des vis de fixation peignes.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Procéder au nettoyage et à l'entretien de la tête.</li><li>• Serrage le vis (6).</li></ul>
L'outil ne fonctionne pas.	Batterie déchargée.	Recharger la batterie (voir le manuel de l'unité de puissance).
L'outil n'a pas la force adaptée.	Batterie déchargée.	Recharger la batterie (voir le manuel de l'unité de puissance).
Arrêt momentané de l'outil pendant l'utilisation.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Surchauffe du moteur liée à une végétation dense.</li><li>• Dépassement du seuil max. de courant.</li></ul>	Sortir de la végétation, attendre quelques secondes et rallumer l'outil en appuyant sur l'interrupteur ON-OFF (voir le manuel de l'unité de puissance).

**NOTE : si les moyens conseillés ici n'arrivent pas à éliminer la panne, s'adresser à un service après-vente autorisé.**

### 5.4 Usage non prévus

- Ne pas utiliser l'outil dans des conditions d'équilibre précaire.
- Ne pas utiliser l'outil pour lever, déplacer ou briser des objets et ne pas s'en servir comme d'un levier.
- Ne pas utiliser l'outil dans une atmosphère explosive et inflammable.

### 5.5 Transport de l'outil

Pour de longs transports, mettre l'outil dans son emballage.



#### ATTENTION !

N'utiliser l'équipement que pour les objectifs décrits au par. « Description du produit ». Toute autre utilisation peut être une cause d'accidents.

## 6 ENTRETIEN

### 6.1 Entretien ordinaire



#### ATTENTION !

- Avant d'effectuer une quelconque opération d'entretien courant, mettre la tête en sécurité ; si elle est montée sur l'outil, éteindre ce dernier (voir le manuel de l'unité de puissance), déconnecter le câble d'alimentation, puis démonter la tête de la rallonge.
- Les opérations d'entretien qui ne sont pas indiquées sur le manuel doivent être effectuées dans des centres d'assistance agréés.



Les opérations d'entretien ordinaire peuvent être effectuées par les opérateurs.

#### 6.1.1 Généralités

Avant une quelconque opération d'entretien courant:

- Éteindre l'interrupteur ON-OFF (pos. OFF) de l'unité de puissance.
- Porter des gants de protection anti-perforation.
- Démonter la tête de la rallonge.

#### 6.1.2 Remplacement des dents

Les dents endommagées doivent être ôtées de leur emplacement:

- Démonter le support - dents dévissant les 4 vis (6).
- Mettre le support - dans, un plane, réduire la dent endommagée à 2 cm à partir du support.
- Frapper la pointe de la dent avec un marteau, jusqu'à ce qu'elle se retire de son emplacement.
- Insérer la nouvelle dent de manière à ce que la petite dent en plastique vienne s'appuyer contre la paroi du porte-dents.
- Remonter le râteau sur l'oscillateur.

#### 6.1.3 Nettoyage et graissage de la tête

Toutes les 200 heures de travail, ouvrir la tête mécanique (2) et retirer la poussière et les impuretés. Vérifier l'efficacité du guidage anti-rotation, lubrifier avec de graissage spray LISYNT-00-EP Campagnola.



#### ATTENTION !

Le nettoyage de la tête permet de réduire les frottements (qui pénalisent les prestations et l'autonomie de l'outil).

#### 6.1.4 Repos

Avant de ranger l'outil pendant une période prolongée, il est conseillé de:

- Faire nettoyer et graisser la tête dans un centre d'assistance agréé CAMPAGNOLA S.r.l.
- Ne pas exposer l'outil à la pluie. Remettre l'outil dans son emballage et le conserver dans un endroit sec.

### 6.2 Entretien extraordinaire



#### ATTENTION !

Toute opération d'entretien extraordinaire (par exemple le remplacement du groupe motoréducteur ou des cartes électroniques) doit être effectuée dans un Centre d'assistance agréé par le Fabricant.



**ATELIER AGRÉÉ**

Il s'agit de l'atelier autorisé à effectuer les réparations sur les produits du Fabricant.

### 6.3 Tableau d'entretien

Entretien	Après 8 heures de travail	Toutes les 200 heures de travail	À la fin de chaque saison et/ou toutes les 400 heures de travail
Vérifier que les vis sont bien serrées.	X		
Nettoyage de la tête et lubrification des bagues avec de la graisse en spray LISYNT-00-EP Campagnola.		X	
Révision à effectuer dans un Centre d'assistance agréé CAMPAGNOLA S.r.l.			X

## 7 DÉMOLITION ET ÉLIMINATION DES COMPOSANTS

### 7.1 Élimination des matériaux épuisés

Suite à l'installation et au cours de son fonctionnement normal, la machine ne comporte pas de contamination environnementale mais durant toute la période d'utilisation, certains déchets ou matériaux épuisés sont produits dans des conditions particulières (par exemple la graisse de lubrification des pièces mécaniques).

Pour l'élimination de ces matériaux, chaque pays possède des règles spécifiques de protection de l'environnement. Le client est tenu de connaître les lois en vigueur dans son pays et d'opérer de manière à obtempérer à ces législations conformément aux indications reportées sur les fiches techniques des produits utilisés à demander au Fabricant.



#### ATTENTION !

Respecter les lois en vigueur en matière d'élimination des huiles minérales ou des graisses utilisées pour la lubrification/l'entretien.



#### ATTENTION !

Vous trouverez de plus amples informations sur les procédures d'élimination des huiles et des autres substances sur la fiche de sécurité des substances en question.

L'élimination des déchets toxiques au cours des phases de collecte, de transport, de traitement (au sens d'opération de transformation nécessaire à la récupération) ainsi que le stockage et la décharge sur le sol, sont des activités d'intérêt public soumises au respect des principes généraux suivants :

- a) Il faut éviter tout dommage ou risque pour la santé et protéger l'intégrité physique et la sécurité de la collectivité et des personnes.
- b) Il faut garantir le respect des exigences hygiéniques et sanitaires et éviter tout risque de pollution de l'air, de l'eau, du sol et du sous-sol.

Il faut promouvoir, en respectant les critères économiques et efficaces, les systèmes de récupération et de recyclage des matériaux et de l'énergie.

### 7.2 Indications pour les déchets spéciaux

Les résidus issus des traitements industriels et les matériaux provenant des démolitions de machines et d'équipements détériorés et obsolètes sont des déchets spéciaux.

Les producteurs des déchets sont tenus de pourvoir à l'élimination des déchets spéciaux, même toxiques et nocifs, directement ou par le biais d'entreprises ou d'organismes autorisés ou en les remettant aux sujets qui gèrent le service public et avec lesquels une convention spécifique a été stipulée.

Chaque pays/commune est tenu de fournir à la Région toutes les informations disponibles sur l'élimination des déchets sur son territoire.



#### ATTENTION !

L'élimination abusive du produit de la part du détenteur comporte l'application des sanctions administratives prévues par les réglementations en vigueur.



#### ATTENTION !

Conformément à la Directive « DEEE » 2012/19/UE, si le composant/produit acheté est marqué avec le symbole de la poubelle sur roues barrée d'une croix, cela signifie que le produit, à la fin de sa vie utile doit être collecté séparément des autres déchets :

Le tri sélectif de ce composant/produit à la fin de sa vie utile est organisé et géré par le Fabricant. L'utilisateur qui voudra se débarrasser de cet équipement devra donc contacter le fabricant et suivre le système que ce dernier a adopté afin de permettre la collecte séparée de l'équipement à la fin de sa vie utile. Le tri sélectif approprié visant à destiner l'équipement hors d'usage au recyclage, au traitement et à l'élimination dans le respect de l'environnement contribue à éviter les effets nocifs pour l'environnement et la santé et facilite le réemploi et/ou le recyclage des matériaux dont il est composé. L'élimination abusive du produit de la part de l'utilisateur comporte l'application des sanctions prévues par les lois en vigueur au niveau local.



# Ελληνικά

Αγαπητέ πελάτη,  
Σας ευχαριστούμε πολύ που επιλέξατε ένα από τα προϊόντα μας.

Η ικανότητα να ερμηνεύουμε την αγορά με συνολικές ειδικές και δυναμικές απαντήσεις, μαζί με την εγγύηση μιας ευρείας γνώσης του τομέα, κατέστησαν τον κατασκευαστή, παγκόσμιο ηγέτη στο σχεδιασμό, στην κατασκευή και στην πραγματοποίηση εξοπλισμού για το κλάδεμα και τη συγκομιδή.

Μέσω του αποτελεσματικού δικτύου πώλησης και τεχνικής υποστήριξης, που στελεχώνεται με προσωπικό υψηλής εξειδίκευσης, ο Κατασκευαστής προσφέρει μια ευρεία γκάμα προϊόντων:

- ψαλίδια και αλυσοπρίονα κλαδέματος, με πνευματική και ηλεκτρομηχανική λειτουργία (με μπαταρία) για το κλάδεμα, και με προέκταση.
- ραβδιστικά αέρος, με μοτέρ και ηλεκτρομηχανικά (με μπαταρία), για τη συγκομιδή ελιών και διαφόρων ειδών φρούτων.
- αεροσυμπιεστές για εφαρμογή στα υδραυλικά του τρακτέρ και αυτοκινούμενοι αεροσυμπιεστές.

Οι λόγοι της επιλογής μπορούν να συνοψιστούν στα εξής:

- Εύκολη χρήση και πρακτικότητα των προϊόντων.
- Προσαρμοστικότητα στη χρήση.
- Ποιότητα των υλικών κατασκευής.
- Αξιοπιστία.
- Μηχανολογικός σχεδιασμός.

Το εγχειρίδιο αυτό θα πρέπει να θεωρείται αναπόσπαστο μέρος του παρεχόμενου προϊόντος. Σε περίπτωση που καταστραφεί ή δεν είναι ευανάγνωστο σε κάποια μέρη, θα πρέπει να ζητήσετε ένα αντίγραφο απευθείας από τον Κατασκευαστή.

Ο Κατασκευαστής αποποιείται κάθε ευθύνη για λανθασμένη χρήση του προϊόντος και για ζημιές που έχουν προκληθεί από εργασίες που δεν συμπεριλαμβάνονται στο εγχειρίδιο αυτό ή είναι αλόγιστες.

Το μηχάνημα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο για να ικανοποιεί τις ανάγκες για τις οποίες έχει ρητώς κατασκευαστεί. Οποιαδήποτε άλλη χρήση θεωρείται επικίνδυνη.

Κάθε επέμβαση τροποποίησης της δομής του μηχανήματος θα πρέπει να γίνεται με ρητή εξουσιοδότηση και αποκλειστικά από την Τεχνική Υπηρεσία του Κατασκευαστή.

Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά γνήσια ανταλλακτικά. Ο Κατασκευαστής δεν ευθύνεται για ζημιές που προκαλούνται από τη χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών.

Όλα τα δικαιώματα αναπαραγωγής του παρόντος εγχειριδίου είναι αποκλειστική ευθύνη του κατασκευαστή. Αυτός ο οδηγός δεν μπορεί να παραχωρηθεί για ανάγνωση σε τρίτους δίχως την έγγραφη άδεια του κατασκευαστή.

Ο Κατασκευαστής επιφυλάσσει του δικαιώματος τροποποίησης του σχεδιασμού και βελτιωτικών παρεμβάσεων του προϊόντος χωρίς ενημέρωση των πελατών που κατέχουν ήδη παρόμοια μοντέλα.

Οι πρωτότυπες οδηγίες του παρόντος συντάχθηκαν στα Ιταλικά. Κάθε άλλη γλώσσα έχει μεταφραστεί από το πρωτότυπο.

Σε περίπτωση δυσκολίας κατανόησης, επικοινωνήσατε με το Εμπορικό Τμήμα του κατασκευαστή για διευκρινίσεις.

# ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

<b>1</b>	<b>ΕΙΣΑΓΩΓΗ</b> .....	<b>45</b>
1.1	Λειτουργίες και χρήση του Εγχειριδίου Χρήσης και Συντήρησης.....	45
1.2	Σύμβολα και προσόντα των αρμοδίων χειριστών.....	45
1.3	Δήλωση συμμόρφωσης .....	45
1.4	Παραλαβή προϊόντος.....	45
1.5	Εγγύηση.....	45
<b>2</b>	<b>ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΩΝ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ</b> .....	<b>46</b>
2.1	Προειδοποιήσεις .....	46
2.1.1	Αποτελέσματα των δοκιμών που προβλέπονται από τον Νόμο .....	46
2.2	Γενικές προειδοποιήσεις .....	46
2.3	Χρήση.....	47
2.4	Συντήρηση .....	47
<b>3</b>	<b>ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ</b> .....	<b>47</b>
3.1	Αναγνώριση του προϊόντος.....	47
3.2	Περιγραφή του προϊόντος .....	48
3.3	Εξαρτήματα .....	48
3.4	Προβλεπόμενη χρήση.....	48
3.5	Σύνθεση της μονάδας .....	49
3.6	Τεχνικά στοιχεία .....	49
3.7	Σύμβολα και προειδοποιήσεις .....	49
<b>4</b>	<b>ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΕΚΚΙΝΗΣΗ</b> .....	<b>49</b>
4.1	Συναρμολόγηση του εργαλείου σε προέκταση (11-12) .....	49
4.2	Συστήματα χειρισμού .....	49
<b>5</b>	<b>ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ</b> .....	<b>50</b>
5.1	Εκκίνηση του εργαλείου .....	50
5.2	Ακινητοποίηση του εργαλείου .....	50
5.3	Προβλήματα, αιτίες, λύσεις .....	50
5.4	Μη προβλεπόμενες χρήσεις .....	50
5.5	Μεταφορά του εργαλείου .....	50
<b>6</b>	<b>ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ</b> .....	<b>51</b>
6.1	Τακτική συντήρηση .....	51
6.1.1	Γενικά.....	51
6.1.2	Αντικατάσταση των βεργών.....	51
6.1.3	Καθαρισμός και λίπανση της κεφαλής.....	51
6.1.4	Φύλαξη και αποθήκευση .....	51
6.2	Έκτακτη συντήρηση .....	51
6.3	Πίνακας συντήρησης.....	52
<b>7</b>	<b>ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΡΡΙΨΗ ΤΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ</b> .....	<b>52</b>
7.1	Απόρριψη των εξαντλημένων υλικών .....	52
7.2	Υποδείξεις για τα ειδικά απόβλητα.....	52

# 1 ΕΙΣΑΓΩΓΗ

## 1.1 Λειτουργίες και χρήση του Εγχειριδίου Χρήσης και Συντήρησης

Για τη διαφύλαξη της ακεραιότητας του χειριστή και την αποφυγή ενδεχόμενων βλαβών, πριν εκτελεστεί οποιαδήποτε εργασία στο μηχάνημα είναι απαραίτητο να έχει γίνει κατανοητό το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης στο σύνολό του. Οι παρούσες οδηγίες χρησιμεύουν για την περιγραφή της λειτουργίας του προϊόντος και της ασφαλούς, οικονομικής και σύμφωνα με τις προδιαγραφές χρήσης του. Η συμμόρφωση με τις οδηγίες συμβάλλει στην αποφυγή των κινδύνων, στη μείωση του κόστους επισκευής και διακοπής λειτουργίας του προϊόντος καθώς και στην αύξηση της διάρκειας ζωής του προϊόντος. Το παρόν εγχειρίδιο θα πρέπει να διατηρείται ακέραιο και να είναι ευανάγνωστο στο σύνολό του. Κάθε χειριστής αρμόδιος για τη χρήση του προϊόντος ή υπεύθυνος της συντήρησης πρέπει να γνωρίζει τη θέση φύλαξής του και να έχει τη δυνατότητα να το συμβουλευτεί ανά πάσα στιγμή.

## 1.2 Σύμβολα και προσόντα των αρμοδίων χειριστών

Όλες οι αλληλεπιδράσεις ανθρώπου-μηχανήματος που περιγράφονται εντός του εγχειριδίου πρέπει να εκτελούνται από το καθορισμένο προσωπικό σύμφωνα με τις οδηγίες του Κατασκευαστή. Κάθε λειτουργία που περιγράφεται συνοδεύεται από εικονόγραμμα που υποδεικνύει τον χειριστή ο οποίος θεωρείται ο πλέον κατάλληλος για τις εργασίες που πρόκειται να εκτελεστούν. Στη συνέχεια παρέχονται οι απαραίτητες πληροφορίες για την αναγνώριση των διάφορων επαγγελματικών προσόντων..



### Χειριστής

Προσωπικό αρμόδιο για την εγκατάσταση, λειτουργία, ρύθμιση, τακτική συντήρηση, καθαρισμό και μεταφορά του μηχανήματος.



### Τεχνικός μηχανικής συντήρησης

Προσωπικό με ειδικές μηχανικές γνώσεις, που είναι σε θέση να εκτελεί τις επεμβάσεις εγκατάστασης, έκτακτης συντήρησης ή/και επισκευής που υποδεικνύονται το παρόν εγχειρίδιο.



### Συντηρητής ηλεκτρολόγος/ηλεκτρονικός

Προσωπικό με ειδικές αρμοδιότητες ηλεκτρικής/μηχανικής παρέμβασης, που θα είναι σε θέση να εκτελεί εργασίες εγκατάστασης, έκτακτης συντήρησης και/ή επιδιόρθωσης και να χειρίζεται το προϊόν ακόμη και όταν τα συστήματα ασφαλείας και προστασίας, έχουν μερικώς ή ολικώς απενεργοποιηθεί. Δεν είναι αρμόδιο για να εκτελεί εργασίες ηλεκτρικού/ηλεκτρονικού χαρακτήρα.

## ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΟ ΣΥΝΕΡΓΕΙΟ

Εξουσιοδοτημένο συνεργείο για την εκτέλεση εργασιών επισκευής στα μηχανήματα του κατασκευαστή.



### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Προειδοποίηση προφύλαξης που πρέπει να ακολουθείται για να εξασφαλίζεται η ασφάλεια του χειριστή και των προσώπων στο χώρο εργασίας.



### ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!

Σημείωση που θα πρέπει να ακολουθείται προς αποφυγή ζημιών ή δυσλειτουργιών του προϊόντος ή για την εκτέλεση των εργασιών σύμφωνα με τις ισχύουσες νομοθεσίες.

## 1.3 Δήλωση συμμόρφωσης

Κάθε μηχάνημα που προορίζεται για Χώρες εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ) διαθέτει τις κατάλληλες προδιαγραφές βάσει της Οδηγίας Μηχανημάτων 2006/42/ΕΚ. Η σχετική δήλωση συμμόρφωσης του κατασκευαστή επισυνάπτεται στο προϊόν.

## 1.4 Παραλαβή προϊόντος

Κατά την παραλαβή του προϊόντος πρέπει να βεβαιωθείτε ότι:

- Κατά τη διάρκεια της μεταφοράς δεν έχει υποστεί ζημιές.
- Η προμήθεια αντιστοιχεί σε όσα παραγγέλθηκαν και συμπεριλαμβάνει τα ενδεχόμενα εξαρτήματα (βλέπε «Περιγραφή του προϊόντος» - κεφ. «Τεχνικές προδιαγραφές»).

Σε περίπτωση προβλημάτων, επικοινωνήστε με το Τμήμα Τεχνικής Υποστήριξης του Κατασκευαστή, αναφέροντας τα στοιχεία του προϊόντος που αναγράφονται στην αναγνωριστική πινακίδα (βλέπε «Αναγνώριση του προϊόντος» - κεφ. «Τεχνικές προδιαγραφές»).

## 1.5 Εγγύηση

Για τους γενικούς όρους της εγγύησης, ανατρέξτε στην ιστοσελίδα της Campagnola στη διεύθυνση:

<http://www.campagnola.it>. c'H υποβάλλετε γραπτό αίτημα στον αριθμό fax 051752551, ή στείλτε ένα e-mail στη διεύθυνση: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)



### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όταν ζητηθεί η επισκευή υπό εγγύηση, σύμφωνα με τους προαναφερόμενους όρους, το προϊόν για επισκευή πρέπει να συνοδεύεται πάντα από το πιστοποιητικό εγγύησης συμπληρωμένο σε όλα του τα σημεία και συνημμένη απόδειξη αγοράς (τιμολόγιο ή άλλο έγγραφο με νομική ισχύ).

## 2 ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΩΝ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ

### 2.1 Προειδοποιήσεις



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Ο Κατασκευαστής αποποιείται κάθε ευθύνη που προέρχεται από την μη εκπλήρωση των παρακάτω.

Επιβαρύνει τον εργοδότη ή το χρήστη η εφαρμογή των προβλεπόμενων από την ισχύουσα νομοθεσία για ζητήματα ασφαλείας και υγιεινής στους χώρους εργασίας (Οδηγ. 2003/10/ΟΕ, Οδηγ. 2002/44/ΕΚ καθώς και το Ν.Δ. αριθ. 81/2008): παράδοση κατάλληλων μέσων ατομικής προστασίας, πληροφορίες σχετικά με κινδύνους, επιτήρηση για την υγεία, κ.λπ.

Η υπερβολική έκθεση στους κραδασμούς μπορεί να προκαλέσει βλάβες σε νεύρα και αγγεία, σε όσους υποφέρουν από κυκλοφοριακές διαταραχές. Σε περίπτωση συμπτωμάτων σχετικών με την υπερβολική έκθεση στους κραδασμούς, επικοινωνήστε με τον αρμόδιο ιατρό. Τα συμπτώματα αυτά μπορεί να είναι νωθρότητα, απώλεια της ευαισθησίας, σουβλιές, φαγούρα, πόνος, μείωση ή απώλεια της δύναμης, χρωματικές αλλοιώσεις ή δομικές τροποποιήσεις του δέρματος. Τα συμπτώματα αυτά επισημαίνονται κυρίως στα χέρια, στους καρπούς και στα δάχτυλα.

#### 2.1.1 Αποτελέσματα των δοκιμών που προβλέπονται από τον Νόμο

#### ΕΠΙΠΕΔΟ ΗΛΕΚΤΡΟΜΑΓΝΗΤΙΚΗΣ ΣΥΜΒΑΤΟΤΗΤΑΣ

Ο εξοπλισμός είναι σε συμμόρφωση με την Οδηγία της ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας EMC 2014/30/ΕΚ.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Η μηχανική κεφαλή πρέπει να ενεργοποιείται μέσω των Μονάδων ισχύος που παράγονται από την εταιρεία CAMPAGNOLA SRL.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Τα δεδομένα τα σχετικά με τις εκ του νόμου δοκιμές έχουν εισαχθεί στο εσωτερικό των εγχειριδίων των προαναφερθέντων προϊόντων. Οι διενεργηθείσες δοκιμές είναι:

1. ΕΠΙΠΕΔΟ ΗΧΟΥ: Οδηγία αναφοράς UNI EN 3746.
2. ΕΠΙΠΕΔΟ ΚΡΑΔΑΣΜΩΝ: Οδηγία αναφοράς EN ISO 5349.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Κίνδυνοι οφειλόμενοι στην έκθεση του χειριστή στη θορυβότητα, στους κραδασμούς της μηχανής ή/και του εξοπλισμού και σε ηλεκτρομαγνητικά πεδία.

### 2.2 Γενικές προειδοποιήσεις



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Μην χρησιμοποιείτε το εργαλείο σε κλειστούς χώρους ή με δυνητικά εκρηκτική ατμόσφαιρα.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Το προϊόν προορίζεται για επαγγελματική χρήση
- Χρησιμοποιείτε μόνο αξεσουάρ που προβλέπονται από Campagnola srl
- Να χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο στο έδαφος, σε θέση σταθερή και ασφαλή.
- Να φοράτε το κατάλληλο προστατευτικό εξοπλισμό για τις εργασίες που πρόκειται να εκτελεστούν. Να φοράτε προστατευτικά γυαλιά και να βεβαιώνετε ότι ο ρουχισμός είναι εφαρμοστός στο σώμα. Αποφεύγετε να φοράτε γραβάτες, περιδέραια ή να μην μαζεύετε τα μακριά μαλλιά τα οποία προφανώς μπορούν να παγιδευτούν ή να μπλεχτούν στα όργανα εν κινήσει. Να χρησιμοποιείτε υποδήματα με αντιολισθητικές σόλες και γάντια.
- Είναι υποχρεωτικό να φοράτε ωτοασπίδες.
- Τα άτομα που βρίσκονται υπό την επήρεια οινοπνευματωδών ποτών ή φαρμάκων που μειώνουν την ετοιμότητα των ανακλαστικών ή και ναρκωτικών δεν είναι εξουσιοδοτημένα για τη διακίνηση και έλεγχο του εργαλείου και δεν θα πρέπει να εκτελούν εργασίες συντήρησης ή επισκευής.
- Αναθέστε ή δανείστε το εργαλείο μόνο σε άτομα που γνωρίζουν τις οδηγίες χρήσης ή έχουν εκπαιδευτεί από εξουσιοδοτημένο προσωπικό.
- Κρατήστε μακριά από το εργαλείο παιδιά και ζώα.
- Απαγορεύεται η παραβίαση των διατάξεων ασφαλείας.
- Ο χρήστης ευθύνεται για κινδύνους ή ατυχήματα εις βάρος άλλων ατόμων ή της ιδιοκτησίας τους.
- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο όταν είστε σε επισφαλή ισορροπία.
- Απαγορεύεται ο χειριστής να χρησιμοποιεί το εργαλείο πάνω σε σκάλα.
- Πριν από κάθε τακτική συντήρηση, διαβάστε προσεκτικά το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης. Για συντηρήσεις που δεν υποδεικνύονται ρητά στο εγχειρίδιο απευθυνθείτε σε ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο.
- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. "Περιγραφή του προϊόντος". Κάθε διαφορετική χρήση μπορεί να είναι αιτία ατυχήματος.
- Να φυλάσσετε επιμελώς το ακόλουθο Εγχειρίδιο και να το συμβουλευέστε πριν από κάθε χρήση της μηχανής.

- Να διατηρείτε όλες τις ετικέτες με τα σήματα κινδύνου και ασφαλείας σε άψογη κατάσταση.
- Αποφεύγετε να εργάζεστε σε αντίξοες μετεωρολογικές συνθήκες, όπως ομίχλη, δυνατή βροχή και ισχυρό άνεμο.
- Να έχετε τα χτένια και, γενικά, τα κινούμενα όργανα μακριά από το πρόσωπο.

### 2.3 Χρήση

- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. “Περιγραφή του προϊόντος”. Κάθε διαφορετική χρήση μπορεί να είναι αιτία ατυχήματος.
- Να βεβαιώνετε πάντα ότι τα συστήματα ασφαλείας έχουν τέλεια αποτελεσματικότητα.
- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο αν έχει υποστεί ζημιές, δεν έχει ρυθμιστεί σωστά ή δεν έχει συναρμολογηθεί πλήρως.
- Να φοράτε προστατευτικά γυαλιά ή μια μάσκα, υποδήματα ασφαλείας, αντικραδασμικά γάντια και αντιθορυβικές ωτοασπίδες.
- Αναλάβετε σταθερή και ασφαλή θέση εργασίας.
- Μην εκθέτετε το εργαλείο στη βροχή. Να το διατηρείτε σε χώρο ξηρό.
- Μην μεταφέρετε το εργαλείο κρατώντας το από το καλώδιο τροφοδοσίας.
- Συστήνεται να χρησιμοποιείτε το εργαλείο στη διάρκεια της ημέρας μόνο για σύντομο χρονικό διάστημα από το ίδιο άτομο,
- να αλλάσσοντας τους χειριστές με μια ώρα εργασίας και μια ώρα ανάπαυλας. Η συνεχής χρήση μπορεί να προκαλέσει ισχυρή κόπωση του χειριστή
- Όταν το εργαλείο δεν χρησιμοποιείται για τη συγκομιδή, να σβήνετε το εργαλείο (διακόπτης ON-OFF - θέση OFF)..

### 2.4 Συντήρηση



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

**Προτού εκτελέσετε οποιαδήποτε ενέργεια συντήρησης ή μηχανικής ρύθμισης του εργαλείου, φορέστε υποδήματα ασφαλείας, αντιδιατρητικά γάντια και γυαλιά.**

- Όλες οι επεμβάσεις επισκευής ή τακτικής συντήρησης πρέπει εκτελούνται από **χειριστή** με κατάλληλα ψυχοσωματικά προσόντα, όπως καθορίζονται από τον εργοδότη.
- Οι ενέργειες έκτακτης συντήρησης (πχ αποσυναρμολόγηση του μειωτήρα ή της ηλεκτρονικής μονάδας ελέγχου) ή επισκευής πρέπει να εκτελούνται από **ηλεκτρολόγο μηχανικό ή ηλεκτρονικό τεχνικό συντήρησης**.
- Πριν από κάθε εργασία ρύθμισης ή συντήρησης αποσυνδέετε το εργαλείο από τη μπαταρία.
- Κατά τη διάρκεια των ενεργειών συντήρησης ή επισκευής, τα μη εξουσιοδοτημένα πρόσωπα πρέπει να βρίσκονται σε απόσταση τουλάχιστον 2 μέτρων από το εργαλείο.
- Η απενεργοποίηση των μηχανισμών προστασίας ή ασφαλείας (όπου υπάρχουν) πρέπει να εκτελείται αποκλειστικά για ενέργειες έκτακτης συντήρησης μόνο από **ηλεκτρολόγο μηχανικό ή ηλεκτρονικό τεχνικό συντήρησης**, ο οποίος θα εγγυηθεί για την ακεραιότητα των χειριστών και για την αποφυγή ζημιών στο εργαλείο, όπως επίσης και για την αποκατάσταση της ομαλής λειτουργίας αυτών των μηχανισμών προστασίας μετά την ολοκλήρωση της συντήρησης.
- Κάθε ενέργεια συντήρησης η οποία δεν αναφέρεται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να εκτελείται στα εξουσιοδοτημένα Κέντρα Τεχνικής Υποστήριξης του Κατασκευαστή.
- Μετά την ολοκλήρωση των ενεργειών συντήρησης ή επισκευής, η επανεκκίνηση του εργαλείου πρέπει να πραγματοποιηθεί μόνο μετά την άδεια ενός **ηλεκτρολόγου μηχανικού ή ηλεκτρονικού τεχνικού συντήρησης** ο οποίος πρέπει να εξακριβώσει ότι:
  - Οι εργασίες έχουν εκτελεσθεί εξ ολοκλήρου.
  - Ο εξοπλισμός λειτουργεί άριστα.
  - Τα συστήματα ασφαλείας είναι ενεργοποιημένα.
  - Δεν εργάζεται κανένας στον εξοπλισμό.

## 3 ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

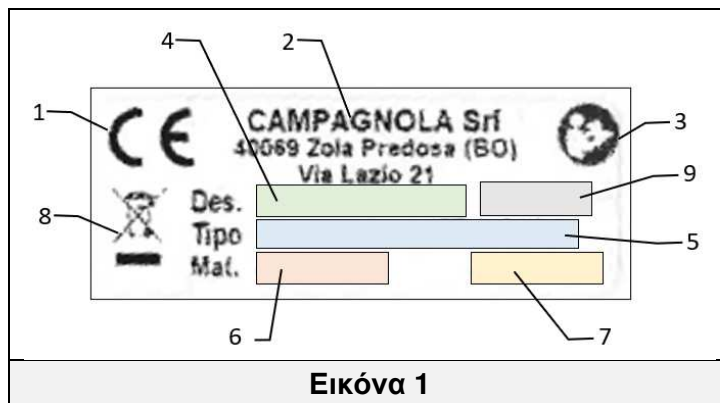
### 3.1 Αναγνώριση του προϊόντος

Σε κάθε μηχανήμα/εργαλείο εφαρμόζεται η πινακίδα/ετικέτα αναγνώρισης CE (Εικόνα 1).

Το μοντέλο, ο αριθμός σειράς και το έτος κατασκευής αναφέρονται στην πινακίδα κυκλοφορίας CE του κατασκευαστή που είναι στερεωμένη στο μηχανήμα. Στην πινακίδα CE που εφαρμόζεται στο μηχανήμα/εργαλείο αναφέρονται τα δεδομένα και σύμβολα που υποδεικνύονται στη συνέχεια:

- 1) Σήμανση συμμόρφωσης σύμφωνα με την οδηγία 2006/42/EK.
- 2) Εταιρική επωνυμία και πλήρης διεύθυνση του κατασκευαστή
- 3) Η υποχρεωτική απαίτηση για όλο το προσωπικό που είναι αρμόδιο για τη χρήση ή/και συντήρηση του εργαλείου να διαβάσει το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης.
- 4) Ορισμός του εργαλείου
- 5) Τύπος εργαλείου - Ορισμός του τύπου / κωδικού του εργαλείου
- 6) Αριθμός σειράς
- 7) Έτος κατασκευής, δηλαδή το έτος κατά το οποίο ολοκληρώθηκε η διαδικασία της κατασκευής.
- 8) Πληροφορίες σύμφωνα με την οδηγία “ΑΗΗΕ” 2012/19/ΕΕ: Τα ηλεκτρικά και ηλεκτρονικά απόβλητα που περιέχουν ουσίες επικίνδυνες για το περιβάλλον και την ανθρώπινη υγεία δεν πρέπει να απορρίπτονται στα οικιακά απόβλητα αλλά πρέπει να συλλέγονται ξεχωριστά στα ειδικά κέντρα συλλογής.
- 9) Τάση τροφοδοσίας του εργαλείου (μόνο για εργαλεία που τροφοδοτούνται ηλεκτρικά με μπαταρία)





Εικόνα 1

### ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!

Για μια σωστή και σαφή αναγνώριση του μηχανήματος πρέπει να ανατρέχετε στον τύπο, αριθμό σειράς και έτος κατασκευής του πίνακα αναγνώρισης του μηχανήματος και να αναφέρετε όλα αυτά τα στοιχεία σε κάθε αίτημα επέμβασης ή τεχνικής υποστήριξης στην Campagnola Srl.

### ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!

Η σήμανση CE είναι μοναδική και βεβαιώνει τη συμμόρφωση του προϊόντος με την οδηγία για τα μηχανήματα και άλλες εφαρμοστέες οδηγίες σύμφωνα με τους προϋποθέσεις που προδιαγράφονται και αναφέρονται στο παρόν εγχειρίδιο. Σε περίπτωση “συναρμολογημένου” μηχανήματος/εργαλείου εφαρμόζεται μια πινακίδα/ετικέτα CE επί του προϊόντος και μια ετικέτα στο εργαλείο με σκοπό την αναγνώριση του τύπου του εργαλείου (π.χ. ATRA.xxxx) που αποτελεί μέρος του συναρμολογημένου μηχανήματος/εργαλείου.

### ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!

Αποτελεί ευθύνη του πελάτη η επαλήθευση της ακεραιότητας της πινακίδας/ετικέτας CE.

Ο πελάτης καλείται να αντικαταστήσει την πινακίδα CE ή τις προειδοποιητικές πινακίδες κατόπιν φθοράς και αν έχουν καταστεί δυσανάγνωστες.

Απαγορεύεται ρητώς να αφαιρείτε τις προειδοποιητικές πινακίδες/ετικέτες που υπάρχουν στο μηχάνημα/εργαλείο. Η Campagnola srl. αποποιείται κάθε ευθύνη που αφορά την ασφάλεια του μηχανήματος/εργαλείου σε περίπτωση μη συμμόρφωσης με αυτή την απαγόρευση.

Τα αναγνωριστικά στοιχεία του εργαλείου αναγράφονται στην πινακίδα EK.

## 3.2 Περιγραφή του προϊόντος

Η μηχανική κεφαλή (εικ. Α) είναι το τερματικό που συμπληρώνει τον ηλεκτρομηχανικό ραβδιστήρα που παράγεται από την CAMPAGNOLA S.r.l. και προορίζεται στη συγκομιδή.

Ο ηλεκτρομηχανικός ραβδιστήρας αποτελείται από 3 μονάδες: την κεφαλή, τη ράβδο μετάδοσης και τη Μονάδα ισχύος (για περισσότερες λεπτομέρειες βλέπε εγχειρίδιο της Μονάδας ισχύος). Υπάρχουν διαφορετικές εκδόσεις των μονάδων, όλες συμβατές μεταξύ τους, για να επιτραπεί η σύνθεση του εργαλείου ανάλογα με τις ανάγκες εργασίας.

Η μηχανική κεφαλή μπορεί να χρησιμοποιηθεί με σταθερή προέκταση (11) ή με τηλεσκοπική (12), μεσαία ή μεγάλη.

Οι διάφοροι συνδιασμοί παρουσιάζονται στην παράγραφο 2.1 του εγχειριδίου της Μονάδας ισχύος.

Η αρχή της λειτουργίας της κεφαλής βασίζεται στην περιστροφική κίνηση των χτενιών μέσα στα κλαδιά των δέντρων η οποία προκαλεί την πτώση των καρπών. Η τσουγκράνα (2), κατασκευασμένο από πολυμερές εφοδιάζεται με ξυλάκια (1), είναι εξαιρετικά ελαφρύ και ισχυρή και μετακινεί την περιστροφική κίνηση.

Η κεφαλή (2), είναι κατασκευασμένη από πολυμερές πλαστικό και είναι εφοδιασμένη με χτένια από πλαστικό υλικό (1), είναι εξαιρετικά ελαφριά και ισχυρή και κινείται περιστροφικά. Η μηχανική κεφαλή περιλαμβάνει τον μηχανισμό που κινεί τα χτένια και το στήριγμα τους. Για κάθε υπόδειξη σχετική με τον σύστημα λειτουργίας-της κεφαλής και των χτενών βλέπε το εγχειρίδιο της προεπιλεγμένης Μονάδας ισχύος.



### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Επισημαίνεται το γεγονός ότι το εργαλείο σχεδιάστηκε και κατασκευάστηκε αποκλειστικά για τους παραπάνω σκοπούς.

## 3.3 Εξαρτήματα

- Οδηγός χρήσης και συντήρησης.

## 3.4 Προβλεπόμενη χρήση

Το εργαλείο σχεδιάστηκε και κατασκευάστηκε για την μηχανική συγκομιδή ελιών και καφέ με τους τρόπους και με τα όρια που περιγράφηκαν προηγουμένως.

## ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Κάθε διαφορετική χρήση θεωρείται ανορθόδοξη και συνεπώς δυνητικά επικίνδυνη για την ακεραιότητα των χειριστών, και τέτοια που προκαλεί την έκπτωση της εγγύησης.
- Αν το εργαλείο χρησιμοποιείται για σκοπούς διαφορετικούς από τους προαναφερθέντες μπορεί να υποστεί σοβαρή βλάβη και να προξενήσει ζημιές σε αντικείμενα και άτομα.

### 3.5 Σύνθεση της μονάδας

Θέση	Ονομασία	Λειτουργία
1	Χτένα	Δρουν στα κλαδιά για την απόσπαση των καρπών
2	Κεφαλή πλήρης	Δρουν στα κλαδιά για την απόσπαση των καρπών
3	Σφιγκτήρας στερέωσης προέκτασης	Στερεώνει την κεφαλή στην προέκταση
4	Πινακίδα στοιχείων	Είναι τα δεδομένα αναγνώρισης του εργαλείου
5	Βίδες σφιγκτήρα	Στερεώνει τον σφιγκτήρα στην προέκταση
6	Βίδες συγκράτησεις χτενιών	Στερεώνει τα χτένια στην κεφαλή
7	Βάση χτενιών	Βάση τοποθέτησης χτενιών
8	Ταλαντωτής	Δημιουργεί την περιστροφική κίνηση της κεφαλής
9	Ταλαντωτής βάρους	Μειώνει τις δονήσεις της κεφαλής
10	Οδηγός ταλαντωτή	Οδηγός κίνησης ταλαντωτή
11	Σταθερή προέκταση	Συγκρατεί την κεφαλή
12	Τηλεσκοπική προέκταση	Φέρει του εργαλείου Συγκρατεί την κεφαλή

### 3.6 Τεχνικά στοιχεία

- Βάρος: 870 g
- Ταχύτητα λειτουργίας κεφαλής: 1080-1150 rpm

### 3.7 Σύμβολα και προειδοποιήσεις

 Γενικές προειδοποιήσεις	 Υποχρεωτικός ο κατάλληλος ρουχισμός
 Υποχρεωτική η ανάγνωση του εγχειριδίου χρήσης και συντήρησης	 Υποχρεωτική η προστασία των χεριών
 Υποχρεωτική η προστασία της κεφαλής και της ακοής	 Υποχρεωτική η προστασία των ποδιών

## 4 ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΕΚΚΙΝΗΣΗ

### 4.1 Συναρμολόγηση του εργαλείου σε προέκταση (11-12)

Συναρμολογήστε την κεφαλή στην προέκταση, σφηνώστε τον άξονα μετάδοσης και σφίξτε τις βίδες (5) του ακροδέκτη (3).

### 4.2 Συστήματα χειρισμού

Οι πληροφορίες για τη λειτουργία και τα συστήματα χειρισμού αναφέρονται στο εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης της Μονάδας ισχύος.

## 5 ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ

### 5.1 Εκκίνηση του εργαλείου

Πριν αρχίσετε να εργάζεστε με το εργαλείο, φορέστε προστατευτικά ενδύματα όπως απεικονίζεται στην εικόνα (εικ. Α) και ελέγξτε αν όλα τα συστήματα ασφαλείας και προστασίας λειτουργούν και είναι σωστά μονταρισμένα.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Ενεργοποιείτε το εργαλείο μόνο όταν είναι εισαγμένο στα κλαδιά. Μια χρήση αθέμιτη αποτελεί αίτιο μεγαλύτερης φθοράς του εργαλείου και προκαλεί υπερβολική κατανάλωση των μπαταριών.
- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. “Περιγραφή του προϊόντος”. Κάθε άλλη χρήση μπορεί να είναι αίτιο ατυχημάτων.
- Οι πληροφορίες για τη χρήση και λειτουργία του εργαλείου αναφέρονται στο εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης της προεπιλεγμένης Μονάδας ισχύος.

### 5.2 Ακίνητοποίηση του εργαλείου

Το εργαλείο πρέπει να είναι σβηστό στο τέλος της διάρκειας εργασίας, συνεπώς:

Οι πληροφορίες για τη χρήση και λειτουργία του εργαλείου αναφέρονται στο εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης της προεπιλεγμένης Μονάδας ισχύος.

### 5.3 Προβλήματα, αιτίες, λύσεις



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!



Όλες οι έκτακτες εργασίες συντήρησης θα πρέπει να γίνονται από ηλεκτρολόγο μηχανικό ή ηλεκτρονικό τεχνικό συντήρησης.

ΠΡΟΒΛΗΜΑ	ΑΙΤΙΑ	ΛΥΣΗ
Υπερβολική θέρμανση της κεφαλής.	Βρωμιά ή/και φθορά των εσωτερικών στρεφόμενων μερών.	Διενεργήστε τον καθαρισμό και τη συντήρηση της κεφαλής.
Ανώμαλος κραδασμός των χτενιών (1).	<ul style="list-style-type: none"><li>• Φθορά των στρεφόμενων μερών.</li><li>• όχι σωστή σύσφιξη των βιδών συγκράτησης των χτενιών.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Διενεργήστε τον καθαρισμό και τη συντήρηση της κεφαλής</li><li>• Σύσφιξη βιδών. (6)</li></ul>
Το εργαλείο δεν λειτουργεί.	Μπαταρία άδεια.	Επαναφορτίστε την μπαταρία (βλέπε εγχειρίδιο της Μονάδας ισχύος).
Το εργαλείο δεν έχει την κατάλληλη δύναμη.	Μπαταρία άδεια.	Επαναφορτίστε την μπαταρία (βλέπε εγχειρίδιο της Μονάδας ισχύος).
Στιγμιαία ακίνητοποίηση του εργαλείου κατά τη χρήση.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Υπερθέρμανση του κινητήρα οφειλόμενη σε πυκνή βλάστηση.</li><li>• Υπέρβαση του μέγιστου ορίου ρεύματος.</li></ul>	Απομακρύνετε από τη βλάστηση, περιμένετε μερικά δευτερόλεπτα και επανεκκινήστε το εργαλείο πιέζοντας το διακόπτη <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> -FF (βλέπε εγχειρίδιο της Μονάδας ισχύος).

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Εάν τα προτεινόμενα διορθωτικά μέτρα δεν οδηγούν στην εξάλειψη του συμβάντος, επικοινωνήστε με ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο επισκευών.

### 5.4 Μη προβλεπόμενες χρήσεις

- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο όταν είστε σε επισφαλή ισορροπία.
- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο για την ανύψωση, τη μετατόπιση ή τη θραύση αντικειμένων ή ως μοχλό.
- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο σε ατμόσφαιρα με πιθανότητα έκρηξης ή εύφλεκτη.

### 5.5 Μεταφορά του εργαλείου

Για μεγάλης διάρκειας μεταφορές από έναν τόπο σε άλλον τοποθετήστε το εργαλείο στη συσκευασία του.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. “Περιγραφή του προϊόντος”. Κάθε διαφορετική χρήση μπορεί να είναι αιτία ατυχήματος.

## 6 ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

### 6.1 Τακτική συντήρηση



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Πριν διενεργήσετε οποιαδήποτε εργασία τακτικής συντήρησης, βεβαιωθείτε ότι θέσατε σε ασφάλεια την κεφαλή. Αν είναι μονταρισμένη στο εργαλείο σβήστε το εργαλείο (βλέπε εγχειρίδιο της Μονάδας ισχύος), αποσυνδέστε το καλώδιο τροφοδοσίας, τέλος ξεμοντάρετε την κεφαλή από τη ράβδο.
- Όλες οι εργασίες συντήρησης που δεν αναφέρονται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να εκτελούνται στα εξουσιοδοτημένα κέντρα τεχνικής υποστήριξης.



Οι εργασίες συνήθους συντήρησης θα πρέπει να εκτελούνται από τους χειριστές.

#### 6.1.1 Γενικά

Πριν από οποιαδήποτε τακτική συντήρηση:

- Κλείστε το διακόπτη ON-OFF (θέση OFF) της Μονάδας ισχύος.
- Φορέστε προστατευτικά γάντια αδιάτρητα.
- Ξεμοντάρετε την κεφαλή από τη προέκταση.

#### 6.1.2 Αντικατάσταση των βεργών

Οι χαλασμένες βέργες πρέπει να βγουν από την έδρα τους:

- Αφαιρέστε την βάση των χτενιών ξεβιδώνοντας τις 4 βίδες (6).
- Τοποθετήστε την βάση των χτενιών σε σταθερό σημείο και κοντύνετε τα κατεστραμμένα χτένια (1) 2 εκατοστά μακριά από την βάση συγκράτησης.
- Με ένα σφυρί (ελαστικό) χτυπήστε στη άκρη το χτένι, μέχρι αυτό να βγει από την έδρα του.
- Εισάγετε στην έδρα το νέο χτένι, φροντίζοντας να τοποθετήσετε σωστά στην βάση (7) τον οδηγό του χτενιού.
- Επανασυναρμολογήστε το χτένι πάνω στον ταλαντωτή.

#### 6.1.3 Καθαρισμός και λίπανση της κεφαλής

Κάθε 200 ώρες εργασίας, ανοίξτε τη μηχανική κεφαλή (2) και απομακρύνετε σκόνη και ακαθαρσίες που έχουν εισχωρήσει. Ελέγξτε την κατάσταση του οδηγού αντι-περιστροφής και λιπάνετε με γράσο σπρέι LISYNT-00-EP Campagnola.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Ο καθαρισμός της κεφαλής επιτρέπει τη μείωση του σχηματισμού τριβών (που θα μείωναν τις επιδόσεις και την αυτονομία του εργαλείου).

#### 6.1.4 Φύλαξη και αποθήκευση

Πριν αποθέσετε το εργαλείο για παρατεταμένη χρονική περίοδο προτείνεται:

- Να διενεργήσετε καθαρισμό και γρασάρισμα της κεφαλής σε εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης CAMPAGNOLA S.r.l.
- Κατά την περίοδο ανάπαυλας μην εκθέτετε το εργαλείο στη βροχή. Αποθέστε το στη συσκευασία του και διατηρήστε το σε χώρο ξηρό.

### 6.2 Έκτακτη συντήρηση



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Οποιαδήποτε εργασία έκτακτης συντήρησης (για παράδειγμα αντικατάσταση της ομάδας μειωτήρα κινητήρα ή ηλεκτρονικών καρτών) θα πρέπει να εκτελείται στο Εξουσιοδοτημένο Κέντρο Τεχνικής Υποστήριξης του Κατασκευαστή.



**ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΟ ΣΥΝΕΡΓΕΙΟ**

Είναι το εξουσιοδοτημένο συνεργείο για την εκτέλεση των εργασιών επιδιόρθωσης των προϊόντων του κατασκευαστή.

### 6.3 Πίνακας συντήρησης

Συντήρηση	Μετά από 8 Ώρες εργασίας	Κάθε 200 ώρες	Στο τέλος κάθε εποχής ή/και κάθε 400 ώρες εργασίας
Ελέγξτε τη σωστή σύσφιξη των βιδών.	X		
Καθαρισμός της κεφαλής και λίπανση στομίων με γράσο σπρέι LISYNT-00-EP Campagnola.		X	
Πλήρες πρόγραμμα που εκτελείται απο εξουσιοδοτημένο κέντρο Τεχνικής Υποστήριξης CAMPAGNOLA S.r.l.			X

## 7 ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΡΡΙΨΗ ΤΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

### 7.1 Απόρριψη των εξαντλημένων υλικών

Το μηχάνημα μετά από την εγκατάσταση και κατά τη συνήθη λειτουργία του δεν ρυπαίνει το περιβάλλον, αλλά κατά τη συνολική διάρκεια χρήσης του οπωσδήποτε παράγονται ορισμένα είδη σκάρτων ή εξαντλημένων υλικών υπό ορισμένες προϋποθέσεις (για παράδειγμα το γράσο λίπανσης των μηχανικών μερών).

Για την απόρριψη των υλικών αυτών υπάρχει σε κάθε χώρα συγκεκριμένη νομοθεσία για την προστασία του περιβάλλοντος. Είναι υποχρέωση του Πελάτη να γνωρίζει την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας του και να ενεργεί με τρόπο που να πληροί αυτούς τους κανονισμούς, σύμφωνα με τις υποδείξεις που αναφέρονται στα τεχνικά δελτία των προϊόντων που χρησιμοποιούνται και που μπορούν να ζητηθούν από τον Κατασκευαστή.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Σας υπενθυμίζουμε την υποχρέωση τήρησης της ισχύουσας νομοθεσίας σχετικά με την απόρριψη των ορυκτελαίων ή των γράσων που χρησιμοποιούνται για τη λίπανση/συντήρηση.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τον τρόπο απόρριψης των λαδιών και των άλλων ουσιών υπάρχουν στο δελτίο ασφαλείας των ουσιών.

Η απόρριψη των τοξικών αποβλήτων κατά τις φάσεις της συλλογής, μεταφοράς, επεξεργασίας (υπό την έννοια της εργασίας μετατροπής αναγκαίας για την ανάκτηση), καθώς και η εναπόθεση και η υγειονομική ταφή των αποβλήτων στο έδαφος αποτελούν ενέργειες δημοσίου συμφέροντος που υπόκεινται στη συμμόρφωση των ακόλουθων γενικών αρχών:

- Πρέπει να αποφεύγεται κάθε ζημιά ή κίνδυνος για την υγεία, την ακεραιότητα και την ασφάλεια του συνόλου και του ατόμου.
- Πρέπει να εξασφαλίζεται η τήρηση των υγειονομικών απαιτήσεων και να αποφεύγεται κάθε κίνδυνος ρύπανσης του αέρα, του νερού, του εδάφους και του υπεδάφους.

Πρέπει να προωθούνται, με την τήρηση οικονομικών και αποτελεσματικών κριτηρίων, τα συστήματα ανάκτησης και ανακύκλωσης των υλικών και της ενέργειας.

### 7.2 Υποδείξεις για τα ειδικά απόβλητα

Ειδικά απόβλητα είναι τα απορρίμματα που προέρχονται από βιομηχανικές επεξεργασίες και τα υλικά από τη διάλυση των μηχανημάτων και των χαλασμένων και πεταλαιωμένων μηχανημάτων.

Σχετικά με την απόρριψη των ειδικών αποβλήτων, ακόμη και των τοξικών ή βλαβερών, υποχρεούνται να φροντίσουν οι ίδιοι οι κατασκευαστές των αποβλήτων, απευθείας ή μέσω εξουσιοδοτημένων εταιρειών ή οργανισμών προς παράδοση στους υπεύθυνους φορείς που διαχειρίζονται τη δημόσια υπηρεσία με τους οποίους έχει συναφθεί ειδική σύμβαση.

Κάθε χώρα/δήμος υποχρεούται να παρέχει στην περιφέρεια όλες τις πληροφορίες που διαθέτει σχετικά με την απόρριψη των αποβλήτων στο έδαφός τους



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Η καταχρηστική απόρριψη του προϊόντος από πλευράς του κατόχου επιφέρει διοικητικές κυρώσεις που προβλέπονται από την ισχύουσα νομοθεσία.



#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Βάσει της Οδηγίας «RAEE» 2012/19/ΕΕ, αν το εξάρτημα/προϊόν που έχει αγοραστεί έχει σήμανση με το ακόλουθο σύμβολο του διαγραμμισμένου κάδου απορριμάτων, σημαίνει ότι το προϊόν, στο τέλος της διάρκειας ζωής του, πρέπει να συλλεχθεί χωριστά από τα άλλα απορρίμματα:

Η διαφοροποιημένη συλλογή του παρόντος εξαρτήματος/προϊόντος που έχει φτάσει στο τέλος της ζωής του, υπόκειται στην οργάνωση και τη διαχείριση του κατασκευαστή. Ο χρήστης που θα θέλει απορρίψει τη συσκευή, θα πρέπει να επικοινωνήσει με τον κατασκευαστή και να ακολουθήσει το δικό του σύστημα διαφοροποιημένης συλλογής του εξοπλισμού που έχει φτάσει στο τέλος της ζωής του. Η δέουσα διαφοροποιημένη συλλογή για την επακόλουθη δρομολόγηση της διατιθέμενης συσκευής στην ανακύκλωση, στη επεξεργασία και στην διάθεση με περιβαλλοντικά συμβατό τρόπο, συντελεί στην αποφυγή ενδεχόμενων αρνητικών επιπτώσεων στο περιβάλλον και στην υγεία και ευνοεί την ανακύκλωση των υλικών από τα οποία αποτελείται το προϊόν. Η καταχρηστική απόρριψη του προϊόντος από πλευράς του χρήστη επιφέρει κυρώσεις που προβλέπονται από την ισχύουσα τοπική νομοθεσία.



# Türkçe

Değerli Müşterimiz,  
Ürünlerimizden birini seçtiğiniz için size içtenlikle teşekkür ediyoruz.

Piyasayı bütüncül spesifik ve dinamik çözümlerle yorumlayabilme kapasitesi, sektörle ilgili geniş bilgi birikimi garantisi ile birlikte üretici şirketini budama ve hasat ekipmanlarının tasarımı, üretimi ve gerçekleştirilmesinde bir dünya lideri haline getirmiştir.

Üstün vasıflara sahip personeli ile etkin satış ve teknik servis ağı sayesinde, İmalatçı sizlere geniş bir ürün yelpazesi sunar:

- budama için elektromekanik (akülü) ve pnömatik zincirli budama testeresi ve makaslar, uzatma versiyonunda da;
- zeytin ve çeşitli türde meyve toplamak için elektromekanik (akülü) ve motorlu pnömatik silkeleme makinaları;
- traktör üç nokta askı tertibatı için kompresör ve motokompresörler;

Tercih nedenleri aşağıdaki gruplarda toplanabilir:

- ürünlerin kullanım kolaylığı ve pratikliği;
- çok yönlü kullanım;
- kullanılan malzemelerin kalitesi;
- güvenilirlik;
- proje tasarımı.

İş bu kılavuz tedarik edilen ürünün ayrılmaz bir parçası olarak kabul edilmelidir. Herhangi bir kısmı hasar görmüş veya okunamaz halde olması durumunda derhal firmadan yeni bir kopyasının talep edilmesi gerekir.

İmalatçı ürünün uygunsuz kullanımı ile iş bu kılavuzda içermeyen veya mantık dışı işlemlerden kaynaklanabilecek hasarlara ilişkin her türlü sorumluluktan muaftır.

Makine sadece özellikle tasarlanmış olduğu amaçlar doğrultusunda kullanılmalıdır. Diğer her türlü kullanım tehlikeli olarak kabul edilir.

Makinenin yapısında değişikliğe neden olacak her türlü müdahaleye sadece imalatçı teknik ofisi tarafından izin verilmiş olmalıdır.

Sadece orijinal yedek parçaları kullanın. İmalatçı orijinal olmayan yedek parçaların kullanılmasından kaynaklanan hasarlardan sorumlu tutulamaz.

İş bu kılavuzun bütün çoğaltma hakları üretici firma tarafından mahfuzdur. İş bu kullanım kılavuzu imalatçının yazılı izni olmaksızın incelemeleri için üçüncü şahıslara verilemez.

İmalatçı firma benzeri modellere sahip olan müşterilere haber vermeksizin, projede değişiklik yapma ve ürünü geliştirme hakkını saklı tutar.

Orijinal talimatlar İtalyanca dilinde yazılmıştır. Diğer bütün dillere orijinalinden tercüme edilmiştir.

Anlamakta zorluk çekmeniz halinde, açıklamalar için üretici satış ofisiyle temasa geçin.

# İÇİNDEKİLER

<b>1</b>	<b>GİRİŞ</b>	<b>56</b>
1.1	Kullanım ve bakım kılavuzunun işlevleri ve kullanımı	56
1.2	Semboller ve yetkili operatörlerin vasıfları	56
1.3	Uygunluk beyanı	56
1.4	Ürünün teslim alınması	56
1.5	Garanti	56
<b>2</b>	<b>İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR</b>	<b>57</b>
2.1	Uyarılar	57
2.1.1	Yasal testlerin sonuçları	57
2.2	Genel uyarılar	57
2.3	Kullanım	58
2.4	Bakım	58
<b>3</b>	<b>TEKNİK ÖZELLİKLER</b>	<b>58</b>
3.1	Ürünün belirlenmesi	58
3.2	Ürünün tanımı	59
3.3	Tedarik ile verilen parçalar	59
3.4	Öngörülen kullanım	59
3.5	Ünitenin yapısı	60
3.6	Teknik veriler	60
3.7	Semboller ve uyarılar	60
<b>4</b>	<b>KURULUM VE ÇALIŞTIRMA</b>	<b>60</b>
4.1	Uzatmalı aletin montajı (11-12)	60
4.2	Kumanda aparatları	60
<b>5</b>	<b>ALETİN KULLANIMI</b>	<b>61</b>
5.1	Aletin çalıştırılması	61
5.2	Aletin stop ettirilmesi	61
5.3	Sorunlar, sebepleri, çözümleri	61
5.4	Öngörülmemiş kullanımlar	61
5.5	Aletin taşınması	61
<b>6</b>	<b>BAKIM</b>	<b>62</b>
6.1	Rutin bakım	62
6.1.1	Genel bilgiler	62
6.1.2	Dişlerin değiştirilmesi	62
6.1.3	Kafanın temizlenmesi	62
6.1.4	Dinlendirme	62
6.2	Özel bakım	62
6.3	Bakım tablosu	62
<b>7</b>	<b>PARÇALARIN SÖKÜLMESİ VE İMHA EDİLMESİ</b>	<b>63</b>
7.1	Tükenmiş malzemelerin tasfiyesi	63
7.2	Özel atıklarla ilgili talimatlar	63



# 1 GİRİŞ

## 1.1 Kullanım ve bakım kılavuzunun işlevleri ve kullanımı

Operatörün güvenliğini sağlamak ve olası hasarları önlemek amacıyla, makine üzerinde herhangi bir işlem yapmadan önce Kullanım ve Bakım Kılavuzunun tamamının okunmuş olması şarttır. Kılavuzdaki talimatlar, ürünün çalışma prensibini ve güvenli, ekonomik ve düzenlemelere uygun kullanımını açıklama işlevine sahiptir. Talimatlara uyulması tehlikelerin önlenmesine, tamirat ve iş durdurma masraflarının azaltılmasına ve ürünün ömrünün uzatılmasına yardımcı olur. Kullanım kılavuzun bütün kısımları eksiksiz ve okunaklı olmalıdır. Ürünü kullanmakla görevli veya bakımından sorumlu bütün operatörler kılavuzun yerini biliyor olmalı ve her an danışabilme imkanına sahip olmalıdırlar.

## 1.2 Semboller ve yetkili operatörlerin vasıfları

Kılavuzda tanımlanan insan-makine etkileşimlerinin tamamı imalatçının talimatlarında tanımlanmış personel tarafından gerçekleştirilmelidir. Belirtilen bütün işlemler, yapılacak işleme en uygun görülen operatörü belirten resimli işaretlerle birlikte verilmiştir. Aşağıda muhtelif mesleki kişiliklerin belirlenmesi için gerekli bilgileri vermekteyiz.



### Operatör

İş ekipmanını kurma, çalıştırma, ayar, programlanmış bakım, temizlik ve taşıma işlemlerini yapma görevi verilen personel.



### Mekanik bakım teknisyeni

İş bu kılavuzda belirtilen kurma, olağanüstü bakım ve/veya onarım müdahalelerini yerine getirebilecek özel mekanik vasıflara sahip personel.



### Elektrik / elektronik bakım teknisyeni

Özel elektrik/elektronik vasıflara sahip, olağan dışı bakım, montaj ve/veya onarım işlemlerini yapabilen ve ürünü, güvenlik ve koruma sistemlerinin bir kısmı veya tamamı devre dışıyken de çalıştırabilen personel. Mekanik nitelikli işlemleri yapma yetkisi yoktur.

## YETKİLİ ATÖLYE

Üretici makinelerinin tamirat işlemlerini yapma yetkisine sahip atölyedir.



### DİKKAT!

Operatörün ve çalışma alanında bulunan diğer kişilerin emniyetini garanti etmek için uyulması gereken, önlem niteliğinde uyarı.

### ÖNEMLİ!

Ürüne hasar gelmesini veya çalışma bozuklukları önlemek veya yasal düzenlemelere uygun işlem yapmak amacıyla uyulması gereken not.

## 1.3 Uygunluk beyanı

Avrupa Birliği (AB) dahilindeki Ülkelerden birine gönderilecek her makine 2006/42/CE Makine Yönetmeliklerince öngörülenlere uygun özelliklere sahiptir. İmalatçının ilgili uygunluk beyannamesi Ürüne eklenmiştir.

## 1.4 Ürünün teslim alınması

Ürün teslim alındığında aşağıdakileri kontrol etmek gerekir:

- nakliyat esnasında üründe hasarlar meydana gelmemiş olması;
- ikmalin sipariş edilmiş olan mala uygun olması ve olası donanım kısımlarının mevcut olması (Bakınız "Ürün tanımı" - "Teknik özellikler" bölümü).

Herhangi bir sorun halinde, kimlik künyesi üzerinde belirtilen ürün bilgilerini vererek, imalatçının teknik servis hizmeti ile temasa geçiniz (Bakınız "Ürünün belirlenmesi" - "Teknik özellikler" bölümü).

## 1.5 Garanti

Garanti genel koşulları için verilen adres alanında Campagnola sitesine danışın:

<http://www.campagnola.it>; veya 051752551 faks numarasına yazılı talep gönderin, veya e-mail gönderin: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)



### DİKKAT!

Garanti kapsamındaki onarım talebi anında, yukarıda belirtilen hükümlere uygun olarak, onarılacak ürün daima satın alma belgesi (fatura veya yasal değere sahip başka belge) iliştilmiş ve doğru şekilde doldurulmuş garanti belgesi ve ile birlikte taşınmalıdır.

## 2 İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR

### 2.1 Uyarılar



#### **DİKKAT!**

Üretici aşağıda belirtilenlere uyulmamasından kaynaklanabilecek her türlü sorumluluktan muaftır.

Çalışma ortamının güvenlik ve hijyeni konusunda mevcut mevzuat çerçevesinde öngörülen formaliteler işveren veya kullanıcının yükümlülüğündedir (Dir. 2003/10/EC, Dir. 2002/44/EC ve Kanun Hükmünde Kararname no. 81/2008): uygun kişisel korunma donanımlarının teslimatı, riskler, sağlık denetimi, vb. hakkında bilgiler...

Titreşimlere aşırı maruz kalma, dolaşım sistemi sorunları bulunan kişilerde nörovasküler lezyonlara neden olabilir. Titreşimlere aşırı maruz kalınmış olması ile ilişkilendirilebilen belirtiler halinde uzman bir doktora başvurunuz. Bu belirtiler; uyuşma, his kaybı, iğnelenme hissi, kaşıntı, ağrı, kuvvet eksikliği veya kaybı, deride renk kaybı veya deri yüzeyinde yapısal değişiklikler ile ortaya çıkabilir. Söz konusu belirtiler özellikle ellerde, bileklerde ve parmaklarda görülür.

#### 2.1.1 Yasal testlerin sonuçları

#### **ELEKTROMANYETİK UYUMLULUK SEVİYESİ**

Cihaz EMC 2014/30/AB elektromanyetik uyumluluk direktifine uygundur.



#### **DİKKAT!**

Mekanik kafa sadece ve sadece CAMPAGNOLA S.r.l. şirketi tarafından üretilen güç Üniteleri ile işletilmelidir.



#### **DİKKAT!**

Kanun testlerine ilişkin veriler yukarıda listelenen ürünlerin kılavuzlarında belirtilmiştir. Uygulanan testler şunlardır:

1. SES SEVİYESİ: Referans standart UNI EN 3746.
2. TİTREŞİM SEVİYESİ: Referans standart EN ISO 5349.



#### **DİKKAT!**

Operatörün makine ve/veya aletin gürültüsüne, titreşimlerine ve elektromanyetik alanlara maruziyetinden kaynaklanan riskler.

### 2.2 Genel uyarılar



#### **DİKKAT!**

Aleti kapalı veya potansiyel olarak patlayıcı ortamlarda kullanmayın.



#### **DİKKAT!**

- Ürün, profesyonel kullanım için tasarlanmıştır
- Sadece, Campagnola srl tarafından belirtilen aksesuarları kullanın.
- Aleti sadece yerde durarak, sağlam ve güvenli şartlarda kullanınız.
- Gerçekleştirilecek olan işlemlere uygun koruyucu giysiler giyiniz. Koruyucu gözlükler takınız ve giysilerin vücuda oturduğunu kontrol ediniz. Hareketli kısımlara takılabilecek veya girebilecek kravat, kolye ve kemer gibi aksesuarlar takmaktan veya toplanmamış uzun saçlarla dolaşmaktan kaçınınız. Kaymayı önleyici ayakkabılar ve titreşim önleyici eldivenler kullanınız.
- Gürültü önleyici kulaklıklar takınız.
- Alkol etkisi altında bulunan veya uyuşturucu madde ya da refl ekslerin hızını azaltan ilaçlar kullanan bir kişi ürünü hareket ettirme veya işletme ya da üzerinde bakım ve onarım işlemleri gerçekleştirmeye yetkili değildir.
- Alet sadece bir güvenlik kursu aracılığı ile uygun şekilde eğitilmiş ve bilgilendirilmiş bir operatör tarafından kullanılabilir.
- Aracı operatör düzgün eğitilmiş ve güvenlik eğitimi kursu tarafından talimat sadece kullanılabilir.
- Çocukları ve hayvanları aletten uzak tutunuz.
- Emniyet düzenlerini kurcalamayınız.
- Kullanıcı diğer kişilere veya bu kişilerin eşyalarına gelebilecek tehlike veya kazalardan sorumludur.
- Dengeye ilişkin şüphelerin olması halinde aleti kullanmayınız.
- Merdiven üzerindeyken aleti kullanmayınız.
- Her türlü olağan bakım müdahalesinden önce kullanım ve bakım kılavuzunu dikkatlice okuyunuz. Kılavuzda sarih belirtilmemiş olan bakımlar için yetkili bir teknik servis merkezine başvurunuz.
- Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Her türlü farklı kullanım iş kazalarına yol açabilir.
- İşbu Kılavuzu özenle saklayınız ve makinenin her kullanımından önce kılavuza danışınız
- Tutun tüm etiketler mükemmel durumda uyarı işaretleri ve güvenliği.
- Çalışmaktan kaçınan koşullarında olumsuz hava, gibi sis, yağmur ve rüzgar kuvvetli.
- Taramaları ve genelde hareketli organları yüzünüzden uzak tutunuz.

## 2.3 Kullanım

- Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Her türlü farklı kullanım iş kazalarına yol açabilir.
- Emniyet sistemlerinin daima tam verimle çalıştıklarından emin olunuz.
- Hasar görmüş, doğru ayarlanmamış veya tamamen monte edilmemiş olduğu durumlarda aleti kullanmayınız.
- Koruyucu gözlükler veya bir maske, emniyet ayakkabıları, titreşim önleyici eldivenler ve gürültüye karşı kulaklık kullanınız. (res. A)
- Sabit ve emin bir iş pozisyonuna geçiniz.
- Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Her türlü farklı kullanım iş kazalarına yol açabilir.
- Aleti yağmura maruz bırakmayınız. Aleti kuru bir yerde saklayınız.
- Aleti besleme kablosundan tutarak taşımayınız.
- Operatörlerin bir saatlik çalışmadan sonra bir saat dinlenmesine imkan tanıyarak, aletin gün içerisinde sadece kısa bir süre için aynı kişi tarafından kullanılması tavsiye edilir. Sürekli kullanım operatörün aşırı yorulmasına neden olabilir.
- Aleti hasat amaçlı kullanmadığınız zaman kapatınız (ON-OFF şalteri - OFF pozisyonu).

## 2.4 Bakım



### DİKKAT!

**Alet üzerinde herhangi bir bakım veya mekanik ayarlama gerçekleştirilmeden önce, emniyet ayakkabıları, delinmeye dayanıklı eldivenler ve gözlük kullanın.**

- Her türlü onarım veya rutin bakım müdahalesi iş veren tarafından tanımlandığı gibi gerekli fiziki ve akli özelliklere sahip bir **operatör** tarafından gerçekleştirilebilir.
- Özel bakım (örn. redüktörün veya kontrol elektronik cihazının sökülmesi) veya onarım işlemleri bir **mekanik veya elektrik/elektronik bakım teknisyeni** tarafından gerçekleştirilmelidir.
- Her türlü ayar veya bakım işleminden önce aletin aküden bağlantısını kesin.
- Bakım ve onarım işlemleri esnasında yetkili olmayan kişiler cihazdan en azından 2 metre bir mesafede durmalıdırlar.
- Koruma veya emniyet cihazlarının (mevcut olduğu yerde) devreden çıkarılması sadece ve sadece özel bakım işlemleri için ve sadece bir **mekanik veya elektrik/elektronik bakım teknisyeni** tarafından gerçekleştirilmelidir, iş bu teknisyen operatörlerin can güvenliğini garanti etmenin haricinde, alete herhangi bir hasar gelmesini önleyecek ve bakım işlemi sonunda düzenleri tekrar etkin hale getirecektir.
- İş bu kılavuzda içerilmeyen tüm bakım işlemleri üretici firma tarafından belirtilen yetkili teknik servis merkezlerinde gerçekleştirilmelidir.
- Bakım veya onarım işlemleri sonunda alet sadece **mekanik veya elektrik/elektronik bakım teknisyeninin** izni üzerine çalıştırılmalıdır, iş bu teknisyen aşağıdakilerden emin olmalıdır:
  - işlemlerin tamamlandığından;
  - aletin mükemmel şekilde çalıştığından;
  - emniyet sistemlerinin etkin olduğundan;
  - hiç kimsenin alet üzerinde işlem yapıyor olmadığından.

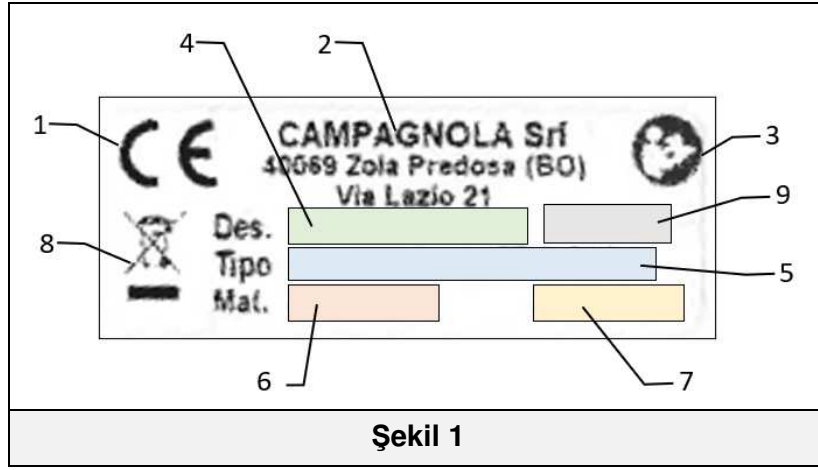
## 3 TEKNİK ÖZELLİKLER

### 3.1 Ürünün belirlenmesi

Her makineye/alet üzerine bir tanımlayıcı CE plaka/etiketi uygulanmıştır (Şekil 1).

Model, seri numarası ve üretim yılı makineye sabitlenene üreticinin CE plakasında belirtilir. CE plakası makine/alet üzerine uygulanır ve aşağıdaki verilen verileri ve sembolleri belirtir:

- 1) 2006/42/CE direktifine göre uygunluk işareti
- 2) Üreticinin şirket adı ve tam adresi
- 3) Aletin kullanımından ve/veya bakımından sorumlu tüm personelin kullanım ve bakım kılavuzunu okuması zorunludur.
- 4) Aletin adı
- 5) Alet türü - Aletin türünün adı / kodu
- 6) Seri numarası
- 7) Üretim yılı, üretim prosesinin sonlandığı yıl
- 8) "AEEE" 2012/19/UE Direktifi uyarınca bilgiler: Elektrik ve elektronik atıkları çevreye ve insan sağlığına zararlı maddeler içerebilir ve bu nedenle evsel atıklarla birlikte değil, uygun toplama merkezlerinde ayrı toplanarak bertaraf edilmelidir.
- 9) Aletin besleme gerilimi (sadece akülü elektrikle beslenen aletler için)



Şekil 1

### ÖNEMLİ!

Aletin doğru ve net bir şekilde tanımlanabilmesi için, üzerindeki kimlik levhasında yazılı olan türü, seri numarası ve üretim yılına bakılmalı ve herhangi bir müdahale veya yardım talebi için Campagnola Srl'ye bunlar bildirilmelidir.

### ÖNEMLİ!

CE işareti tektir ve bu kılavuzda belirtilen ve bildirilen koşullara uygun olarak ürünün makine direktifine ve diğer geçerli direktiflere uygunluğunu tasdik eder. "Bileşik" makine/alet durumunda ürün üzerine bir plaka/etiket ve bileşik makine/aleti oluşturan aletin türünü belirlemeye yönelik alet üzerine bir etiket (örn. ATRA.xxxx) yerleştirilir.

### ÖNEMLİ!

CE plakası/etiketi sağlamlığını kontrol etmek müşterinin sorumluluğundadır.

Kullanıcı aşınma nedeniyle okunmaz hale gelen CE plakasını ve/veya işaret levhalarını yenileriyle değiştirmelidir. Makededeki/aleti işaret levhalarının/etiketlerinin çıkarılması kesinlikle yasaktır. Campagnola S.r.l. şirketi, bu yasağa uyulmaması halinde makinenin/aletin güvenliği ile ilgili herhangi bir sorumluluk kabul etmemektedir.

Aletin belirleyici verileri ürün üzerine yerleştirilmiş plaka üzerinde (1).

### 3.2 Ürünün tanımı

Mekanik kafa CAMPAGNOLA S.r.l. şirketi tarafından üretilen zeytin hasat makinelerini tamamlayan ve hasat için kullanılan son üründür. Elektromekanik hasat makinesi 3 ana parçadan oluşmaktadır: Zeytin silkme başlığı, uzatma borusu ve güç ünitesi. Daha detaylı bilgi için, güç ünitesi kullanım kılavuzunu okuyunuz.

Mekanik başlık, hem sabit (11) hem de teleskopik (12) uzatma çubuğuna bağlanabilir. Olası kombinasyon şeması için Güç ünitesi kılavuzunun 2.1 paragrafına bakınız. Aletin çalışma prensibi, hasat başlığında bulunan tarakların rotasyonu aracılığıyla; ağaçların dallarını silkelemek ve bu şekilde meyvelerin hasat edilmesini sağlamaktır.

Çubuklar (2); tekno polimerden imal edilmiş olup dişlerle (1) donatılmıştır. Bu malzeme aşırı derecede hafif ve dayanıklı olup, dönüş hareketi yapmaktadır. Tırmık hareketini, uzatma çubuğunun bağlı olduğu motordan alır ve hasat başlığına iletir. Hasat başlığı, tarak ve gövdesinin sistematik bir şekilde çalışmasını içerir.

Kafanın ve dişlerin çalışma-montaj yöntemine ilişkin her türlü bilgi için Güç ünitesi kılavuzuna bakınız.



### DİKKAT!

Aletin sadece ve sadece yukarıda belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanılmak üzere tasarlanmış ve üretilmiş olduğu bir kez daha vurgulanmaktadır.

### NOT!

Bataryaların özerkliği açısından mükemmel etkinliğe ilk 20 çalışma saatinden sonra ulaşılır.

### 3.3 Tedarik ile verilen parçalar

- Kullanım & bakım kılavuzu.

### 3.4 Öngörülen kullanım

Alet önceden belirtilmiş olan şekil ve limitler dahilinde makine ile zeytin ve kahve toplamak için tasarlanmış ve üretilmiştir.

## DİKKAT!

- Her farklı kullanım uygunsuz ve dolayısıyla operatörlerin can güvenliği açısından potansiyel tehlike kaynağı olarak kabul edilir ve sözleşme garantisinin düşmesine neden olabilir..
- Alet yukarıda belirtilenlerden farklı amaçlar için kullanıldığı takdirde ciddi şekilde hasar görebilir ve kişilere ve eşyalara zarar verebilir.







### 3.5 Ünitenin yapısı

Poz.	Tanımı	İşlevi
1	Tarak ucu	Dalların arasında aşağı hareket ederek meyve hasadını sağlar.
2	Gövde komple	Dalların arasında aşağı hareket ederek meyve hasadını sağlar.
3	Uzatma çubuğu bağlantı aparatı	Hasat başlığının uzatma çubuğuna bağlantısını sağlar.
4	Etiket	Makinenin model ve seri numarasını gösterir.
5	Bağlantı aparatı civatası	Bağlantı aparatını, uzatma çubuğuna sabitler.
6	Tarak tutucu ayar civatası	Tarak uçlarını hasat başlığı gövdesine bağlar.
7	Tarak ucu tutucu	Tarak uçlarının oturduğu gövdedir.
8	Titreşim sağlayıcı	Hasat başlığının dönme hareketi yapmasını sağlar.
9	Titreşim kütlesi	Hasat başlığının titreşimini azaltır.
10	Titreşim sürücüsü	Titreşimi sabit tutar.
11	Sabit uzatma çubuğu	Hasat başlığını tutar.
12	Teleskopik uzatma çubuğu	Hasat başlığını tutar.

### 3.6 Teknik veriler

- Ağırlık 870 gr.
- Tarakların çalışma hızı 1080 -1150 rpm

### 3.7 Semboller ve uyarılar

	Genel uyarılar		Uygun kıyafet giyilmesi zorunludur
	Kullanım ve Bakım Kılavuzunu okumak zorunludur		Elleri korumak zorunludur
	Baret ve işitme koruma cihazı takmak zorunludur		Koruyucu ayakkabı giymek zorunludur

## 4 KURULUM VE ÇALIŞTIRMA

### 4.1 Uzatmalı aletin montajı (11-12)

Zeytin hasat makinesini çubuk üzerine monte ediniz, transmisyon milini etkin kılınız ve mengene vidalarını (5) sıkıştırınız (3).

### 4.2 Kumanda aparatları

Çalışma bilgileri ve kumanda aparatları Güç ünitesinin kullanım ve bakım kılavuzunda belirtilmiştir.

## 5 ALETİN KULLANIMI

### 5.1 Aletin çalıştırılması

Alet ile çalışmaya başlamadan önce, resimde (res. A) gösterilmiş olduğu gibi koruyucu giysiler giyiniz ve tüm emniyet ve koruma sistemlerinin doğru şekilde monte edilmiş ve çalışır olduklarını kontrol ediniz.



#### DİKKAT!

- Aleti sadece dallar arasında iken çalıştırınız. Uygunsuz bir kullanım aletin daha fazla aşınmasına yol açar ve bataryaların daha çabuk tüketilmesine neden olur..
- Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Her türlü farklı kullanım iş kazalarına yol açabilir.
- Aletin kullanımına ve çalışmasına ilişkin bilgiler önceden seçilmiş olan Ünitenin kullanım ve bakım kılavuzunda belirtilmiştir.

### 5.2 Aletin stop ettirilmesi

Alet çalışma sonunda durdurulmalıdır, bu nedenle:

Aletin kullanımına ve çalışmasına ilişkin bilgiler önceden seçilmiş olan Ünitenin kullanım ve bakım kılavuzunda belirtilmiştir.

### 5.3 Sorunlar, sebepleri, çözümleri



#### DİKKAT!



Bütün özel bakım işlemleri mekanik elektrik/elektronik bakım teknisyeni tarafından yapılmalıdır.

ÖNGÖRÜLMİYEN DURUM	SEBEP	ÇÖZÜM
Kafanın aşırı ısınması.	Döner iç kısımların kirlenme ve/veya aşınma.	Kafanın temizliğini ve bakımını gerçekleştiriniz.
Tarakların (1) anormal titreşimi.	• Döner kısımların aşınma. • Tarakların fi kılaj vidalarının hatalı sıkıştırılma.	• Kafanın temizliğini ve bakımını gerçekleştiriniz. • Vidaları sıkıştırınız (6)
Alet çalışmıyor.	Batarya boşalmış.	Bataryayı şarj ediniz (Güç ünitesi kılavuzuna bakınız).
Aletin gücü uygun değil.	Batarya boşalmış.	Bataryayı şarj ediniz (Güç ünitesi kılavuzuna bakınız).
Kullanım esnasında aletin anlık stopu.	• Motorun bitkilerin yoğunluğuna bağlı olarak aşırı ısınma. • Makimum akım eşliğinin aşılma.	Bitkilerin arasından çıkınız, birkaç saniye bekleyiniz ve ON-OFF şalterine basarak aleti yeniden çalıştırınız (Güç ünitesi kılavuzuna bakınız).

**ÖNEMLİDİR:** Yukarıda belirtilen yöntemler probleminizi çözmezse, yetkili servisle irtibata geçiniz.

### 5.4 Öngörülmemiş kullanımlar

- Dengeye ilişkin şüphelerin olması halinde aleti kullanmayınız.
- Testereyi cisimleri kaldırmak, taşımak veya kırmak için veya kaldırma olarak kullanmayınız.
- Aleti kapalı veya potansiyel olarak patlayıcı ortamlarda kullanmayınız.

### 5.5 Aletin taşınması

Aleti bir yerden uzun bir mesafeye taşırken, kendi ambalajının içine koyunuz.



#### DİKKAT!

Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Başka her türlü kullanım kazalara neden olabilir.

## 6 BAKIM

### 6.1 Rutin bakım



#### DİKKAT!

- Herhangi bir olağan bakım işlemi gerçekleştirmeden önce, kafayı emniyete aldığınızdan emin olunuz; alet üzerine monte edili ise aleti kapatınız (Güç ünitesi kılavuzuna bakınız), besleme kablosunun bağlantısını kesiniz, son olarak kafayı çubuktan sökünüz.
- İşbu kılavuzda içerilmeyen tüm bakım işlemleri yetkili teknik servis merkezlerinde gerçekleştirilmelidir.



Rutin bakım işlemleri operatörler tarafından yapılabilir.

#### 6.1.1 Genel bilgiler

Her türlü olağan bakım işleminden önce:

- Güç ünitesinin ON-OFF şalterini kapatınız (OFF pozisyonu).
- Delinmeye karşı dayanıklı koruyucu eldivenler takınız.
- Kafayı çubuktan sökünüz.

#### 6.1.2 Dişlerin değiştirilmesi

Hasar gören dişler yuvalarından çıkarılmalıdır:

- Tarak ucunu çıkarmak için (7) dört adet civatayı sökünüz (6).
- Düz bir yüzey üzerine tarak gövdesini koyun ve 2 cm çıkacak şekilde tarak uçlarına üstten hafifçe vurunuz.
- Bir çekiç ile yuvasından çıkarıncaya kadar, dişin ucuna vurunuz.
- Plastik diş diş taşıyıcı duvarına doğru tam oturtmaya dikkat ederek, yuvaya yeni diş yerleştiriniz.
- Titreşim aygıtının üzerine tekrar monte ediniz (8).

#### 6.1.3 Kafanın temizlenmesi

Her 200 saatlik çalışmadan sonra, mekanik kafayı (2) açınız ve içine girmiş olan toz ve kirleri gideriniz.

Hasat başlığındaki dönen parçaları, Campagnola'nın önermiş olduğu LISYNT-00-EP kodlu yağ ile yağlayınız.



#### DİKKAT!

Kafanın temizliği aletin verimini ve özerkliğini kötü yönde etkileyecek sürtünmelerin meydana gelmesini azaltmaya imkan tanır.

#### 6.1.4 Dinlendirme

Aleti uzun süreyle kaldırmadan önce aşağıdakilerin yapılması tavsiye edilir:

- CAMPAGNOLA S.r.l. şirketinin **yetkili bir teknik servis merkezi** nezdinde kafanın temizliğini ve greslemesini yaptırınız.
- Dinlenme süresi boyunca aleti yağmura maruz bırakmayınız. Aleti ambalajına koyunuz ve kuru bir yerde muhafaza ediniz

### 6.2 Özel bakım



#### DİKKAT!

Her türlü özel bakım işlemi (örneğin redüktörlü motor grubu veya elektronik kartların değişimi) üretici tarafından Yetkili Teknik Servis Merkezinde gerçekleştirilmelidir.



**YETKİLİ ATÖLYE**

Üretici ürünlerinin onarım işlemlerini yapma yetkisine sahip atölyedir.

### 6.3 Bakım tablosu

Bakım	8 saatlik Çalışmadan sonra	Her 200 saatlik Çalışmadan sonra	Her sezon sonunda ve/veya her 400 saatlik çalışmadan sonra
Vidaların doğru şekilde sıkıştırılmış olduklarını kontrol ediniz.	X		
Kafanın temizliği ve kenetlerin LI-SYNT-00-EP Campagnola sprej gres yağı ile yağlanması.		X	
CAMPAGNOLA S.r.l. şirketinin yetkili bir teknik servis merkezi nezdinde gerçekleştirilecek revizyon belgesi.			X

## 7 PARÇALARIN SÖKÜLMESİ VE İMHA EDİLMESİ

### 7.1 Tükenmiş malzemelerin tasfiyesi

Makine, kurulumundan sonra ve normal çalışması sırasında çevre kirliliğine yol açmaz, ancak kullanıldığı tüm süre boyunca özel koşullarda biten veya bazı ıskarta malzeme türleri oluşur (örneğin mekanik parçaların yağlama gresi).

Bu malzemelerin tasfiyesi için her ülkede çevre koruma mevzuatları mevcuttur. Müşteri, ülkesindeki yasalar hakkında bilgi sahibi olmalı ve kullanılan ürünlerin, imalatçılarından talep edilebilen teknik bilgi formlarında verilen talimatlara ve yasalara uygun şekilde hareket etmelidir.



#### **DİKKAT!**

Mineral yağların veya yağlama/bakım için kullanılan greslerin tasfiyesi ile ilgili yasalara uyulmasını önemle hatırlatırız.



#### **DİKKAT!**

Yağ ve diğer maddelerin tasfiyesi ile ilgili ayrıntılı bilgi, bu maddelerin güvenlik bilgi formlarından bulunabilirler. Zehirli atıkların tasfiyesinin toplama, nakliye, işleme (geri dönüşüm için gerekli dönüştürme işlemi) aşamaları ve toprağa boşaltılması, aşağıdaki ilkelerle düzenlenen ve kamuyu ilgilendiren bir faaliyettir:

- Toplumun ve bireylerin sağlık ve güvenliği için her türlü tehlikeden kaçınılmalıdır.
- Hijyen ve sağlık kurallarına uyulmalı ve her türlü hava, su, yer üstü ve yeraltı kirliliğinden kaçınılmalıdır.

Ekonomi ve verim kriterleri çerçevesinde, malzeme ve enerjinin geri kazanımı ve geri dönüşümü teşvik edilmelidir.

### 7.2 Özel atıklarla ilgili talimatlar

Endüstriyel proseslerin ürünü olan atıklar ve bozulmuş ve eski ekipman ve makinelerin imhası sonucunda ortaya çıkan malzemeler özel atıklardır.

Özel, hatta zararlı ve zehirli atıkların bertaraf edilmesi, atıkların üreticisi, doğrudan ya da yetkili şirket veya kuruluşlar veya özel bir anlaşma öngörülmüş olan kamu hizmetini yönetenlere atıkların teslim edilmeleri aracılığıyla gerçekleştirilmelidir.

Her ülke/belediye bölge idaresine kendi sınırları içindeki atık tasfiyesi ile ilgili bütün bilgileri vermek zorundadır



#### **DİKKAT!**

Ürünün sahibi tarafından yasalara aykırı şekilde imha edilmesi, yasalarda öngörülen ceza uygulamalarını beraberinde getirir.



#### **DİKKAT!**

“AEEE” 2012/19/UE Direktifine göre eğer satın alınan bileşen/ürün üzeri çizili tekerlekli bir çöp kutusu sembolü ile işaretlenmiştir, bu ürünün kullanım ömrü sonunda diğer atıklardan ayrı şekilde toplanması gerektiği anlamına gelir:

Kullanım ömrünün sonuna ulaşan iş bu bileşenin/ürünün ayrı toplanması üretici tarafından organize edilir ve yönetilir. Bu teçhizatı imha etmek isteyen kullanıcı üretici ile iletişime geçmelidir ve ekipmanın kullanım ömrünün sonunda ayrı şekilde toplanmasına izin vermek için uygulanan sistemi takip etmelidir. Ürünün geri dönüşüm, işleme veya uygun şekilde imhası amacıyla gereken şekilde ayrıştırılması, çevre ve sağlık üzerindeki olumsuz etkileri önlemeye yardımcı olur ve teçhizatın oluşturduğu malzemelerin yeniden kullanımına ve/veya geri dönüşümüne katkıda bulunur. Ürünün kullanıcı tarafından yasalara aykırı şekilde imha edilmesi, yasalarda öngörülen ceza uygulamalarını beraberinde getirir.





# Português

Caro cliente,  
Obrigado por escolher um dos nossos produtos.

A capacidade de interpretar o mercado e fornecer respostas específicas e dinâmicas de conjunto, juntamente com um amplo conhecimento do sector, fizeram com que o Fabricante se tornasse um dos líderes mundiais na projeção, construção e realização de equipamentos para a poda e a colheita.

Através de sua rede de vendas e assistência extremamente eficaz, constituída por pessoal altamente qualificado, o Fabricante oferece uma vasta gama de produtos:

- tesouras e podadores de correia pneumáticos e eletromecânicos (com bateria) para a poda, também com extensão;
- varejadores pneumáticos, com motor e eletromecânicos (com bateria) para a colheita de azeitonas e de vários tipos de fruta;
- compressores para aplicação aos três pontos do trator e motocompressores;

As razões que levam os clientes a escolher os nossos produtos podem ser resumidas do seguinte modo:

- facilidade de manuseio e simplicidade;
- versatilidade de uso;
- qualidade dos materiais utilizados para o fabrico;
- fiabilidade;
- engenharia de projeção.

Este manual deve ser considerado parte integrante do fornecimento. Caso o manual seja danificado, ou qualquer parte do mesmo se torne ilegível, solicitar imediatamente uma nova cópia ao Fabricante.

O fabricante declina qualquer responsabilidade por danos do produto de um uso impróprio ou causados por operações não previstas neste manual ou irracionais.

A máquina deve ser utilizada apenas para cumprir os fins para os quais foi expressamente projetada. Qualquer outro uso deve ser considerado perigoso.

Qualquer intervenção que preveja a alteração da estrutura da máquina tem de ser autorizada expressa e exclusivamente pelo Departamento Técnico da empresa fabricante.

Utilizar apenas peças sobressalentes originais. O fabricante exime-se de qualquer responsabilidade por eventuais danos causados pelo uso de peças sobressalentes não originais.

Todos os direitos de reprodução deste manual são reservados ao fabricante. Este manual não pode ser disponibilizado a terceiros sem a autorização escrita do fabricante.

O fabricante reserva-se o direito de alterar o projeto visando melhorar o produto final, sem que isto implique a obrigação de notificar os clientes já em posse de modelos semelhantes.

As instruções originais foram redigidas em idioma italiano. As versões redigidas em outros idiomas foram traduzidas a partir do texto original.

Em caso de dúvidas ou dificuldade de compreensão, entrar em contacto com o Departamento Comercial do Fabricante, que está à sua disposição para esclarecimentos.

# SUMÁRIO

<b>1</b>	<b>INTRODUÇÃO</b>	<b>66</b>
1.1	Funções e utilização do Manual de Uso e Manutenção	66
1.2	Simbologia e qualificação dos operadores	66
1.3	Declaração de conformidade	66
1.4	Receção do produto	66
1.5	Garantia	66
<b>2</b>	<b>ADVERTÊNCIAS PARA A PREVENÇÃO DE ACIDENTES</b>	<b>67</b>
2.1	Advertências	67
2.1.1	Resultados dos ensaios previstos por lei	67
2.2	Advertências gerais	67
2.3	Uso	68
2.4	Manutenção	68
<b>3</b>	<b>ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS</b>	<b>68</b>
3.1	Identificação do produto	68
3.2	Descrição do produto	69
3.3	Documentação técnica fornecida	69
3.4	Uso previsto	70
3.5	Composição da unidade	70
3.6	Dados técnicos	70
3.7	Simbologia e advertências	70
<b>4</b>	<b>INSTALAÇÃO E ARRANQUE</b>	<b>70</b>
4.1	Montagem do equipamento na haste de extensão	70
4.2	Dispositivos de comando	70
<b>5</b>	<b>USO DO EQUIPAMENTO</b>	<b>71</b>
5.1	Arranque do equipamento	71
5.2	Arranque do equipamento	71
5.3	Problemas, causas e soluções	71
5.4	Usos não previstos	71
5.5	Transporte do equipamento	71
<b>6</b>	<b>MANUTENÇÃO</b>	<b>72</b>
6.1	Manutenção ordinária	72
6.1.1	Em geral	72
6.1.2	Substituição dos dentes	72
6.1.3	Limpeza e lubrificação do cabeçote	72
6.1.4	Desactivação	72
6.2	Manutenção extraordinária	72
6.3	Tabela de manutenção	72
<b>7</b>	<b>DESMANTELAMENTO E ELIMINAÇÃO DOS COMPONENTES</b>	<b>73</b>
7.1	Eliminação dos materiais gastos	73
7.2	Indicações relativas aos resíduos especiais	73

# 1 INTRODUÇÃO

## 1.1 Funções e utilização do Manual de Uso e Manutenção

Para salvaguardar a integridade do operador, e evitar a ocorrência de danos, antes de realizar qualquer operação na máquina é imperativo ler completamente e compreender a fundo este Manual de Uso e Manutenção. As presentes instruções têm a função de descrever o funcionamento do produto e sua utilização em segurança, economia e conforme as normas. A observância das instruções é extremamente importante para evitar perigos, reduzir os custos operacionais e os tempos de paragem, assim como prolongar a vida útil do produto. Este manual deve permanecer íntegro e legível em todas as suas partes. Cada operador ou responsável pela manutenção deve ter conhecimento do local de armazenamento do manual, podendo assim consultá-lo a qualquer momento.

## 1.2 Simbologia e qualificação dos operadores

Todas as interações homem-máquina descritas neste manual devem ser realizadas por operadores experientes, de acordo com os níveis de conhecimento definidos pelo Fabricante. Todas as operações descritas são acompanhadas pelo pictograma relativo ao operador considerado mais idóneo para o desempenho das funções. São fornecidas a seguir as indicações necessárias para a identificação das diversas figuras profissionais.



### Operador

Pessoal responsável pelas operações de instalação, funcionamento, regulação, manutenção ordinária, limpeza e transporte da máquina.



### Técnico de manutenção mecânica

Pessoal com competências mecânicas específicas, capaz de realizar as intervenções de instalação, manutenção extraordinária e/ou reparações indicadas no presente manual.



### Técnico de manutenção elétrica / eletrônica

Pessoal com competências elétricas/eletrônicas específicas, capaz de acionar o produto ou realizar as intervenções de instalação, manutenção extraordinária e/ou reparação mesmo nos casos em que os sistemas de segurança e proteção estejam parcial ou totalmente desabilitados. Não está autorizado a realizar intervenções de natureza mecânica.

## OFICINA AUTORIZADA

É a oficina autorizada a executar as operações de reparação nas máquinas do Fabricante.



### ATENÇÃO!

**Advertência precaucional a respeitar para garantir a segurança do operador e das pessoas presentes na zona de trabalho.**



### IMPORTANTE!

**Nota a ser observada para evitar a ocorrência de danos ou fenómenos de mau funcionamento do produto, ou para operar em conformidade com as normas em vigor.**

## 1.3 Declaração de conformidade

Qualquer máquina e/ou equipamento destinado a Países pertencentes à União Europeia (UE) é fornecido com características adequadas às exigências da Diretiva 2006/42/CE relativa às máquinas. A declaração de conformidade do fabricante é fornecida em anexo ao Produto.

## 1.4 Receção do produto

Ao receber o produto, certificar-se de que:

- o mesmo não tenha sido danificado durante o transporte;
- o fornecimento corresponda ao pedido e inclua as eventuais partes e peças adicionais (veja “Descrição do produto” - cap. “Especificações técnicas”).

Em caso de anomalias ou problemas, entrar em contacto com o Serviço de Assistência Técnica do Fabricante tendo à mão os dados relativos ao produto constantes na placa de identificação (veja “Identificação do produto” - cap. “Especificações técnicas”).

## 1.5 Garantia

Para as condições gerais de garantia, consultar o website Campagnola na área dedicada no endereço:

<http://www.campagnola.it> ou fazer uma solicitação por escrito ao número de fax 051752551, ou enviar um e-mail para: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)



### ATENÇÃO!

**Eventuais pedidos de reparação ou substituição durante o período de garantia, de acordo com o disposto acima, devem ser sempre acompanhados por um certificado corretamente preenchido e pela prova de compra (nota fiscal ou outro documento legal).**

## 2 ADVERTÊNCIAS PARA A PREVENÇÃO DE ACIDENTES

### 2.1 Advertências



#### **ATENÇÃO!**

O Fabricante declina qualquer responsabilidade decorrente da inobservância dos preceitos aqui estabelecidos.

Permanece sob a responsabilidade do empregador o cumprimento dos requisitos previstos pela legislação vigente em matéria de segurança e saúde nos ambientes de trabalho (Dir. 2003/10/CE, Dir. 2002/44/CE, e também o Decreto Legislativo n.º 81/2008): disponibilização de equipamentos de proteção individual idóneos, informação completa sobre os riscos, supervisão sanitária, etc..

A exposição excessiva a vibrações pode causar lesões neuro-vasculares em pessoas que sofrem de distúrbios circulatórios. Em caso de apresentação de sintomas relacionados a uma exposição excessiva a vibrações, dirigir-se imediatamente a um médico. Tais sintomas incluem: torpor, perda de sensibilidade, pontadas, formigueiro, dor, redução ou perda de força, descoloração da pele ou alterações estruturais de sua superfície. Estes sintomas aparecem normalmente nas mãos, pulsos e dedos.

#### 2.1.1 Resultados dos ensaios previstos por lei

##### **NÍVEL DE COMPATIBILIDADE ELETROMAGNÉTICA**

O equipamento está em conformidade com os padrões e requisitos da Diretiva sobre compatibilidade eletromagnética EMC 2014/30/UE.



#### **ATENÇÃO!**

O cabeçote mecânico deve ser accionado exclusivamente por meio das unidades de potência fabricadas por CAMPAGNOLA S.r.l..



#### **ATENÇÃO!**

Os dados relativos aos ensaios previstos por lei foram inseridos nos manuais dos produtos supracitados. Os ensaios realizados são:

1. NÍVEL ACÚSTICO: normativa de referência UNI EN 3746.
2. NÍVEL DE VIBRAÇÕES: normativa de referência EN ISO 5349.



#### **ATENÇÃO!**

Riscos devidos à exposição do operador a ruídos e vibrações da máquina e/ou equipamentos e a campos electromagnéticos.

### 2.2 Advertências gerais



#### **ATENÇÃO!**

Não utilizar o equipamento em ambientes fechados ou locais com atmosferas potencialmente explosivas.



#### **ATENÇÃO!**

- O produto destina-se exclusivamente a uso profissional.
- Utilizar exclusivamente com os acessórios indicados pela Campagnola S.r.l..
- Utilizar o equipamento somente a partir do solo, numa posição estável e segura.
- Utilizar os equipamentos de protecção necessários em função da operação a realizar. Utilizar os óculos de protecção e vestuário aderente ao corpo. Evitar o uso de gravatas, colares e cintos; para além disto, os cabelos compridos devem ser presos para evitar os riscos de aprisionamento nos órgãos móveis da máquina. Utilizar calçados com solas anti-derrapantes e luvas.
- Utilizar protectores auriculares.
- Fica proibido qualquer tipo de manuseio por parte pessoas sob o efeito de álcool, drogas ou medicamentos que possam afectar a prontidão dos reflexos e capacidade de julgamento.
- O equipamento pode ser utilizado apenas por operadores devidamente treinados e instruídos (devem ser ministrados cursos específicos sobre a segurança).
- Confiar o equipamento apenas a pessoas que têm conhecimento das instruções de uso ou treinadas por operadores autorizados.
- Manter o equipamento fora do alcance das crianças e animais.
- Não adulterar os dispositivos de segurança.
- O usuário é responsável pela salvaguarda da integridade física de outrem, bem como pela conservação e manutenção dos bens.
- Não utilizar o equipamento em condições de equilíbrio precário.
- Não utilizar o equipamento em escadas ou sistemas de elevação precários.
- Antes de realizar qualquer intervenção de manutenção ordinária, consultar com atenção o manual de uso e manutenção. Relativamente às intervenções não expressamente indicadas no manual, contactar um centro de assistência autorizado.

- Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no parágrafo “Descrição do produto”. Qualquer outro uso pode acarretar acidentes.
- Conservar cuidadosamente este manual e consultá-lo antes de utilizar a máquina (e sempre que necessário).
- Manter os sinais e etiquetas de perigo e segurança em perfeitas condições.
- Evitar trabalhar com condições climáticas adversas (na presença de neblina, chuva intensa e ventos fortes).
- Manter o ancinho (2) e, em geral, os órgãos móveis afastados do rosto.

### 2.3 Uso

- Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no parágrafo “Descrição do produto”. Qualquer outro uso pode acarretar acidentes.
- Verificar sempre a plena eficiência dos sistemas de segurança.
- Não operar o equipamento se o mesmo estiver danificado, não correctamente regulado ou não completamente montado.
- Utilizar óculos de protecção ou uma viseira, calçados de segurança, luvas anti-vibração e protectores auriculares (fig. A).
- Adoptar uma posição de trabalho estável e segura.
- Manter o equipamento ao abrigo das intempéries (chuvas, etc.). Conservá-lo num local seco.
- Jamais segurar ou transportar o equipamento pelo cabo de alimentação.
- O equipamento deve ser utilizado pelo mesmo operador apenas por um breve período de tempo; o ideal é alternar os operadores prevendo uma hora de trabalho e uma hora de descanso. O uso contínuo pode causar desgaste físico e fadiga do operador.
- O aparelho deve ser mantido desligado durante os períodos de não utilização (interruptor ON-OFF na posição OFF).

### 2.4 Manutenção



#### **ATENÇÃO!**

**Utilizar calçado de segurança, luvas anti-perfuração e óculos de protecção para realizar qualquer operação de manutenção ou regulação mecânica no equipamento.**

- As intervenções de reparação ou manutenção ordinária podem ser realizadas apenas por um **operador** que possua os requisitos físicos e intelectuais necessários conforme definido pelo empregador.
- As operações extraordinárias de manutenção (por exemplo, desmontagem do redutor ou da electrónica de controlo) ou reparos devem ser executadas por um **técnico de manutenção mecânica ou eléctrica/electrónica**.
- Antes de efetuar qualquer operação de ajuste ou manutenção, desconecte o equipamento da bateria.
- Durante as operações de manutenção ou reparo, as pessoas não autorizadas devem manter uma distância de pelo menos 2 metros do equipamento.
- A desativação dos dispositivos de protecção ou segurança (se houver) deve ser efetuada exclusivamente para as operações de manutenção extraordinária e apenas por um técnico de **manutenção mecânica ou eléctrica/electrónica**, que será responsável por salvaguardar a integridade dos operadores e evitar qualquer dano ao equipamento, bem como por restaurar a funcionalidade dos próprios dispositivos no fim da manutenção.
- Todas as operações de manutenção não contempladas neste manual de uso e manutenção devem ser realizadas nos Centros de Assistência Autorizados do Fabricante.
- No final das operações de manutenção ou reparação, a recolocação do equipamento em funcionamento está sujeita à autorização de um **técnico de manutenção mecânica ou eléctrica/electrónica**, que deverá certificar-se de que:
  - os trabalhos tenham sido efetuados completa e corretamente;
  - o equipamento funcione perfeitamente;
  - os sistemas de segurança estejam ativos e em plena eficiência;
  - não hajam pessoas a operar no equipamento.

## 3 ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

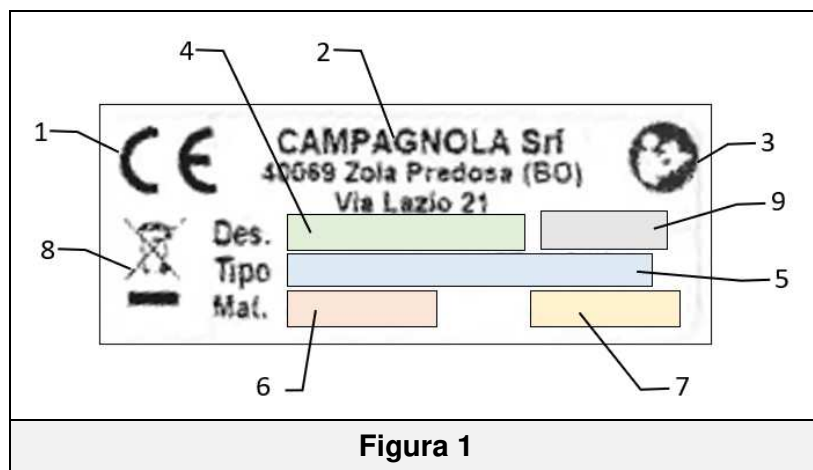
### 3.1 Identificação do produto

Em cada máquina/ferramenta é afixada uma placa/etiqueta CE de identificação (Figura 1).

O modelo, o número de série e o ano de fabricação estão indicados na placa CE do fabricante fixada na máquina. A placa CE é aplicada à máquina/ferramenta e mostra os dados e símbolos indicados abaixo:

- 1) Marcação de conformidade conforme a diretiva 2006/42/CE
- 2) Razão social e endereço completo do fabricante/construtor
- 3) O requisito obrigatório de que todo o pessoal responsável pela utilização e/ou manutenção da ferramenta deve ler o manual de uso e manutenção.
- 4) Designação do equipamento
- 5) Tipo de equipamento - Designação do tipo / código do equipamento
- 6) Número de série
- 7) Ano de fabricação, ou seja, o ano em que o processo de fabricação foi concluído
- 8) Informações nos termos da Diretiva “REEE” 2012/19/UE: Os resíduos eléctricos e electrónicos podem conter substâncias perigosas para o ambiente e a saúde humana, pelo que não devem ser eliminados com resíduos domésticos, mas sim através de uma recolha seletiva nos centros de recolha adequados.

9) Tensão de alimentação da ferramenta (só para ferramentas alimentadas eletricamente a bateria)



### **IMPORTANTE!**

Para uma identificação correta e clara da ferramenta, deve ser feita referência ao tipo, ao número de série e ao ano de fabricação indicados na placa de identificação e citá-los para cada pedido de intervenção ou de assistência à Campagnola Srl.

### **IMPORTANTE!**

A marcação "CE" é única e atesta a conformidade do produto com a Diretiva relativa às máquinas e outras diretivas aplicáveis, em conformidade com as condições prescritas e estabelecidas no presente manual. No caso de uma máquina/ferramenta "composta(o)", é afixada uma placa/etiqueta CE no produto e uma etiqueta na ferramenta para identificar o tipo de ferramenta (por exemplo, ATRA.xxxx) componente da máquina/ferramenta composta(o).

### **IMPORTANTE!**

O cliente é responsável por verificar a integridade da placa/etiqueta CE.

O utilizador deve substituir a placa CE e/ou as placas de advertência que, devido ao desgaste, são ilegíveis.

É absolutamente proibido remover as placas/etiquetas da máquina/ferramenta. A Campagnola S.r.l. exime-se de qualquer responsabilidade pela segurança da máquina/ferramenta em caso de não observância desta proibição.

Os dados identificativos do equipamento estão indicados na placa adesiva (4).

## 3.2 Descrição do produto

O cabeçote mecânico é o terminal que completa o derrçador electromecânico fabricado por CAMPAGNOLA S.r.l. e destinado à colheita. O derrçador electromecânico é constituído por 3 unidades: o cabeçote, a haste de transmissão e a unidade de potência (para maiores detalhes consultar o manual da unidade de potência).

O cabeçote mecânico pode ser utilizado com haste fixa (10) ou haste telescópica (11), de comprimento médio ou longo. Um esquema com as possíveis combinações é apresentado no parágrafo 2.1 do manual da unidade de potência.

O princípio de funcionamento do equipamento consiste em agitar os ramos das árvores mediante a rotação do ancinho (2) fornecido com o cabeçote, o que provoca o desprendimento das frutas. O ancinho (2), realizado com o emprego de tecnopolímeros, é dotado de dentes (1); é extremamente leve e resistente e seu movimento é de tipo rotatório.

O movimento do ancinho (2) é gerado por um motor e transmitido para o cabeçote mecânico através de uma haste de extensão (11-12) (consultar o manual da unidade de potência). No cabeçote mecânico estão alojados o mecanismo cinemático (responsável pelo movimento do ancinho), o próprio ancinho (2) e seu suporte (7).

Para maiores informações sobre os modos de funcionamento-manuseio do cabeçote mecânico e dos dentes (1), referir-se ao manual da unidade de potência escolhida.

### **ATENÇÃO!**

Salienta-se que o equipamento foi projetado e fabricado exclusivamente para os fins descritos acima.

#### **NOTA:**

A plena eficiência, em termos de autonomia da bateria, é alcançada após as primeiras 20 horas de trabalho.

## 3.3 Documentação técnica fornecida

- Manual de uso e manutenção.

### 3.4 Uso previsto

O equipamento foi projectado e fabricado para a colheita mecanizada de olivas e café, nos modos e com as limitações previamente descritos



#### ATENÇÃO!

- Qualquer outro deve ser considerado impróprio e, portanto, potencialmente perigoso para a segurança dos operadores; qualquer uso impróprio provoca, ademais, a anulação dos termos de garantia contratuais.
- Qualquer uso para fins diferentes daqueles expressamente previstos e descritos pode provocar danos severos ao equipamento, operadores e bens.

### 3.5 Composição da unidade

Pos.	Denominação	Função
1	Dente	Age nos ramos para provocar o desprendimento das frutas.
2	Ancinho completo	Age nos ramos para provocar o desprendimento das frutas.
3	Terminal de fixação da haste	Fixa o cabeçote mecânico à haste de extensão.
4	Placa	Contém os dados identificativos.
5	Parafusos do terminal	Permitem a fixação do terminal à haste de extensão.
6	Parafusos de fixação do suporte porta-dentes	Permitem um correcto acoplamento entre o suporte porta-dentes e o cabeçote mecânico.
7	Suporte porta-dentes	Aloja os dentes.
8	Oscilador	Realiza o movimento rotatório do cabeçote mecânico.
9	Massa oscilante	Reduz a vibração do cabeçote mecânico.
10	Guia do oscilador	Guia o oscilador
11	Haste fixa	Suporta o equipamento.
12	Haste telescópica	Suporta o equipamento.

### 3.6 Dados técnicos

- Peso 870 g
- Velocidade de trabalho do ancinho (2) 1080-1150 rpm

### 3.7 Simbologia e advertências

	Advertências gerais		Obrigaçao de utilizar vestuário idóneo
	Obrigaçao de leitura do Manual de Uso e Manutenção		Obrigaçao de proteger as mãos
	Obrigaçao de proteger a cabeça		Obrigaçao de proteger os pés

## 4 INSTALAÇÃO E ARRANQUE

### 4.1 Montagem do equipamento na haste de extensão

Montar o equipamento na haste de extensão escolhida (11-12), inserir o eixo de transmissão e apertar os parafusos (5) do terminal (3).

### 4.2 Dispositivos de comando

As informações relativas ao funcionamento dos dispositivos de comando são apresentadas no manual de uso e manutenção da unidade de potência.

## 5 USO DO EQUIPAMENTO

### 5.1 Arranque do equipamento

Operar o equipamento apenas se estiver utilizando o vestuário de protecção exigido, conforme mostrado na figura A; antes de proceder, certificar-se de que os sistemas de segurança e protecção estejam correctamente montados e funcionem eficazmente.



#### ATENÇÃO!

- Accionar o equipamento apenas quando o mesmo estiver inserido entre os ramos. Qualquer uso impróprio causa um maior desgaste e provoca um consumo excessivo das baterias.
- Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no parágrafo “Descrição do produto”. Qualquer outro uso pode acarretar acidentes.
- As informações relativas ao emprego e funcionamento do equipamento são apresentadas no manual de uso e manutenção da unidade de potência escolhida.

### 5.2 Arranque do equipamento

O equipamento tem de ser desligado ao término do turno de trabalho.

As informações relativas ao emprego e funcionamento do equipamento são apresentadas no manual de uso e manutenção da unidade de potência escolhida.

### 5.3 Problemas, causas e soluções



#### ATENÇÃO!



Todas as intervenções de manutenção extraordinária têm de ser executadas por um técnico de manutenção mecânica ou elétrica/eletrónica.

INCONVENIENTE	CAUSA	SOLUÇÃO
Sobreaquecimento do cabeçote mecânico	Presença de sujidades e/ou desgaste das partes rotatórias interiores.	Efectuar as operações de limpeza e manutenção do cabeçote mecânico.
Vibração anómala do ancinho (2)	<ul style="list-style-type: none"><li>• Desgaste das partes rotatórias.</li><li>• Aperto dos parafusos de fixação (6) do ancinho não adequado.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Efectuar as operações de limpeza e manutenção do cabeçote mecânico.</li><li>• Apertar os parafusos (6).</li></ul>
O equipamento não funciona	Bateria descarregada.	Recarregar a bateria (consultar o manual da unidade de potência).
O equipamento não produz uma força suficiente	Bateria descarregada.	Recarregar a bateria (consultar o manual da unidade de potência).
Parada momentânea do equipamento durante o uso	<ul style="list-style-type: none"><li>• Sobreaquecimento do motor devido à vegetação densa.</li><li>• Excedência do limiar máximo de corrente</li></ul>	Retirar o equipamento dos ramos e desligar o aparelho; aguardar alguns segundos e religá-lo através do interruptor ON-OFF (consultar o manual da unidade de potência).

**NOTA: Se as soluções propostas não resultam na eliminação do problema, entrar directamente em contacto com um centro de assistência autorizado.**

### 5.4 Usos não previstos

- Não utilizar o equipamento em condições de equilíbrio precário.
- Não utilizar o equipamento para içar, deslocar ou romper objectos, ou como alavanca.
- Não utilizar o equipamento em ambientes com atmosferas explosivas e inflamáveis.

### 5.5 Transporte do equipamento

Para operações de transporte de longa duração, repor o equipamento em sua embalagem.



#### ATENÇÃO!

Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no parágrafo “Descrição do produto”. Qualquer outro uso pode acarretar acidentes.



## 6 MANUTENÇÃO

### 6.1 Manutenção ordinária



#### ATENÇÃO!

- Antes de realizar qualquer operação de manutenção ordinária, certificar-se de que o cabeçote esteja em condições de segurança. Se o cabeçote estiver montado no equipamento, será necessário desligá-lo (consultar o manual da unidade de potência), desconectar o cabo de alimentação e, enfim, desmontá-lo a partir da haste de extensão (11-12).
- Todas as operações de manutenção não contempladas neste manual de uso e manutenção devem ser realizadas nos centros de assistência autorizados CAMPAGNOLA S.r.l..



As operações de manutenção ordinária podem ser realizadas pelos operadores.

#### 6.1.1 Em geral

Antes de qualquer intervenção de manutenção:

- Desligar o interruptor ON-OFF (pos. OFF) da unidade de potência.
- Utilizar luvas de protecção anti-perfuração.
- Desmontar o cabeçote mecânico a partir da haste de extensão (11-12)..

#### 6.1.2 Substituição dos dentes

Os dentes (1) danificados ou desgastados deverão ser retirados de seu sítio:

- Desmontar o suporte dos dentes (7) desaparafusando os 4 parafusos (6).
- Apoiar o suporte (7) sobre uma superfície plana e encurtar o dente (1) danificado até atingir uma distância de 2 cm a partir do próprio suporte.
- Bater cuidadosamente no dente (1) com um martelo até proporcionar a sua saída.
- Inserir o novo dente (1) até atingir o batente mecânico contra a parede do porta-dentes (7).
- Remontar o ancinho (2) no oscilador (8).

#### 6.1.3 Limpeza e lubrificação do cabeçote

A cada 200 horas de trabalho, abrir o cabeçote mecânico e remover as poeiras e sujidades eventualmente penetradas. Inspeccionar o estado das guias anti-rotação (10) e lubrificar com a graxa em aerossol LISYNT-00-EP Campagnola.



#### ATENÇÃO!

A limpeza do cabeçote mecânico permite reduzir a formação de atritos, que podem afectar o desempenho e a autonomia do equipamento.

#### 6.1.4 Desactivação

Antes de armazenar o equipamento por um longo período de tempo é aconselhável:

- Dirigir-se a um centro de assistência autorizado CAMPAGNOLA S.r.l.. e solicitar a limpeza e lubrificação do cabeçote mecânico.
- Manter o equipamento, durante o período de inutilização, ao abrigo das chuvas. Recolocá-lo em sua embalagem original e conservá-lo num local seco e livre de humidade.

### 6.2 Manutenção extraordinária



#### ATENÇÃO!

Qualquer operação de manutenção extraordinária (por exemplo, substituição do grupo motorreductor ou placas eletrónicas) deve ser realizada por um Centro de Assistência Autorizado pelo Fabricante.



OFICINA AUTORIZADA

É a oficina autorizada a executar as operações de reparação dos produtos do Fabricante.

### 6.3 Tabela de manutenção

Manutenção	Após 8 horas de trabalho	Após 200 horas de trabalho	Ao término de cada estação e/ou a cada 400 horas de trabalho
Inspecção do correcto aperto dos parafusos.	X		
Limpeza do cabeçote mecânico e lubrificação dos mecanismos anti-rotação com graxa em aerossol LISYNT-00-EP Campagnola.		X	
Cupão de revisão a ser solicitado junto a um centro de assistência autorizado Campagnola.			X

## 7 DESMANTELAMENTO E ELIMINAÇÃO DOS COMPONENTES

### 7.1 Eliminação dos materiais gastos

A máquina, após a instalação e em seu funcionamento normal, não envolve riscos de contaminação ambiental, mas durante todo o período de uso são produzidos alguns tipos de resíduos ou materiais exaustos em condições particulares (por exemplo, a graxa de lubrificação das partes mecânicas).

Para a eliminação destes materiais existem, em cada país, normas específicas para a salvaguarda do meio ambiente. O cliente deve ter conhecimento das leis em matéria de resíduos poluentes vigentes no próprio país e operar de modo a cumprir as exigências legais; devem ser, ademais, respeitadas as indicações referidas nas fichas técnicas e de segurança dos produtos utilizados, que podem ser solicitadas junto aos respetivos fabricantes.



#### **ATENÇÃO!**

Respeitar a legislação em vigor sobre a eliminação de óleos minerais ou graxas usadas para lubrificação/manutenção.



#### **ATENÇÃO!**

Mais informações sobre os modos de eliminação de óleos e outras substâncias podem ser encontradas nas respetivas fichas técnicas e de segurança.

A eliminação dos resíduos tóxicos durante as fases de colheita, transporte, tratamento (operações de transformação necessárias para a recuperação), assim como o armazenamento e a descarga à terra são atividades de interesse público sujeitas à observância dos seguintes princípios gerais:

- a) Deve-se evitar qualquer dano ou perigo para a saúde, ou seja, devem ser garantidas a integridade e segurança, individual e coletivamente.
- b) Devem ser observados os preceitos higiénicos e sanitários, e evitados quaisquer riscos de poluição do ar, água, solo e sub-solo.

Deve ser promovido o respeito de critérios e métodos económicos e eficientes, a implantação de sistemas de recuperação e reciclagem de materiais e energia.

### 7.2 Indicações relativas aos resíduos especiais

Resíduos especiais são os detritos gerados por processos industriais e os materiais provenientes da demolição de maquinarias e equipamentos deteriorados e obsoletos.

Em relação à eliminação de resíduos especiais, incluindo os tóxicos e nocivos, os produtores desses resíduos são completamente responsáveis, e devem realizá-la diretamente ou através de empresas ou órgãos autorizados ou entregá-los a entidades autorizadas que administram o serviço público, com as quais foi feito um acordo específico.

Cada País/Município é obrigado a fornecer à sua região todas as informações disponíveis sobre a eliminação de resíduos em seu território



#### **ATENÇÃO!**

A eliminação abusiva de resíduos pode implicar a aplicação das sanções administrativas previstas pela normativa vigente.



#### **ATENÇÃO!**

De acordo com a Diretiva “REEE” 2012/19/UE, se o componente/produto adquirido estiver marcado com o seguinte símbolo do contentor de lixo com rodas marcado com um X, significa que o produto no fim da sua vida útil deve ser recolhido separadamente dos outros resíduos:

A recolha diferenciada do presente componente/produto que alcançou o fim da sua vida útil é organizada e administrada pelo Fabricante. O utilizador que queira eliminar este equipamento deve, portanto, contactar o fabricante e seguir o sistema que ele adotou para permitir a recolha separada do equipamento que chegou ao fim da vida útil. Uma recolha diferenciada adequada e o sucessivo encaminhamento do equipamento desativado a processos de tratamento e eliminação ambientalmente compatíveis contribuem para evitar possíveis efeitos negativos sobre o meio ambiente e a saúde, para além de facilitar a reutilização e a reciclagem dos materiais que compõem o equipamento. A eliminação abusiva não em conforme com os requisitos especificados envolve a aplicação das sanções previstas pela normativa vigente localmente.







**CAMPAGNOLA S.r.l.**

Via Lazio, 21-23 • 40069 Zola Predosa – Bologna – Italy

Tel. + 39/051753500 – Fax + 39/051752551

Internet: [www.campagnola.it](http://www.campagnola.it) – e-mail: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)